



澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

SUMÁRIO

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室：

- 第 232/2002 號行政長官批示，以臨時定期委任方式委任一名學士擔任澳門世界貿易中心有限公司自願仲裁中心全體委員會秘書長職務 6073
- 批示摘錄一份 6073

行政法務司司長辦公室：

- 第 4/2002 號行政法務司司長批示，關於登記局及公證署的辦公時間 6074
- 批示摘錄一份 6074

社會文化司司長辦公室：

- 第 89/2002 號社會文化司司長批示，委任旅遊發展輔助委員會成員 6074

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 232/2002, que nomeia, em comissão eventual de serviço, um licenciado para desempenhar funções de secretário-geral do Conselho Geral do Centro de Arbitragens Voluntárias do Centro de Comércio Mundial - Macau, S.A.R.L. (World Trade Center Macau, S.A.R.L.) . 6073
- Extracto de despacho. 6073

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:

- Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 4/2002, respeitante ao horário das conservatórias e dos cartórios notariais. 6074
- Extracto de despacho. 6074

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

- Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 89/2002, que nomeia os membros da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico. 6074

運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第100/2002號運輸工務司司長批示，修改一幅以租賃制度批出，位於澳門賈羅布大馬路的土地批給，以便將已完成的擴建工程合法化及更改該土地的原來用途	6076	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 100/2002, que revê a concessão, por arrendamento, de um terreno situado na península de Macau, na Avenida de Lopo Sarmiento de Carvalho, de forma a permitir a legalização da obra de ampliação, já executada, bem assim alterar a finalidade original do mesmo.	6076
批示摘錄數份	6080	Extractos de despachos.	6080
廉政公署：		Comissariado contra a Corrupção:	
批示摘錄數份	6080	Extractos de despachos.	6080
立法會輔助部門：		Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:	
決議摘錄一份	6081	Extracto de deliberação.	6081
終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄數份	6082	Extractos de despachos.	6082
檢察長辦公室：		Gabinete do Procurador:	
批示摘錄數份	6083	Extractos de despachos.	6083
新聞局：		Gabinete de Comunicação Social:	
批示摘錄數份	6084	Extractos de despachos.	6084
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
登記及公證機關的編制內人員轉入新編制名單 ..	6084	Lista nominativa do pessoal do quadro dos serviços dos registos e do notariado que transita para novos quadros.	6084
批示摘錄數份	6091	Extractos de despachos.	6091
身份證明局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄一份	6092	Extracto de despacho.	6092
印務局：		Imprensa Oficial:	
批示摘錄數份	6092	Extractos de despachos.	6092
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄數份	6093	Extractos de deliberações.	6093
批示摘錄數份	6095	Extractos de despachos.	6095
准照摘錄數份	6104	Extractos de licenças.	6104
聲明書一份	6105	Declaração.	6105
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份	6109	Extractos de despachos.	6109
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
聲明書數份	6111	Declarações.	6111
勞工暨就業局：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
批示摘錄數份	6116	Extractos de despachos.	6116
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄一份	6116	Extracto de despacho.	6116
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	6117	Extractos de despachos.	6117

司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份	6118	Extractos de despachos.	6118
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄一份	6118	Extracto de despacho.	6118
消防局：		Corpo de Bombeiros:	
批示摘錄一份	6119	Extracto de despacho.	6119
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	6119	Extractos de despachos.	6119
更正書一份	6121	Rectificação.	6121
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄數份	6122	Extractos de despachos.	6122
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份	6123	Extractos de despachos.	6123
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄一份	6124	Extracto de despacho.	6124
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄一份	6126	Extracto de despacho.	6126
澳門大學：		Universidade de Macau:	
批示摘錄一份	6126	Extracto de despacho.	6126
地圖繪製暨地籍局：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
批示摘錄一份	6127	Extracto de despacho.	6127
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄數份	6127	Extractos de despachos.	6127
環境委員會：		Conselho do Ambiente:	
批示摘錄數份	6127	Extractos de despachos.	6127

Avisos e anúncios oficiais

政府機關通告及公告		Serviços de Alfândega:	
海關佈告：		Aviso do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe.	6129
通告一則，關於為填補二等高級技術員一缺的普通入職開考	6129	Aviso do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 2.ª classe.	6132
通告一則，關於為填補二等資訊高級技術員一缺的普通入職開考	6132	Aviso do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 2.ª classe.	6135
通告一則，關於為填補二等資訊技術員一缺的普通入職開考	6135	Aviso do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática de 2.ª classe.	6138
通告一則，關於為填補二等資訊督導員一缺的普通入職開考	6138	Gabinete de Comunicação Social:	
新聞局佈告：		Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de letrado de 1.ª classe.	6141
公告一則，關於張貼為填補一等文案兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	6141		

澳門基金會佈告：

二零零二年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單 6142

行政暨公職局佈告：

二零零二年第三季度獲財政資助的私立機構名單 6151

公告一則，關於張貼為填補一等翻譯六缺，以有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 6152

通告一則，關於穿著冬季制服的事宜 6152

民政總署佈告：

告示一則，關於交通運輸部運輸事務處一名已故散位熟練工人的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償的資格 6152

財政局佈告：

二零零二年度一月至九月的臨時帳目 6153

二零零二年九月份澳門特別行政區總收支一覽表 6155

統計暨普查局佈告：

為填補一等普查暨調查員十五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6158

為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6158

為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6159

勞工暨就業局佈告：

二零零二年第三季度獲財政資助的私立機構名單 6160

退休基金會佈告：

告示一則，關於港務局一名已故退休船長的遺屬申領撫卹金的資格 6160

澳門貿易投資促進局佈告：

二零零二年第三季度獲財政資助的私立機構名單 6160

澳門金融管理局佈告：

二零零二年八月三十一日的資產負債分析表 6162

通告一則，關於強制性保險及其有關的自由補充保險項目支付中介人的佣金規定 6164

Fundação Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2002. 6142

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2002. 6151

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de intérprete-tradutor de 1.ª classe. 6152

Aviso sobre o uso de uniforme de inverno. 6152

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Éditos respeitantes à habilitação da interessada nos subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias, por falecimento de um operário qualificado, assalariado, da DT/SVT. 6152

Direcção dos Serviços de Finanças:

Conta provisória do exercício de 2002 (Janeiro a Setembro). 6153

Resumo do movimento do cofre geral da RAEM, referente ao mês de Setembro de 2002. 6155

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quinze vagas de agente de censos e inquiridos de 1.ª classe. 6158

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. . 6158

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal. 6159

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2002. 6160

Fundo de Pensões:

Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido patrão de embarcação, aposentado, da Capitania dos Portos. 6160

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2002. 6160

Autoridade Monetária de Macau:

Sinopse dos valores activos e passivos referente a 31 de Agosto de 2002. 6162

Aviso sobre comissões dos mediadores nos seguros obrigatórios e em coberturas facultativas complementares. 6164

澳門保安部隊事務局佈告：

為填補首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6164

公告一則，關於張貼為填補二等高級技術員（機械專業）一缺的普通入職開考的准考人確定名單 6165

通告一則，關於要求一名下落不明的首席行政文員遞交書面辯護 6165

司法警察局佈告：

為填補首席翻譯兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6166

澳門監獄佈告：

通告一則，關於對一名實習獄警提起紀律程序 .. 6166

衛生局佈告：

為填補一等助理技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6167

普通外科專科最後考試評核成績表 6167

麻醉科專科最後考試評核成績表 6168

二零零二年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單 6168

文化局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員三缺、首席技術員一缺、首席技術輔導員七缺、首席助理技術員三缺、一等助理技術員兩缺、一等文員三缺及二等文員十七缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 6169

旅遊局佈告：**旅遊基金：**

二零零二年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單 6170

社會工作局佈告：

二零零二年第三季度獲財政資助的私人及私立實體名單 6171

土地工務運輸局佈告：

為填補首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6188

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática principal. 6164

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe (especialização em máquinas). 6165

Aviso sobre a apresentação da defesa escrita de um oficial administrativo principal, ausente em parte incerta. 6165

Polícia Judiciária:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor principal. 6166

Estabelecimento Prisional de Macau:

Aviso sobre um processo disciplinar instaurado contra um guarda-estagiário. 6166

Serviços de Saúde:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe. 6167

Lista classificativa do exame final de especialidade em cirurgia geral. 6167

Lista classificativa do exame final de especialidade em anestesiologia. 6168

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2002. 6168

Instituto Cultural:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de três vagas de técnico superior principal, uma de técnico principal, sete de adjunto-técnico principal, três de técnico auxiliar principal, duas de técnico auxiliar de 1.ª classe, três de primeiro-oficial e dezasete de segundo-oficial. 6169

Direcção dos Serviços de Turismo:**Fundo de Turismo:**

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2002. 6170

Instituto de Acção Social:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 3.º trimestre de 2002. 6171

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal. ... 6188

公告一則，關於張貼為填補一等助理技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	6189	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe.	6189
公告一則，關於“華士古達加馬花園地下停車場”建造承包工程的公開招標	6189	Anúncio do concurso público para arrematação da empreitada «Silo Automóvel do Jardim Vasco da Gama».	6189
地圖繪製暨地籍局佈告：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
公告一則，關於張貼為填補一等助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	6191	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico auxiliar de 1.ª classe.	6191
告示一則，關於一名已故特級地形測量員的遺屬申領死亡津貼及其他有權收取的補助的資格 ..	6192	Éditos respeitantes à habilitação da interessada no subsídio por morte e outros abonos, por falecimento de um topógrafo especialista.	6192
港務局佈告：		Capitania dos Portos:	
公告一則，關於張貼為填補一等文員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	6192	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de primeiro-oficial.	6192
公告一則，關於張貼為填補首席水文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	6192	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de hidrógrafo principal.	6192
公告一則，關於張貼為填補首席繪圖員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	6192	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de desenhador principal. ...	6192
公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	6193	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico superior assessor.	6193
公告一則，關於張貼為填補航行主管三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	6193	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de mestre de manobra.	6193

公證署公告及其他公告**Anúncios notariais e outros**

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 232/2002 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 232/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十條第一款 b) 項及經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第五條第七款 d) 項的規定，作出本批示。

一、以臨時定期委任方式委任 José Maria Pereira Coutinho 學士，由二零零二年十一月一日起擔任澳門世界貿易中心有限公司自願仲裁中心全體委員會秘書長職務。

二、每月報酬相等於其在經濟局的原職務之報酬，有關報酬及按原薪俸計算繼續為醫療福利、退休金及撫卹金作出扣除的僱主實體之負擔由經濟局承擔。

三、確認擔任該職務屬公共利益，並中止其擔任經濟局知識產權廳廳長的定期委任。

二零零二年十月二十五日

行政長官 何厚鏞

批示摘錄

透過辦公室主任二零零二年十月七日批示：

李炳時學士——行政長官辦公室編制外合同第二職階二等高級技術員，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，由二零零二年十二月二十日起續期一年。

二零零二年十月二十三日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea b) do n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e da alínea d) do n.º 7 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, o Chefe do Executivo manda:

1. É nomeado, em comissão eventual de serviço, o licenciado José Maria Pereira Coutinho para desempenhar funções de secretário-geral do Conselho Geral do Centro de Arbitragens Voluntárias do Centro de Comércio Mundial — Macau, S.A.R.L. (World Trade Center Macau, S.A.R.L.), com efeitos a partir de 1 de Novembro de 2002.

2. A remuneração mensal é a correspondente à do cargo de origem na Direcção dos Serviços de Economia, a quem caberá suportar a respectiva remuneração e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência da doença, aposentação e sobrevivência, na parte respeitante à entidade patronal.

3. É reconhecido o interesse público das funções a desempenhar e suspensa a comissão de serviço como chefe do Departamento da Propriedade Intelectual da Direcção dos Serviços de Economia.

25 de Outubro de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Extracto de despacho

Por despacho do chefe do Gabinete, de 7 de Outubro de 2002:

Licenciado Lei Peng Si — renovado, pelo período de um ano, o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, no Gabinete do Chefe do Executivo, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Dezembro de 2002.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 23 de Outubro de 2002.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

行政法務司司長辦公室

第4/2002號行政法務司司長批示

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第22/2002號行政法規第八條第一款的規定，作出本批示。

一、登記局及公證署的辦公時間為星期一至星期五，由上午九時至下午六時不間斷運作。

二、本批示自公佈之日起生效。

二零零二年十月二十五日

行政法務司司長 陳麗敏

批 示 摘 錄

摘錄自行政法務司司長二零零二年十月二十四日批示：

根據澳門特別行政區第14/1999號行政法規第十八條第一及第二款的規定，沈振耀學士在本辦公室擔任顧問之定期委任，自二零零二年十一月六日起續期一個月。

二零零二年十月三十日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

社 會 文 化 司 司 長 辦 公 室

第89/2002號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第208/2002號行政長官批示第三款（五）項至（二十六）項、第四款及第五款的規定，作出本批示。

一、委任下列旅遊發展輔助委員會成員：

（一）社會文化司司長代表：譚俊榮；

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A
ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇADespacho da Secretária para a Administração
e Justiça n.º 4/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 1 do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2002, a Secretária para a Administração e Justiça manda:

1. As conservatórias e os cartórios notariais funcionam em horário contínuo, das 9,00 horas às 18,00 horas de segunda a sexta-feira.

2. O presente despacho produz efeitos no dia da sua publicação.

25 de Outubro de 2002.

A Secretária para a Administração e Justiça, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 24 de Outubro de 2002:

Licenciado Sam Chan Io — renovada, pelo período de um mês, a comissão de serviço como assessor deste Gabinete, nos termos do artigo 18.º, n.ºs 1 e 2, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999 da RAEM, a partir de 6 de Novembro de 2002.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 30 de Outubro de 2002. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURADespacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 89/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nas alíneas 5) a 26) do n.º 3, e nos n.ºs 4 e 5 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 208/2002, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São nomeados membros da Comissão de Apoio ao Desenvolvimento Turístico:

1) Alexis, Tam Chon Weng, representante do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura;

- (二) 保安司司長代表：潘樹平；
- (三) 旅遊局代表：文綺華、白文浩；
- (四) 民政總署代表：李思豪；
- (五) 澳門民航局代表：陳穎雄；
- (六) 消費者委員會代表：何思謙；
- (七) 澳門國際機場專營公司代表：蘇祖安；
- (八) 機場管理有限公司代表：Carlos Seruca Salgado；
- (九) 澳門航空執行委員會代表：周峰；
- (十) 澳門酒店協會代表：楊家明；
- (十一) 澳門酒店旅業商會代表：陳健文；
- (十二) 澳門營業汽車工商聯誼會代表：凌世豪；
- (十三) 澳門飲食業聯合商會代表：葉紹文；
- (十四) 澳門旅遊商會代表：關德暉；
- (十五) 澳門旅業職工會代表：李寶來；
- (十六) 澳門旅遊零售服務業總商會代表：葉榮發；
- (十七) 澳門旅遊業議會代表：胡景光；
- (十八) 澳門旅行社協會代表：志賀邦郎；
- (十九) 澳門專業導遊協會代表：胡惠芳；
- (二十) 澳門新福利公共汽車有限公司代表：廖僖芸；
- (二十一) 澳門公共汽車有限公司代表：趙崇堅；
- (二十二) 陳澤武；
- (二十三) 陳志杰；
- (二十四) 呂錫柱；
- (二十五) 關恩賜；
- (二十六) 何超瓊；
- (二十七) 黃耀球。
- 2) Pun Su Peng, representante do Secretário para a Segurança;
- 3) Maria Helena de Senna Fernandes e Manuel Gonçalves Pires Júnior, representantes da Direcção dos Serviços de Turismo;
- 4) Marcelo Inácio dos Remédios, representante do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais;
- 5) Chan Weng Hong, representante da Autoridade de Aviação Civil;
- 6) Alexandre Ho, representante do Conselho de Consumidores;
- 7) João Manuel de Sousa Moreira, representante da CAM — Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau, S.A.R.L.;
- 8) Carlos Seruca Salgado, representante da ADA — Administração de Aeroportos, Lda.;
- 9) Zhou Feng, representante da Comissão Executiva da Companhia de Transportes Aéreos Air Macau, S.A.R.L.;
- 10) Yeung Ka Ming, representante da Associação dos Hotéis de Macau;
- 11) Johnson Chan, representante da Associação dos Hoteleiros de Macau;
- 12) Leng Sai Hou, representante da Associação dos Comerciantes e Operários de Automóveis de Macau;
- 13) Ip Sio Man, representante da Associação dos Proprietários de Restaurantes de Macau;
- 14) Guan De Hui, representante da Associação das Agências de Turismo de Macau;
- 15) Lei Pou Loi, representante da Associação dos Empregados da Indústria Hoteleira de Macau;
- 16) Frederick Yip Wing Fat, representante da Associação de Retalhistas e Serviços de Turismo de Macau;
- 17) Wu Keng Kuong, representante da Associação de Indústria Turística de Macau;
- 18) Kunio Shiga, representante da Associação das Agências de Viagens de Macau;
- 19) Wu Wai Fong, representante da Associação de Guia Turístico de Macau;
- 20) Liu Hei Wan, representante da Transmac — Transportes Urbanos de Macau, S.A.R.L.;
- 21) Chiu Sung Kin, representante da Sociedade de Transportes Colectivos de Macau, S.A.R.L.;
- 22) Chan Chak Mo;
- 23) Chan Chi Kit;
- 24) Luis Lui;
- 25) Yany Yan Chi Kwan;
- 26) Ho Chiu King Pansy Catilina;
- 27) Vong Io Kao.

二、本批示於公佈翌日起生效。

二零零二年十月二十五日

社會文化司司長 崔世安

二零零二年十月二十五日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室

第100/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部份的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，面積149（壹佰肆拾玖）平方米，位於澳門賈羅布大馬路，其上建有120號樓宇的土地的批給，以便將已完成的擴建工程合法化及更改該土地的原來用途。

二、本批示即時生效。

二零零二年十月二十四日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

（土地工務運輸局第2380.1號案卷及土地委員會

第12/2002號案卷）

合同協議方：甲方——澳門特別行政區；

乙方——祥利發展有限公司。

鑒於：

一、祥利發展有限公司，註冊於澳門商業及汽車登記局C21冊第123頁第8396號，總辦事處設於澳門佛山街51號，新建業商業中心19字樓L-P座，為一幅以租賃制度批出，面積149平方米，位於澳門賈羅布大馬路，其上建有120號（以前為14號）樓宇的土地的批給所衍生的權利，包括建築物所有權的權利人。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

25 de Outubro de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 25 de Outubro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 100/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 149 m², situado na península de Macau, na Avenida de Lopo Sarmiento de Carvalho, onde se encontra construído o prédio n.º 120, de forma a permitir a legalização de obra de ampliação, já executada, bem assim alterar a finalidade original do mesmo.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

24 de Outubro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 2 380.1 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 12/2002 da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Companhia de Desenvolvimento Predial Cheong Lei, Limitada, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A Companhia de Desenvolvimento Predial Cheong Lei, Limitada, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e Automóvel sob o n.º 8 396 a fls. 123 do livro C21, com sede em Macau, na Rua de Foshan, n.º 51, edifício Centro Comercial San Kin Yip, 19.º andar L-P, é titular do direito resultante da concessão, por arrendamento, incluindo a propriedade de construção, do terreno com a área de 149 m², situado na península de Macau, na Avenida de Lopo Sarmiento de Carvalho, onde se encontra implantado o edifício n.º 120 (antigo n.º 14).

二、為了按照有關圖則，將在上述樓宇上加建一層的工程合法化，以及將土地原來的用途由住宅改為商業，承批公司透過二零零二年三月二十六日的申請書，申請更改批給合同。根據土地工務運輸局局長於二零零二年一月三十日作出的批示，該圖則被視為可予核准，但必須遵守若干技術方面之規定。

三、在組成案卷後，土地工務運輸局計算了應收的回報及制定有關經修改的批給合同的擬本，該擬本已獲申請公司於二零零二年五月二十二日的聲明書中明確表示同意。

四、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零二年六月二十日舉行會議，對批准申請發出贊同意見。

五、土地委員會的意見書已於二零零二年六月二十七日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零二年六月二十六日的贊同意見書上。

六、上指土地登記於物業登記局B42冊第111頁第19923號及以承批公司的名義登錄於F14K冊第117頁第3142號，並標示在地圖繪製暨地籍局於二零零二年三月二十六日發出的第4550/1993號地籍圖中。

七、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已通知申請公司有關經修改後的條件。該公司透過 Shi Yun，已婚，居於澳門佛山街51號新建商業中心19字樓L-P座，以董事身分於二零零二年九月二十七日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據附於該聲明書的確認，其身份和權力已獲私人公證員 Ricardo Sá Carneiro 核實。

八、合同第五條款所述的溢價金，已透過由土地委員會於二零零二年七月二十七日發出的第61/2002號憑單，於二零零二年九月二十四日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號53668）。副本已存檔於有關案卷內。

第一條款——合同標的

1. 本合同之標的為修改一幅以租賃制度批出，面積149（壹佰肆拾玖）平方米，位於澳門賈羅布大馬路，其上建有120號樓宇的土地的批給，以便將已完成的擴建工程合法化及更改土地的用途。該土地標示在地圖繪製暨地籍局於二零零二年三月二十六日發出的第4550/1993號地籍圖中，以下簡稱為土地，並登記於物業登記局第19923號及以乙方的名義登錄於第3142號。

2. 鑑於本次的修改，有關土地的批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——租賃期限

1. 租賃有效期為50（伍拾）年，由一九五八年五月十六日起計。

2. Por requerimento de 26 de Março de 2002, a concessionária veio solicitar a revisão do contrato de concessão, de forma a permitir a legalização da obra, já executada, de acréscimo de um piso ao edifício implantado no terreno, bem assim alterar a finalidade original do mesmo de habitação para comércio, em conformidade com o respectivo projecto, o qual foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns aspectos técnicos, por despacho do director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), de 30 de Janeiro de 2002.

3. Instruído o procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta de revisão do contrato de concessão, a qual mereceu a concordância da requerente, expressa em declaração de 22 de Maio de 2002.

4. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 20 de Junho de 2002, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

5. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.º o Chefe do Executivo, de 27 de Junho de 2002, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Junho de 2002.

6. O terreno em apreço encontra-se descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 19 923 a fls. 111 do livro B42 e inscrito a favor da sociedade concessionária sob o n.º 3 142 a fls. 117 do livro F14K, e demarcado na planta n.º 4 550/1993, emitida em 26 de Março de 2002, pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC).

7. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de revisão foram notificadas à sociedade requerente e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 27 de Setembro de 2002, subscrita por Shi Yun, casado, residente em Macau, na Rua de Foshan, n.º 51, Edifício San Kin Ip, 19.º andar L-P, na qualidade de administrador, qualidade e poderes verificados pelo Notário Privado Ricardo Sá Carneiro, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

8. O prémio referido na cláusula quinta do contrato foi pago na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau, em 24 de Setembro de 2002 (receita n.º 53 668), através da guia n.º 61/2002, emitida pela Comissão de Terras, em 27 de Julho de 2002, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato a revisão, por legalização da obra da ampliação, já executada, e alteração de finalidade, da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 149 m² (cento e quarenta e nove metros quadrados), situado na península de Macau, na Avenida de Lopo Sarmiento de Carvalho, onde se encontra construído o prédio n.º 120, assinalado na planta n.º 4 550/1993, emitida em 26 de Março de 2002, pela DSCC, de ora em diante designado simplesmente por terreno, descrito na CRP sob o n.º 19 923 e inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 3 142.

2. Em consequência da presente revisão, a concessão do terreno passa a reger-se pelas cláusulas deste contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 50 (cinquenta) anos, contados a partir de 16 de Maio de 1958.

2. 上款所訂定之租賃期限，可按照適用法例連續續期至二零四九年十二月十九日。

第三條款 — 土地的利用及用途

土地用作保留其上原有的一幢三（叁）層高，總建築面積為334（叁佰叁拾肆）平方米的商業樓宇。

第四條款 — 租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令之規定，乙方須繳付年租\$2,505.00（澳門幣貳仟伍佰零伍元整），相當於總建築面積每平方米\$7.5（澳門幣柒元伍角）。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公布當日起計，但不妨礙在合同生效期間所公布的法例之新訂租金的即時實施。

第五條款 — 合同溢價金

根據本次的修改，乙方須向甲方繳付合同溢價金\$733,724.00（澳門幣柒拾叁萬叁仟柒佰貳拾肆元整），甲方已收妥有關金額，並向乙方發出相應的清訖證明書。

第六條款 — 保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方應透過存款或甲方接受的銀行擔保，將保證金調整為\$2,505.00（澳門幣貳仟伍佰零伍元正）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關年租之數值調整。

第七條款 — 解除

1. 倘發生下列任一事件，本合同可被解除：

1.1. 不準時繳付租金；

1.2. 未經同意而更改土地之利用及/或批給用途。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公布。

第八條款 — 有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權限解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第九條款 — 適用法例

如有遺漏，本合同受七月五日第6/80/M號法律和其他適用的法例規範。

2. O prazo do arrendamento fixado no número anterior pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado até 19 de Dezembro de 2049.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

O terreno destina-se a manter construído o edifício nele implantado, com 3 (três) pisos e 334 m² (trezentos e trinta e quatro metros quadrados) de área bruta de construção, afectado à finalidade comercial.

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga uma renda anual no montante global de \$ 2 505,00 (duas mil, quinhentas e cinco patacas), correspondente a \$ 7,50 (sete patacas e cinquenta avos) por metro quadrado da área bruta de construção.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estipulados por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prémio do contrato

Pela presente revisão o segundo outorgante paga, a título de prémio do contrato, o montante de \$ 733 724,00 (setecentas e trinta e três mil, setecentas e vinte e quatro patacas), que o primeiro outorgante já recebeu e de que lhe confere a correspondente quitação.

Cláusula sexta — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante actualiza a caução para o valor de \$ 2 505,00 (duas mil, quinhentas e cinco patacas), por meio de depósito ou por garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução referida no número anterior deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

Cláusula sétima — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verifique qualquer dos seguintes factos:

1.1. Falta do pagamento pontual da renda;

1.2. Alteração não consentida do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão.

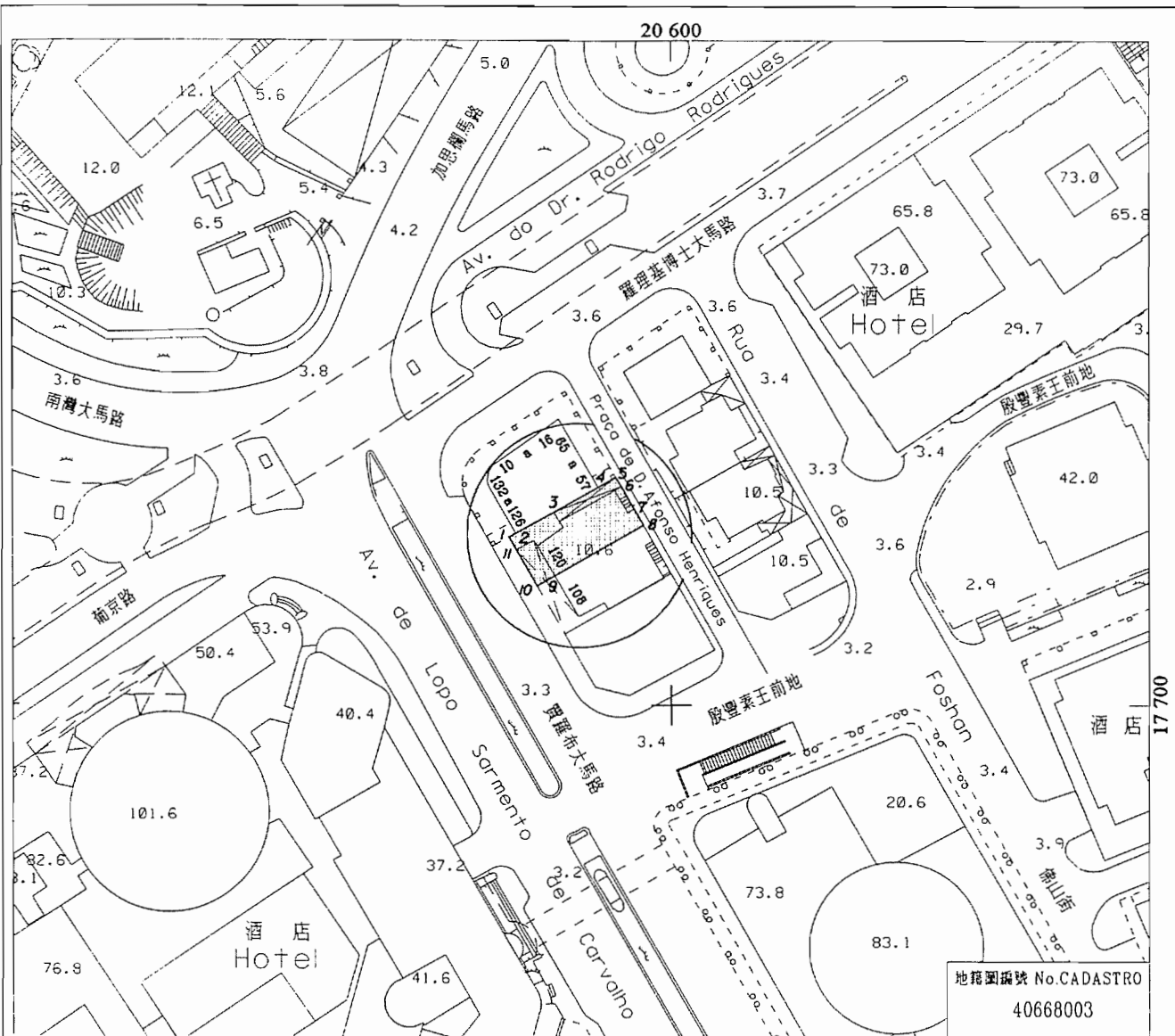
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula oitava — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula nona — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



地籍圖編號 No.CADASTRO
40668003

賈羅布大馬路120號
Avenida de Lopo Sarmento de Carvalho n.º120

N.º	M (m)	P (m)
1	20 576.0	17 724.9
2	20 577.0	17 725.5
3	20 582.6	17 728.7
4	20 589.2	17 732.4
5	20 591.9	17 733.8
6	20 592.6	17 732.5
7	20 594.5	17 729.1
8	20 595.9	17 726.7
9	20 582.7	17 719.2
10	20 580.1	17 717.8
11	20 577.1	17 723.1

四至 Confrontações actuais:

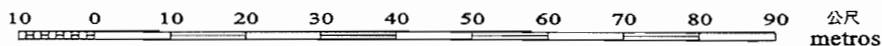
- 東北 - 殷豐素王前地;
- NE - Praça de D. Afonso Henriques;
- 東南 - 賈羅布大馬路108號(n.º19922);
- SE - Avenida de Lopo Sarmento de Carvalho n.º108(n.º19922);
- 西南 - 賈羅布大馬路;
- SW - Avenida de Lopo Sarmento de Carvalho;
- 西北 - 賈羅布大馬路126-132號, 羅理基博士大馬路10-16號及殷豐素王前地 57-65號(n.º19862);
- NW - Avenida de Lopo Sarmento de Carvalho n.ºs126-132, Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues n.ºs10-16 e Praça de D. Afonso Henriques n.ºs57-65(n.º19862).

面積 = 149 m²
Área



地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距

高程基準: 平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical: NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年六月二十八日作出的批示：

Xeque Hedar Mamblecar 又名 João Xeque Mamblecar，João dos Santos Poupinho，梁蔭庭，分別為郵政局人員編制確定委任的第二職階特級無線電通訊輔導技術員、第三職階特級無線電通訊助理技術員及第一職階特級無線電通訊助理技術員——根據第67/2000號行政長官批示及按照經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，其徵用獲續期一年，自二零零二年六月三十日起生效，在電訊暨資訊科技發展辦公室執行職務。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年七月十八日作出的批示：

李少祺——根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及二十八條，並按照十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款(b)項的規定，修改其散位合同，由二零零二年七月二十七日起轉為第三職階熟練助理員，薪俸點為150，並繼續在建設發展辦公室執行職務。

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年九月二日作出的批示：

陳秀英，土地工務運輸局人員編制確定委任第一職階一等翻譯員——根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，自二零零二年九月二日起被徵用往本辦公室執行第一職階一等翻譯員之職務，為期六個月。

二零零二年十月三十日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零二年九月五日批示如下：

鄧耀榮學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零二年九月十八日起，以定期委任方式續委任為第一職階首席高級技術員，為期一年，並維持現時之職務。

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Junho de 2002:

Xeque Hedar Mamblecar aliás João Xeque Mamblecar, técnico-adjunto de radiocomunicações especialista, 2.º escalão, João dos Santos Poupinho e Leong Iam Teng, técnicos auxiliares de radiocomunicações especialistas, 3.º e 1.º escalão, todos de nomeação definitiva, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios — renovadas as requisições, por um ano, para exercerem funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, todos a partir de 30 de Junho de 2002.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Julho de 2002:

Lei Sio Kei — alterado o contrato de assalariamento para auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, continuando a exercer funções no Gabinete para o Desenvolvimento das Infra-estruturas, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, e de acordo com o artigo 11.º, n.º 3, alínea b), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Julho de 2002.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Setembro de 2002:

Chan Sao Ieng, intérprete-tradutora de 1.ª classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro de pessoal da DSSOPT — requisitada, pelo período de seis meses, para exercer funções na mesma categoria, neste Gabinete, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Setembro de 2002.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 30 de Outubro de 2002. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 5 de Setembro de 2002:

Licenciado Tang Io Weng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, a partir de 18 de Setembro de 2002, inclusive, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

張玉梅學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及第二十九條第一款之規定，自二零零二年十月十六日起，以定期委任方式續委任為二等技術輔導員，並由第一職階轉至第二職階，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零零二年九月十八日批示如下：

黎柳紅及羅景祥——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令所通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，分別自二零零二年十月十三日及十一月二十五日起，以散位合同方式獲聘用為第四職階助理員及第四職階熟練助理員，為期一年。

摘錄自廉政專員於二零零二年九月三十日批示如下：

黃素瓊學士——根據第10/2000號法律第十六條和第三十條及第31/2000號行政法規第二十七條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令所通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，自二零零二年十月一日起，以編制外合同方式獲聘用為第二職階一高等級技術員，為期一年。

二零零二年十月十八日於廉政公署

辦公室主任 何鈺珊

Licenciada Cheong Iok Mui — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, passando do 1.º para o 2.º escalão, a partir de 16 de Outubro de 2002, inclusive, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, e 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, mantendo o lugar que actualmente ocupa.

Por despachos do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 18 de Setembro de 2002:

Lai Lao Hong e Lo Keng Cheong — contratados por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar e auxiliar qualificado, ambos do 4.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 13 de Outubro e 25 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Comissário contra a Corrupção, de 30 de Setembro de 2002:

Licenciada Wong Sou Keng aliás Wong Soe Khin — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2002, inclusive.

Comissariado contra a Corrupção, aos 18 de Outubro de 2002.
— A Chefe de Gabinete, *Ho Ioc San*.

立法會輔助部門

議決摘錄

根據一九九三年九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，茲公佈立法會執行委員會於二零零二年十月九日議決所批准的立法會二零零二年財政年度本身預算之修改：

二零零二財政年度第一次修改預算

1.ª alteração do orçamento privativo referente ao ano de 2002

經濟分類 Código económico	名稱 Designação	撥入/新增 Reforço/Inscrição	撥出 Anulação
	經常性開支 Despesas correntes		
05-00-00-00	其他經常性開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05-04-00-00-13	各項負擔的備用撥款 Dotação provisional p/encargos diversos		\$ 215,000.00

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extracto de deliberação

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração do orçamento privativo da Assembleia Legislativa, para o ano económico de 2002, autorizada por deliberação da Ex.ª Mesa da Assembleia Legislativa, de 9 de Outubro do mesmo ano:

經濟分類 Código económico	名稱 Designação	撥入/新增 Reforço/Inscrição	撥出 Anulação
	資本開支 Despesas de capital		
07-00-00-00	投資 <i>Investimentos</i>		
07-10-00-00	機械及設備 <i>Maquinaria e equipamento</i>	\$ 215,000.00	
	合計 <i>Total</i>	\$ 215,000.00	\$ 215,000.00

二零零二年十月二十一日於立法會輔助部門——秘書長 施明蕙

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 21 de Outubro de 2002. — A Secretária-Geral, *Celina Silva Dias Azedo*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零零二年十月二十二日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零二年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的唯一應考人且評核成績合格的二等高級技術員聶華英，獲確定委任為本辦公室人員編制高級技術員組別第一職階一等高級技術員。

根據三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零二年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的唯一應考人且評核成績合格的一等技術輔導員葉秀娟，獲確定委任為本辦公室人員編制專業技術員組別第一職階首席技術輔導員。

二零零二年十月二十四日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despachos do presidente, de 22 de Outubro de 2002:

Nip Wa Ieng, técnico superior de 2.ª classe, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 40/2002, II Série, de 3 de Outubro — nomeado, definitivamente, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Ip Sao Kun, adjunto-técnico de 1.ª classe, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 40/2002, II Série, de 3 de Outubro — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico-profissional do quadro de pessoal deste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, e 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 24 de Outubro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

檢察長辦公室

GABINETE DO PROCURADOR

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自檢察長於二零零二年八月三十日作出的批示：

陳俊斌——根據第 13/1999 號行政法規第十九條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條之規定，以編制外合同方式被聘用為本辦公室第一職階二等技術輔導員，為期一年，由二零零二年十月一日起生效。

摘錄自檢察長分別於二零零二年九月二日及九月二十日作出的批示：

本辦公室編制外合同第一職階二等技術輔導員馮大超，應其本人要求，由二零零二年九月二十一日起解除其合約。

Maria da Graça Freire Machado——本辦公室第一職階一等技術輔導員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 a) 項，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，獲准以編制外合同方式續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第二職階一等技術輔導員，由二零零二年十月一日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年九月十三日作出的批示：

林靜蕾及何偉豪——本辦公室第一職階一等技術輔導員，均屬編制外合同，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 a) 項，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，獲准以編制外合同方式續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第二職階一等技術輔導員，由二零零二年十月十六日起生效。

摘錄自檢察長於二零零二年九月二十三日作出的批示：

盧志華、何與文及陳榮多——分別為本辦公室第三職階熟練助理員，第三職階半熟練工人及第二職階助理員，均屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，獲准以散位合同方式、相同職級及職階續期一年，分別由二零零二年十月二十二日、十月二十四日及十月十六日起生效。

潘祖溢、郭建文及何健鋒——本辦公室第二職階熟練助理員，均屬散位合同，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，並配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 b) 項之規定，其散位合同獲准續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第三職階熟練助理員，由二零零二年十月六日起生效。

二零零二年十月二十三日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 30 de Agosto de 2002:

Chan Chon Pan — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, neste Gabinete, nos termos do artigo 19.^o do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, conjugado com os artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 2 e 20 de Setembro de 2002, respectivamente:

Fong Tai Chio, adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, contratado além do quadro, deste Gabinete — rescindido o contrato, a seu pedido, a partir de 21 de Setembro de 2002.

Maria da Graça Freire Machado, adjunto-técnico de 1.^a classe, 1.^o escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.^o escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 11.^o, n.ºs 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 13 de Setembro de 2002:

Lam Cheng Loi e Lourenço Waihou Ho, adjuntos-técnicos de 1.^a classe, 1.^o escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos respectivos contratos para a mesma categoria, 2.^o escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 11.^o, n.ºs 1 e 3, alínea a), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Outubro de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 23 de Setembro de 2002:

Lo Chi Wa, Ho U Man e Victor Chan Koo — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, operário semiquilificado, ambos do 3.^o escalão, e auxiliar, 2.^o escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 22, 24 e 16 de Outubro de 2002, respectivamente.

Pun Chou Iat, Kuok Kin Man e Ho Kin Fong — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos para auxiliares qualificados, 3.^o escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 11.^o, n.ºs 1 e 3, alínea b), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Outubro de 2002.

Gabinete do Procurador, aos 23 de Outubro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

新聞局

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自行政長官於二零零二年十月七日作出之批示：

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 7 de Outubro de 2002:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，詹少德在本局擔任第四職階助理員職務的散位合同，自二零零二年十二月二日起續期一年。

Chim Sio Tac — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Dezembro de 2002.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，盛錦文、鍾少雄、馮東興、甯煥光、黃光佳、羅潤燦、朱策新、程金鶯、梁焯坤、麥宏及譚寶坤的散位合同，獲續期一年，首位為第三職階特級助理技術員，第二位為第六職階熟練工人，第三及第四位為第七職階半熟練工人，第五位為第六職階半熟練工人，第六及第七位分別為第七及第五職階熟練助理員，其餘為第六職階助理員，皆自二零零三年一月一日起生效。

Jenny Jin Wen Sheng, Chong Sio Hong, Fong Tong Heng, Neng Yun Kong, Wong Kuong Kai, Lo Ion Chan, Chu Churt Sun, Cheng Kam Ang, Leong Cheoc Kuan, Mak Wang e Tam Pou Kuan — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, operário qualificado, 6.º escalão, e operários semiqualeificados, 7.º escalão, para o terceiro e quarto, 6.º escalão, para o quinto, auxiliares qualificados, 7.º e 5.º escalão, para o sexto e sétimo, e auxiliares, 6.º escalão, para os restantes, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, todos a partir de 1 de Janeiro de 2003.

二零零二年十月三十日於新聞局

Gabinete de Comunicação Social, aos 30 de Outubro de 2002.

局長 陳致平

— O Director do Gabinete, Victor Chan.

法務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA

第22/2002號行政法規第二十八條所指的登記及公證機關的編制內人員名單：

Lista nominativa do pessoal do quadro dos serviços dos registos e do notariado, nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 22/2002:

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	於2002年10月28日之狀況 Situação em 28.10.2002		於2002年10月29日之狀況 Situação em 29.10.2002		任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
	職級 Categoria	職階 Escalão	職級 Categoria	職階 Escalão		
組別：登記局局長及公證員 Grupo: Conservador e Notário						
張永春 Cheong Weng Chon	登記局局長 Conservador	第二職階 2.º	登記局局長 Conservador	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	a) b)
梁美玲 Leong Mei Leng	登記局局長 Conservador	第二職階 2.º	登記局局長 Conservador	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
馮瑞國 Fong Soi Koc	公證員 Notário	第二職階 2.º	公證員 Notário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
羅靖儀 Lo Cheng I	公證員 Notário	第二職階 2.º	公證員 Notário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	於2002年10月28日之狀況 Situação em 28.10.2002		於2002年10月29日之狀況 Situação em 29.10.2002		任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
	職級 Categoria	職階 Escala	職級 Categoria	職階 Escala		
梁德富 Leong Tak Fu	登記局局長 Conservador	第二職階 2.º	登記局局長 Conservador	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
譚炳銓 Tam Peng Chun aliás Tam Ping Chune aliás Sydney Tam	登記局局長 Conservador	第一職階 1.º	登記局局長 Conservador	第一職階 1.º	確定委任 Nomeação definitiva	
簡靜霞 Kan Cheng Ha	登記局局長 Conservador	第一職階 1.º	登記局局長 Conservador	第一職階 1.º	確定委任 Nomeação definitiva	c)
陳彥照 Chan In Chio	公證員 Notário	第一職階 1.º	公證員 Notário	第一職階 1.º	定期委任 Comissão de serviço	d)
譚佩雯 Tam Pui Man	登記局局長 Conservador	第一職階 1.º	登記局局長 Conservador	第一職階 1.º	定期委任 Comissão de serviço	e)
組別：登記局及公證署人員 Grupo: Oficial dos registos e notariado						
Manuel Francisco de Jesus Júnior	一等助理員 1.º ajudante	第三職階 3.º	一等助理員 1.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
關嘉婷 Diana Catarina Jorge Cuan	一等助理員 1.º ajudante	第三職階 3.º	一等助理員 1.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Carlos Rios Couto	一等助理員 1.º ajudante	第三職階 3.º	一等助理員 1.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Ivone Maria Osório Bastos Yee	一等助理員 1.º ajudante	第三職階 3.º	一等助理員 1.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Elsa Maria dos Remédios Chau	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
華美許 Va Mei Hoi	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
曾秀蓮 Chang Sao Lin aliás Olinda Chang	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Maria Antonieta de Assis Jorge Madeira	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Margarida Marques Jacinto Dias	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Joaquina da Nova Jacinto	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Henrique Porfírio de Campos Pereira	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Leonor Madeira de Carvalho	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Isabel Fátima da Silva Nantes	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Maria Antonieta da Luz Badaraco Morais	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	於2002年10月28日之狀況 Situação em 28.10.2002		於2002年10月29日之狀況 Situação em 29.10.2002		任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
	職級 Categoria	職階 Escala	職級 Categoria	職階 Escala		
Elisa Maria Gomes	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	一等助理員 1.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	f)
Helena Lei Pereira	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Maria Antonieta do Rosário Machado	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Reinaldo Augusto Gracias	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Maria Fátima Pedro	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
António de Oliveira	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Isabel Patrícia de Assis	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Rui Pedro da Silva Geraldes	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Josefina Maria Banãres	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Natalina Maria de Jesus Afonso	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
António Córdova	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Mariana Fátima de Azevedo	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Aurora Urica Gracias	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Alice Tang Borges	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Arsénio Laurel Vicente de Assis	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Ernesto António de Gregório Madeira	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Maria Rosário Mendes Pedro	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
許惠莉	二等助理員	第三職階	二等助理員	第三職階	確定委任	
Hui Vai Lei	2.º ajudante	3.º	2.º ajudante	3.º	Nomeação definitiva	
Graciete Margarida Anok da Silva Pedruco	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
袁嘉慧	二等助理員	第三職階	二等助理員	第三職階	確定委任	
Iun Ka Wai	2.º ajudante	3.º	2.º ajudante	3.º	Nomeação definitiva	

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	於2002年10月28日之狀況 Situação em 28.10.2002		於2002年10月29日之狀況 Situação em 29.10.2002		任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
	職級 Categoria	職階 Escala	職級 Categoria	職階 Escala		
林坤培 Lam Kuan Pui	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Maria Virgínia Inácio	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Margarida de Sousa Fernandes	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Mário Alberto Carion Gaspar	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
林永華 Lam Veng Va aliás Luís Xavier Lam	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Estanislau António da Rocha	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Maria Cristina Ley	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
李雪梅 Lei Sut Mui	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Norma Maria de Assis Marques	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Filipe Maria Rodrigues Mendes	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Miguel de Carvalho Ângelo	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Manuela Virgínia Cardoso Tam	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
李玉蓮 Lei Lok Lin aliás Isabel Dillon Lei do Rosário	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Maria José Bernardes Bártolo	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Ricardo da Rosa	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
João Rodrigues	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Cristina de Sousa Fernandes	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
António José de Sousa	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Fátima Lau Matias	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
António Sérgio da Conceição Martins do Amaral	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
李錦威 Lei Kam Vai	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	二等助理員 2.º ajudante	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	於2002年10月28日之狀況 Situação em 28.10.2002		於2002年10月29日之狀況 Situação em 29.10.2002		任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
	職級 Categoria	職階 Escala	職級 Categoria	職階 Escala		
徐樹威 Choi Su Wai	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Belinda Alzira Sales	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Assunta Maria Casimiro Lopes Fernandes	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
阮偉堂 Yuen Wai Tong	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
黃慧華 Wong Wai Wa	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
李力衡 Lee Lek Hang	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
梁錦潮 Leong Kam Chio	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
林志堅 Lam Chi Kuen	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Lúisa Choi Rosário	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
東承玫 Chok Seng Mui	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Vitória Andrade de Aguiar	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
李兆明 Lei Sio Meng	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
楊志榮 Ieong Chi Weng aliás Yang Jin Ein	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
黃惠珊 Wong Wai San	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	二等助理員 2.º ajudante	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Maria Manuela Figueiredo Matias	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Luis Manuel Wai Cambeta	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
楊麗詩 Ieong Lai Si	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Luis Miguel Fernandes Crespo	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
莫德玉 Mok Tak Iok Madeira de Carvalho	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
楊玲玲 Ieong Leng Leng aliás Yang Lain Lain	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Teresa António Carlos	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
張健恆 Cheong Kin Hang	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	於2002年10月28日之狀況 Situação em 28.10.2002		於2002年10月29日之狀況 Situação em 29.10.2002		任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
	職級 Categoria	職階 Escala	職級 Categoria	職階 Escala		
蘇偉昌 Sou Wai Cheong	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Maria Inês da Mota Ferreira Novo	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
梁彩虹 Leong Choi Hong	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
鄭翠芬 Kuong Choi Fan	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Juliana Maria de Carvalho Cardoso	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
何倩茵 Ho Sin Ian	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
蘇潔紅 Sou Kit Hong	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
Ana Maria Wong	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
姚翠芬 Io Choi Fan	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
陳鏞華 Chan Iong Va	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
李惠平 Lei Wai Peng	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
梁偉雄 Leong Wai Hong	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	繕錄員 Escriturário	第三職階 3.º	確定委任 Nomeação definitiva	
謝偉延 Che Wai In	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
梁詠詩 Leong Weng Si	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
蔣永恆 Cheong Weng Hang	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	g)
袁燕華 Yuen In Wa	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
章中 Cheong Chong	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
丹陽林 Tan Ieong Lam	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
黃金鳳 Wong Kam Fong	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
歐綺玲 Ao I Leng	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
王春萍 Wong Chon Peng	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	於2002年10月28日之狀況 Situação em 28.10.2002		於2002年10月29日之狀況 Situação em 29.10.2002		任用方式 Forma de provimento	備註 Obs.
	職級 Categoria	職階 Escala	職級 Categoria	職階 Escala		
蔣玉珠 Cheong Iok Chu	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
梁彬 Leong Pan	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
林艷琼 Lam Im Keng	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
蘇健民 So Kin Man	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
梁智剛 Leong Chi Kong	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
黃葉強 Vong Ip Keong	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
林潔如 Lam Kit U	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
李柏權 Lei Pak Kun	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
黃家熾 Vong Ka Chi	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
譚國榮 Tam Kuok Weng	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	
黃海滔 Wong Hoi Tou	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	繕錄員 Escriturário	第二職階 2.º	確定委任 Nomeação definitiva	

a) 以定期委任方式擔任法務局局長。

a) Exerce, em comissão de serviço, o cargo de director dos Serviços de Assuntos de Justiça;

b) 根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款的規定，處於超額狀況之下。

b) Na situação de supranumerário, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho;

c) 以定期委任方式擔任進入法院及檢察院司法官團培訓課程及實習的實習員。

c) Actualmente, em regime de comissão de serviço, como estagiário do curso e estágio de formação para ingresso nas magistraturas judicial e do Ministério Público;

d) 屬前臨時海島市政局人員編制。根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項及第二十三條第十二款的規定，以定期委任方式擔任公證員。

d) Pertence ao quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas. Exerce, em comissão de serviço, funções de notário, nos termos da alínea b) do n.º 8 do artigo 22.º e n.º 12 do artigo 23.º do ETAPM, vigente;

e) 屬前臨時海島市政局人員編制。根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項及第二十三條第十二款的規定，以定期委任方式擔任登記局局長。

e) Pertence ao quadro de pessoal da ex-Câmara Municipal das Ilhas. Exerce, em comissão de serviço, funções de conservador, nos termos da alínea b) do n.º 8 do artigo 22.º e n.º 12 do artigo 23.º do ETAPM, vigente;

f) 處於短期無薪假狀況之下。

f) Na situação de licença sem vencimento de curta duração;

g) 根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項及第二十三條第十二款的規定，以定期委任方式擔任法務局二等高級技術員。

g) Actualmente, em regime de comissão de serviço, no lugar de técnico superior de 2.ª classe, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, nos termos da alínea b) do n.º 8 do artigo 22.º e n.º 12 do artigo 23.º do ETAPM, vigente.

(本名單由行政長官以2002年10月25日之批示核准)

(Lista aprovada por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 25 de Outubro de 2002)

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自本局副局長於二零零二年九月十二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局二等技術輔導員第三職階許鳳玲的散位合同續期三個月，自二零零二年十月一日起生效。

摘錄自行政法務司司長分別於二零零二年九月十七日及九月二十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用梁桂美在本局擔任助理員第一職階之職務，薪俸點為100，為期六個月，自二零零二年十月七日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局顧問高級技術員第一職階 Patrícia Fialho Pereira Janeiro Lobo Vilela 學士的編制外合同續期一年，自二零零二年十月一日起生效。

摘錄自行政法務司司長分別於二零零二年九月二十七日及十月十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式聘用 Francisco José Ritchie Manhão 在本局擔任三等文員第一職階之職務，薪俸點為195，為期六個月，自二零零二年十月二十一日起生效。

彭博成學士，本局顧問高級資訊技術員第一職階，屬確定委任，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條之規定，獲批給九年長期無薪假，自二零零二年十月十一日起生效。

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 12 de Setembro de 2002:

Hui Fong Leng, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de três meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 17 e 25 de Setembro de 2002, respectivamente:

Leung Kuai Mei — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 1.º escalão, índice 100, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Outubro de 2002.

Licenciada Patrícia Fialho Pereira Janeiro Lobo Vilela, técnica superior assessora, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Outubro de 2002.

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 27 de Setembro e 11 de Outubro de 2002, respectivamente:

Francisco José Ritchie Manhão — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Outubro de 2002.

Licenciado Alex Po Cheng Peng, técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, de nomeação definitiva, destes Serviços — concedida a licença sem vencimento de longa duração, pelo período de nove anos, nos termos do artigo 137.º do ETAPM, vigente, a partir de 11 de Outubro de 2002.

摘錄自行政法務司司長於二零零二年十月十五日作出之批示：

應私人公證員唐曉晴學士的要求，並根據十一月一日第66/99/M號法令第二十三條的規定，中止其私人公證員執照。

二零零二年十月三十日於法務局

局長 張永春

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 15 de Outubro de 2002:

Licenciado Tong Io Cheng, notário privado — suspensão, a seu pedido, a licença de notário privado, nos termos do artigo 23.º do Decreto-Lei n.º 66/99/M, de 1 de Novembro.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 30 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

身份證明局

批示摘錄

按行政法務司司長於二零零二年十月十日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，林樹昌在本局擔任第四職階助理員職務的散位合同，自二零零二年十月一日起續期一年至二零零三年九月三十日，職級及職階維持不變。

二零零二年十月二十三日於身份證明局

局長 黎英杰

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Outubro de 2002:

Lam Su Cheong, auxiliar, 4.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, mantendo a mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 1 de Outubro de 2002 a 30 de Setembro de 2003.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 23 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

印務局

批示摘錄

按照行政法務司司長於二零零二年十月二十二日之批示：

本局專業技術人員組別第三職階二等技術輔導員張艷芳——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a 項，並配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款的規定，以確定委任方式委任為第一職階一等技術輔導員，以填補二月二十四日第 6/97/M 號法令所設的職位。

按照代局長於二零零二年十月二十二日之批示：

呂桂妹，本局第二職階散位熟練工人——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款 a 項及第二十八條的規定，其合約獲續期一年，執

IMPrensa OFICIAL

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 de Outubro de 2002:

Cheong Im Fong, aliás Liza Manuela Cheong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional desta Imprensa — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Decreto-Lei n.º 6/97/M, de 24 de Fevereiro, e preenchido pela mesma.

Por despachos do administrador, substituto, de 22 de Outubro de 2002:

Loi Kuai Mui, operário qualificado, 2.º escalão, assalariado, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, por mais um ano, para exercer as mesmas funções no escalão imediatamente

行同一職務，並轉為高一職階，由二零零二年十一月五日起生效。

Tai Sai Va，本局第四職階散位半熟練工人——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款a項及第二十八條的規定，其合同獲續期一年，執行同一職務，由二零零二年十一月十五日起生效。

朱麗明，本局第二職階二等技術輔導員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，獲續期一年，由二零零二年十一月二十七日起生效。

二零零二年十月三十日於印務局

局長 馬丁士

superior, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 5 de Novembro de 2002.

Tai Sai Va, operário semiqualeficado, 4.º escalão, assalariado, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, por mais um ano, para exercer as mesmas funções, nos termos dos artigos 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Novembro de 2002.

Chu Lai Meng, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, desta Imprensa — renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, para exercer as mesmas funções, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Novembro de 2002.

Imprensa Oficial, aos 30 de Outubro de 2002. — O Administrador, *António Gomes Martins*.

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會於二零零二年六月十四日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、二十八條及第二百六十八條的規定，交通運輸部第二職階特級驗車考牌員Joaquim Camacho Rufino，獲准續散位合約，薪俸158點，相當於薪俸315點的百分之五十，為期六個月，自二零零二年八月一日起生效。

按本署於二零零二年九月二十七日舉行之管理委員會會議所作出之決議：

賴健豪學士——根據六月二十三日第25/97/M號法令所修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第二及第四條，以及十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條規定，以定期委任方式，被委任為本署運輸事務處處長，由二零零二年八月七日起生效至二零零二年十二月三十一日止，並終止有關個人勞動合同。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，且基於十二月十七日第17/2001號法律第四條第六款的規定原臨時市政機構的

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, de 14 de Junho de 2002:

Joaquim Camacho Rufino, inspector-examinador especialista, 2.º escalão, índice 158, correspondente a 50% do índice 315, dos SVT — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2002.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 27 de Setembro de 2002:

Licenciado Lai Kin Hou — nomeado, em comissão de serviço, chefe da Divisão de Transportes, neste Instituto, ao abrigo dos artigos 2.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e 23.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 7 de Agosto a 31 de Dezembro de 2002, cessando o citado contrato individual de trabalho.

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos respectivos concursos — nomeados, definitivamente, para as categorias e quadros de pessoal a cada um indicados, mantidos nos termos do artigo 4.º, n.º 6, da Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e em conformidade com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do

人員編制繼續生效，下列在有關考試評分中為合格應考人的公務員，按下指職級獲確定委任於有關人員編制內：

為前臨時海島市政局人員編制：

Joaquim Córdova，評分名單中排名第一之合格應考人，張利加及Diamantino Mourato do Rosário，評分名單中分別排名第一及第二之合格應考人，獲委任為第一職階首席行政文員；

黃綺梨學士，評分名單中排名第一之合格應考人，獲委任為第一職階一等翻譯；

高耀強學士，評分名單中排名第一之合格應考人，獲委任為第一職階顧問高級資訊技術員；

湛耀宏，評分名單中排名第一之合格應考人，獲委任為第一職階首席技術員；

李秀紅，評分名單中排名第一之合格應考人，獲委任為第一職階一等文案；

陳翠琴、Felisberto da Rocha、于純、方少琼、劉忠誠、José António Eulógio dos Remédios、王曉航、梁健倫及陳偉洪，評分名單中分別排名第一至第九之合格應考人，獲委任為第一職階一等文員；

郭華驗、伍偉業及黃悅強，評分名單中分別排名第一至第三之合格應考人，獲委任為第一職階首席助理技術員；

Maria Luíza Isidro de Jesus，評分名單中排名第一之合格應考人，獲委任為第一職階二等文員；

余華燊學士，評分名單中排名第一之合格應考人，獲委任為第一職階首席高級技術員；

程小正，評分名單中排名第一之合格應考人，獲委任為第一職階一等技術輔導員；

梁單明，評分名單中排名第一之合格應考人，獲委任為第一職階首席地籍測量員。

為前臨時澳門市政局人員編制：

譚偉文學士及António Sio學士，評分名單中分別排名第一及第二之合格應考人，獲委任為第一職階首席高級技術員；

劉警權及余華源，評分名單中分別排名第一及第二之合格應考人，獲委任為第一職階一等驗車考牌員；

ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Do quadro de pessoal da ex-CMIP:

Joaquim Córdova, classificado em 1.º lugar, Cheong Lei Ka aliás Henrique Cheong, e Diamantino Mourato do Rosário, classificados, respectivamente, em 1.º e 2.º lugares, para oficiais administrativos principais, 1.º escalão;

Licenciada Wong I Lei, classificada em 1.º lugar, para intérprete-tradutora de 1.ª classe, 1.º escalão;

Licenciado Kou Io Keong, classificado em 1.º lugar, para técnico superior de informática assessor, 1.º escalão;

Cham Iu Van, classificado em 1.º lugar, para técnico principal, 1.º escalão;

Lei Sau Hong, classificada em 1.º lugar, para letrada de 1.ª classe, 1.º escalão;

Chan Choi Kam, Felisberto da Rocha, U Son, Fong Sio Keng, Lau Chong Seng, José António Eulógio dos Remédios, Wong Hio Hong, Leong Kin Lon e Chan Wai Hong, classificados, respectivamente, do 1.º ao 9.º lugares, para primeiros-oficiais, 1.º escalão;

Kuok Wa Im, Eng Wai Ip e Wong Ut Keong, classificados, respectivamente, do 1.º ao 3.º lugares, para técnicos auxiliares principais, 1.º escalão;

Maria Luíza Isidro de Jesus, classificada em 1.º lugar, para segundo-oficial, 1.º escalão;

Licenciado Iu Va San, classificado em 1.º lugar, para técnico superior principal, 1.º escalão;

Cheng Sio Cheng, classificado em 1.º lugar, para adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;

Leong Tan Meng, classificado em 1.º lugar, para topógrafo principal, 1.º escalão.

Do quadro de pessoal da ex-CMMP:

Licenciados Tam Vai Man e António Sio, classificados, respectivamente, em 1.º e 2.º lugares, para técnicos superiores principais, 1.º escalão;

Lao Keng Kun e U Wa Un, classificados, respectivamente, em 1.º e 2.º lugares, para inspectores-examinadores de 1.ª classe, 1.º escalão;

Abdul Halek Junas Bin Amir學士，評分名單中排名第一之合格應考人，獲委任為第一職階首席翻譯；

鄭耀祥，評分名單中排名第一之合格應考人，獲委任為第一職階一等文員。

批 示 摘 錄

按管理委員會主席於二零零二年二月二十六日作出，並於同年四月十九日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，交通運輸部第四職階熟練工人陳華，獲修改其散位合約第三條款，調整為同一職級第五職階，薪俸200點，自二零零二年二月二十六日起生效。

按管理委員會副主席分別於二零零二年五月十四日及五月二十二日作出，並於同月十七日及二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，行政輔助部第二職階助理員葉子健，以及環境衛生及執照部第二職階助理員冼彩燕，獲修改其散位合約第三條款，調整為同一職級第三職階，薪俸120點，各自由二零零二年七月十日及五月二十二日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零零二年六月十一日作出，並於同月十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，行政輔助部第三職階助理員葉子健、資訊處第五職階助理員周泉、交通運輸部第五職階助理員陳偉明，獲准續散位合約，薪俸120、140及140點，為期一年，各自由二零零二年七月十日、七月三日及七月三十一日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零零二年六月十二日作出，並於同月十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

交通運輸部：

第五職階熟練工人，薪俸200點：馬傑章、吳健雄、周炳智、莫添、麥恆深及王鏡輝，第三職階熟練工人，薪俸170點：伍耀德，各自由二零零二年七月三日、七月三日、七月七日、七月七日、七月十八日、七月十八日及七月四日起生效；

Licenciado Abdul Halek Junas Bin Amir, classificado em 1.º lugar, para intérprete-tradutor principal, 1.º escalão;

Cheang Io Cheong, classificado em 1.º lugar, para primeiro-oficial, 1.º escalão.

Extractos de despachos

Por despacho do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 26 de Fevereiro de 2002, presente na sessão realizada em 19 de Abril do mesmo ano:

Chan Wa, operário qualificado, 4.º escalão, assalariado, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato para a mesma categoria, 5.º escalão, índice 200, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Fevereiro de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 14 e 22 de Maio de 2002, presentes nas sessões realizadas em 17 e 24, respectivamente, do mesmo mês e ano:

Ip Chi Kin e Sin Choi In, auxiliares, 2.º escalão, assalariados, dos SAA e SAL — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 120, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Julho e 22 de Maio de 2002, respectivamente.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, substituta, deste Instituto, de 11 de Junho de 2002, presentes na sessão realizada em 14 do mesmo mês e ano:

Ip Chi Kin, Chao Chun e Chan Wai Meng, auxiliares, 3.º, 5.º e 5.º escalão, índices 120, 140 e 140, dos SAA, DI e SVT — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10, 3 e 31 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, substituta, deste Instituto, de 12 de Junho de 2002, presentes na sessão realizada em 14 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SVT:

Operários qualificados, 5.º escalão, índice 200: Ma Kit Cheong, Ng Kin Hong, Chou Ping Ge, Moc Tim, Mak Hang Sam e Wong Keang Fai; 3.º escalão, índice 170: Ng Io Tak, a partir de 3, 3, 7, 7, 18, 18 e 4 de Julho de 2002, respectivamente;

江錦財，第五職階半熟練工人，薪俸 170 點，自二零零二年七月十八日起生效；

黃章治，第四職階熟練助理員，薪俸 160 點，自二零零二年七月四日起生效。

環境衛生及執照部：

陳達生及林偉駒，第三職階首席稽查，薪俸 210 點，分別自二零零二年七月二十日及七月二十八日起生效；

第五職階助理員，薪俸 140 點：鄭志雄、許國鍊及陳國團，第四職階助理員，薪俸 130 點：鄭偉強，分別自二零零二年七月三日、七月十三日、八月一日及七月八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年六月十二日作出，並於同月十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、二十八條及第二百六十八條的規定，文化康體部第六職階助理員招燦，獲准續散位合約，薪俸 75 點，相當於薪俸 150 點的百分之五十，為期六個月，自二零零二年七月七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

質量控制辦公室第五職階工人王成祥，薪俸 150 點，自二零零二年七月四日起生效；

文化康體部員工姚孟詩、黃少美及姚惠芳，首兩位為第五職階助理員，薪俸 140 點，自二零零二年七月二十三日起生效，最後一位為第三職階助理員，薪俸 120 點，自二零零二年八月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年六月十三日作出，並於同月十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

市民事務辦公室員工關海池及蘇金蓮，第五職階助理員，薪俸 140 點，分別自二零零二年七月十六日及八月一日起生效；

建築及設備部員工謝福安，第五職階熟練助理員，薪俸 170 點，自二零零二年七月十五日起生效。

Kong Kam Choi, operário semiqualficado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 18 de Julho de 2002;

Wong Cheong Chi, auxiliar qualificado, 4.º escalão, índice 160, a partir de 4 de Julho de 2002.

Nos SAL:

Chan Tát Sang e Lam Wai Koi, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 20 e 28 de Julho 2002, respectivamente;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Cheang Chi Hong, Hui Kuok Lin e Chan Kuok Tun; 4.º escalão, índice 130: Cheang Wai Keong, a partir de 3 e 13 de Julho, 1 de Agosto e 8 de Julho de 2002, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 12 de Junho de 2002, presentes na sessão realizada em 14 do mesmo mês e ano:

Chiu Chan, auxiliar, 6.º escalão, índice 75, correspondente a 50% do índice 150, dos SCR — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 7 de Julho de 2002.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Wong Seng Cheong, como operário, 5.º escalão, índice 150, do GQC, a partir de 4 de Julho de 2002;

Io Mang Si, Wong Sio Mei dos Reis e Io Wai Fong, como auxiliares, 5.º escalão, índice 140, dos SCR, a partir de 23 de Julho, para os dois primeiros, e 3.º escalão, índice 120, a partir de 1 de Agosto de 2002, para o último.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 13 de Junho de 2002, presentes na sessão realizada em 14 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Kuan Hoi Chi e Sou Kam Lin, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, no GC, a partir de 16 de Julho e 1 de Agosto de 2002, respectivamente;

Che Fok On, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, nos SCEU, a partir de 15 de Julho de 2002.

道路渠務部：

趙健洲及蔡宇超，第五職階熟練工人，薪俸 200 點，自二零零二年七月四日起生效；

第六職階工人，薪俸 160 點：李潤成及李開枝，分別自二零零二年七月四日及七月二十二日起生效；第五職階工人，薪俸 150 點：歐陽秋、歐偉標、區錦泉、陳蕙澳、陳洪程、陳有根、陳旭華、陳金其、陳金勝、周銘增、周渭佳、張耳、張立群、何伙、鄭達強、劉華泉、李長有、李子健、李泉、李儀作、李英權、李德志、梁蘇仔、麥漢明、吳七根、吳清祥、吳錦權、鄧志和及董義根，自二零零二年七月四日起生效；第三職階工人，薪俸 130 點：黃潮根，自二零零二年七月二十三日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零零二年六月十四日作出，並於同月二十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，建築及設備部第六職階工人李長賢及黃成葉，獲准續散位合約，薪俸 160 點，為期一年，自二零零二年七月二十二日起生效。

按本署管理委員會代主席於二零零二年六月十八日作出，並於同月二十一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，園林綠化部第二職階助理員何沃宣，獲修改其散位合約第三條款，調整為同一職級第三職階，薪俸 120 點，自二零零二年六月十八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

技術輔助辦公室第二職階助理員吳汝恒，薪俸 110 點，自二零零二年七月二十一日起生效。

園林綠化部：

José Luís Bernardo da Costa，第五職階熟練工人，薪俸 200 點，自二零零二年七月九日起生效；

第五職階助理員，薪俸 140 點：梁社福，自二零零二年七月二日起生效；第四職階助理員，薪俸 130 點：蘇錦耀、蔡健偉、蔡容貴及梁偉祥，分別自二零零二年七月十三日、七月二十三日、七月二十四日及七月二十八日起生效；第三職階助理員，薪俸 120 點：陳孝燦及趙勝權，自二零零二年七月二日起生效。

Nos SSVMU:

Chio Kin Chao e Choi U Chio, operários qualificados, 5.º escalão, índice 200, a partir de 4 de Julho de 2002;

Operários, 6.º escalão, índice 160: Lei Ion Seng e Lei Hoi Chi, a partir de 4 e 22; 5.º escalão, índice 150: Ao Ieong Chao, Ao Wai Pio, Au Kam Chun, Chan Fei Ou, Chan Hong Cheng, Chan Iao Kan, Chan Lok Wa, Chan Kam Kei, Chan Kam Seng, Chao Meng Chang, Chao Wai Kai, Cheong I, Cheong Lap Kuan, Ho Fo, Kuong Tat Keong, Lao Wa Chun, Lei Cheong Iao, Lei Chi Kin, Lei Chun, Lei I Chok, Lei Ieng Kun, Lei Tak Chi, Leong Sou Chai, Mak Hon Meng ou Mai Hanming, Ng Chat Kan, Ng Cheng Cheong, Ng Kam Kun, Tang Chi Wo e Tong I Kan, a partir de 4; 3.º escalão, índice 130: Wong Chio Kan, a partir de 23 de Julho de 2002.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, substituta, deste Instituto, de 14 de Junho de 2002, presentes na sessão realizada em 21 do mesmo mês e ano:

Lei Cheong In e Wong Seng Ip, operários, 6.º escalão, índice 160, dos SCEU — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Julho de 2002.

Por despachos da presidente do Conselho de Administração, substituta, deste Instituto, de 18 de Junho de 2002, presentes na sessão realizada em 21 do mesmo mês e ano:

Ho Ioc Sun, auxiliar, 2.º escalão, assalariado, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.ª do seu contrato para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 120, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Junho de 2002.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ng Hi Hang, auxiliar, 2.º escalão, índice 110, no GAT, a partir de 21 de Julho de 2002.

Nos SZVJ:

José Luís Bernardo da Costa, operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, a partir de 9 de Julho de 2002;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Leong Se Fok, a partir de 2; 4.º escalão, índice 130: Sou Kam Io, Choi Kin Wai, Choi Iong Kuai e Leong Wai Cheong, a partir de 13, 23, 24 e 28; 3.º escalão, índice 120: Chan Hao Chan e Chio Seng Kun, a partir de 2 de Julho de 2002.

衛生監督部：

何錦根、鄧成龍、陳偉就、文建冲、歐國光及朱伯煥，第三職階首席稽查，薪俸 210 點，首兩位自二零零二年七月二十一日起生效，其餘員工分別自二零零二年七月十八日、七月二十日、七月二十五日及八月一日起生效；

黃百舜，第四職階熟練工人，薪俸 180 點，自二零零二年八月一日起生效；

楊炳泉及溫偉文，分別為第五及第四職階熟練助理員，薪俸 170、160 點，各自自由二零零二年七月十日及七月二十九日起生效；

第五職階助理員，薪俸 140 點：鄭金祥、梁松柏、李梓枏、李濤適、羅金成、梁財生及鮑奇，首兩位自二零零二年八月一日起生效，其餘員工分別自二零零二年七月六日、七月十三日、七月十九日、七月二十一日及七月二十六日起生效；第二職階助理員，薪俸 110 點：梁榮昌，自二零零二年七月二十一日起生效。

按管理委員會副主席於二零零二年七月三日作出，並於同月五日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，衛生監督部員工黃百舜、歐陽強、陳祝基、陳華洪及黃冠雲，獲修改其散位合約第三條款，首位轉為第五職階熟練工人，薪俸200點，其餘轉為第五職階助理員，薪俸140點，皆自二零零二年八月二十七日起生效。

按管理委員會副主席於二零零二年七月三日作出，並於同月五日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，道路渠務部員工李金洪、吳健權及林春龍，以及建築及設備部員工潘燦銓，獲修改其散位合約第三條款，轉為第四職階半熟練工人，薪俸160點，分別自二零零二年八月十五日、八月十六日、八月二十五日及八月十五日起生效。

按管理委員會主席於二零零二年七月五日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，交通運

Nos SIS:

Ho Kam Kan, Tang Seng Long, Chan Wai Chao, Man Kin Chong, Ao Kuok Kuong e Chu Pak Wun, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 21 de Julho, para os dois primeiros, e 18, 20, 25 de Julho e 1 de Agosto de 2002, para os restantes;

Wong Pak Son, operário qualificado, 4.º escalão, índice 180, a partir de 1 de Agosto de 2002;

Jeong Peng Chun e Wan Wai Man, auxiliares qualificados, 5.º e 4.º escalão, índices 170 e 160, a partir de 10 e 29 de Julho de 2002, respectivamente;

Auxiliares, 5.º escalão, índice 140: Cheang Kam Cheong, Leong Chong Pak, Lei Chi Nam, Lei Tou Sek, Lo Kam Seng, Leong Choi Sang e Pao Kei, a partir de 1 de Agosto para os dois primeiros, e 6, 13, 19, 21 e 26 para os restantes; 2.º escalão, índice 110: Leong Weng Cheong, a partir de 21 de Julho de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 3 de Julho de 2002, presentes na sessão realizada em 5 do mesmo mês e ano:

Wong Pak Son, Ao Jeong Keong, Chan Chok Kei, Chan Wa Hong e Wong Kun Wan, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência às categorias de operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, para o primeiro, e auxiliares, 5.º escalão, índice 140, para os seguintes, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Agosto de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 3 de Julho de 2002, presentes na sessão realizada em 5 do mesmo mês e ano:

Lei Kam Hong, Ng Kin Kun e Maung Myo Nyunt, dos SSVMU, e Poon Chan Chuen, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, com referência à categoria de operário semiquilificado, 4.º escalão, índice 160, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15, 16, 25 e 15 de Agosto de 2002, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 5 de Julho de 2002, presentes na sessão realizada na mesma data:

Kuan Weng Sang e Lei Sio Fong, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, com referência às categorias de operário qualificado, 5.º escalão, índice 200, e auxiliar, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/

輸部員工關榮生及李少芳，獲修改其散位合約第三條款，分別轉為第五職階熟練工人及第五職階助理員，薪俸200、140點，各自由二零零二年八月八日及八月二十七日起生效。

按管理委員會副主席於二零零二年七月十日作出，並於同月十二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，園林綠化部第五職階助理員鄧永寧，獲准續散位合約，為期一年，並獲修改其有關合約第三條款，調整為同一職級第六職階，薪俸150點，自二零零二年八月二十七日起生效。

按管理委員會副主席於二零零二年八月一日作出，並於同月二日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲修改其散位合約第三條款，並自下列日期起生效：

李芳蓮，第五職階助理員，薪俸140點，為行政輔助部員工，梁耀光，第七職階熟練工人，薪俸240點，為文化康體部員工，分別自二零零二年九月三十日及九月一日起生效。

道路渠務部：

甘錦意、鄭廣祥及陳錦棠，第四職階半熟練工人，薪俸160點，分別自二零零二年九月一日、九月十二日及九月二十六日起生效；

尹年新及胡天維，第四職階工人，薪俸140點，分別自二零零二年九月五日及九月十二日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年八月二十一日作出，並於同月二十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，管理委員會第三職階特級助理技術員 Guilhermina Madeira da S. Pedruco Dias，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年十一月三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年八月二十一日作出，並於同月二十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，財務資訊部第二職階二等助理技術員 Carlos Agostinho Pereira 及第一職階二等助理技術員 David José dos Santos，獲續有關編制外合約，

/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 e 27 de Agosto de 2002, respectivamente.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 10 de Julho de 2002, presente na sessão realizada em 12 do mesmo mês e ano:

Tang Weng Neng, auxiliar, 5.º escalão, dos SZVJ — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª com referência à mesma categoria, 6.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Agosto de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 1 de Agosto de 2002, presentes na sessão realizada em 2 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — alterada a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir das datas a cada um indicadas:

Lei Fong Lin, auxiliar, 5.º escalão, índice 140, nos SAA, e Leong Io Kuong, operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, nos SCR, a partir de 30 e 1 de Setembro de 2002, respectivamente;

Nos SSVMU:

Kam Kam I, Cheang Kuong Cheong e Chan Kam Tong, operários semiqualeificados, 4.º escalão, índice 160, a partir de 1, 12 e 26 de Setembro de 2002, respectivamente;

Wan Nin San e Wu Tin Wai, operários, 4.º escalão, índice 140, a partir de 5 e 12 de Setembro de 2002, respectivamente.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 21 de Agosto de 2002, presente na sessão realizada em 23 do mesmo mês e ano:

Guilhermina Madeira da S. Pedruco Dias, técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, do CA — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 21 de Agosto de 2002, presentes na sessão realizada em 23 do mesmo mês e ano:

Carlos Agostinho Pereira e David José dos Santos dos SFI — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos auxiliares de 2.ª classe, 2.º e 1.º escalão, índices 205 e 195, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de

為期一年，薪俸 205 及 195 點，各自由二零零二年十月十八日及十一月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年八月二十一日作出，並於同月二十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，澳門文化中心第二職階二等高級技術員 Fernando Pedro Soares G. Lencastre 學士，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，自二零零二年十月十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年八月二十三日作出，並於同月三十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，化驗所第一職階二等技術輔導員羅雪花及第三職階一等化驗所調劑師陳志平，獲續有關編制外合約，為期兩年，薪俸 260 及 255 點，各自由二零零二年十一月十一日及十一月二十日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年八月二十八日作出，並於同月三十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，屬編制外合約制度的資訊處員工黃少鴻及葉瑜平，獲准修改有關合約的第三條款，分別轉為第二職階特級資訊督導員及第二職階首席資訊技術員，薪俸 415 及 470 點，各自由二零零二年八月二十八日及九月八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年八月二十八日作出，並於同月三十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，澳門藝術博物館第一職階二等技術員楊子健及盧孟睿，獲續有關編制外合約，為期一年，薪俸 350 點，分別自二零零二年十一月十二日及十二月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列屬編制外合約制度的建築及設備部員工，獲准修改有關合約的第三條款，自二零零二年八月二十八日起生效：

第二職階首席高級技術員林新強學士及張景賢學士，薪俸565點；

21 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro e 1 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 21 de Agosto de 2002, presente na sessão realizada em 23 do mesmo mês e ano:

Licenciado Fernando Pedro Soares G. Lencastre, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, do CCM — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 de Outubro de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 23 de Agosto de 2002, presentes na sessão realizada em 30 do mesmo mês e ano:

Lo Sut Fa e Chan Chi Peng, do Laboratório — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, e preparador de laboratório de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 255, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 e 20 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 28 de Agosto de 2002, presentes na sessão realizada em 30 do mesmo mês e ano:

Vong Sio Hong e Ip U Peng, contratados além do quadro, da DI — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos, com referência às categorias de assistente de informática especialista, 2.º escalão, índice 415, e técnica de informática principal, 2.º escalão, índice 470, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Agosto e 8 de Setembro de 2002, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 28 de Agosto de 2002, presentes na sessão realizada em 30 do mesmo mês e ano:

Ieong Chi Kin e Lou Mang Ioi, do MAM — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Novembro e 1 de Dezembro de 2002, respectivamente.

Os trabalhadores, abaixo mencionados, contratados além do quadro, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 28 de Agosto de 2002:

Licenciados Lam San Keong e Cheong Keng In, técnicos superiores principais, 2.º escalão, índice 565;

第二職階二等高級技術員 Estefânia Linda dos Santos Inácio 學士，薪俸 455 點；

第二職階二等技術輔導員鄭偉雄，薪俸 275 點。

按本署管理委員會主席於二零零二年九月四日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，資訊處第一職階二等高級資訊技術員 Cristina Bernardete Candido 學士，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為同一職級的第二職階，薪俸 455 點，自二零零二年九月四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年九月四日作出，並於同月六日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，屬編制外合約制度的建築及設備部員工趙健標學士、袁健勝及盧廣添，獲准修改有關合約的第三條款，分別轉為第二職階顧問高級技術員、第二職階二等助理技術員及第三職階二等技術輔導員，薪俸 625、205 及 290 點，自二零零二年九月四日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年九月十日作出，並於同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年：

道路渠務部：

第一職階首席技術輔導員 Janio Osvaldo Tchon Freitas da Silva，薪俸 350 點，自二零零二年十一月十八日起生效；

第三職階一等助理技術員戴國權及第三職階二等助理技術員陳嘉輝，薪俸 255 及 220 點，各自由二零零二年十一月二十三日及十一月四日起生效；

第三職階特級技術輔導員李養邦，薪俸 430 點，自二零零二年十一月二十日起生效；

第三職階首席繪圖員陳明新，薪俸 335 點，自二零零二年十一月二十二日起生效；

第二職階助理管理員蘇蔭元，薪俸 280 點，自二零零二年十一月十一日起生效。

Licenciada Estefânia Linda dos Santos Inácio, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455;

Cheang Wai Hong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 4 de Setembro de 2002, presente na sessão realizada da mesma data:

Licenciada Cristina Bernardete Candido, técnica superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, da DI — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 455, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Setembro de 2002.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 4 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 6 do mesmo mês e ano:

Licenciado Chio Kin Pio, Un Kin Seng e Lou Kuong Tim, contratados além do quadro, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos, com referência às categorias de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, e adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Setembro de 2002.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 10 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SSSVMU:

Janio Osvaldo Tchon Freitas da Silva, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 18 de Novembro de 2002;

Tai Kuok Kun e Chan Ka Fai, técnicos auxiliares de 1.ª e 2.ª classe, ambos do 3.º escalão, índices 255 e 220, a partir de 23 e 4 de Novembro de 2002, respectivamente;

Lei Jeong Pong, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, a partir de 20 de Novembro de 2002;

Chan Meng San, desenhador principal, 3.º escalão, índice 335, a partir de 22 de Novembro de 2002;

Sou Iam Un, ajudante de encarregado, 2.º escalão, índice 280, a partir de 11 de Novembro de 2002.

建築及設備部：

第二職階首席高級技術員張景賢學士及第二職階一等高級技術員蕭志泳學士，薪俸 565 及 510 點，各自由二零零二年十一月十日及十一月十三日起生效；

第三職階二等技術輔導員李廣倫，薪俸 290 點，自二零零二年十一月四日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年九月十一日作出，並於同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，交通運輸部第二職階一等高級技術員陳耀輝學士，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為同一職級的第三職階，薪俸 535 點，自二零零二年九月二十七日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，資訊處第三職階首席技術輔導員歐永彤及第二職階特級資訊督導員黃少鴻，獲續有關編制外合約，為期兩年，薪俸 380 及 415 點，各自由二零零二年十一月二十二日及十二月一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年九月十一日作出，並於同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工按下指期間獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點：

民事事務辦公室：

第二職階一等高級技術員楊慕寰學士，薪俸 510 點，為期一年，自二零零二年十月十六日起生效；

第一職階二等技術輔導員何岳鋒，薪俸 260 點，為期一年，自二零零二年十月二十三日起生效。

環境衛生及執照部：

第二職階二等助理技術員賴震龍、陳國寧及伍俊嶺，薪俸 205 點，為期兩年，分別自二零零二年十月十二日、十月二十二日及十月十日起生效；

第一職階二等技術輔導員關家明及第二職階首席技術輔導員謝妙霞，薪俸 260 及 365 點，為期兩年，各自由二零零二年十月二十六日及十月六日起生效；

第一職階二等技術員Paulo Wong及馬耀明，薪俸 350 點，第

Nos SCEU:

Licenciados Cheong Keng In e Sio Chi Veng, técnicos superiores principal e de 1.ª classe, ambos do 2.º escalão, índices 565 e 510, a partir de 10 e 13 de Novembro de 2002, respectivamente;

Lei Kuong Lon, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, a partir de 4 de Novembro de 2002.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 11 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Licenciado Chan Io Fai, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, dos SVT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 535, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Setembro de 2002.

Ao Weng Tong e Vong Sio Hong, da DI — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico principal, 3.º escalão, índice 380, e assistente de informática especialista, 2.º escalão, índice 415, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro e 1 de Dezembro de 2002, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 11 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período a cada um indicado, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

No GC:

Licenciado Ieong Mou Wan, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, pelo período de um ano, a partir de 16 de Outubro de 2002;

Ho Ngok Fong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, pelo período de um ano, a partir de 23 de Outubro de 2002.

Nos SAL:

Lai Chan Long, Chan Kuok Neng e Ng Chon Leng, técnicos auxiliares de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, pelo período de dois anos, a partir de 12, 22 e 10 de Outubro de 2002, respectivamente;

Kwan Ka Ming e Che Mio Ha, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, e principal, 2.º escalão, índice 365, pelo período de dois anos, a partir de 26 e 6 de Outubro de 2002, respectivamente;

Paulo Wong e Ma Io Meng, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, e Tam Wai Kuok, de 2.ª classe, 2.º escalão, índice

二職階二等技術員譚偉國，薪俸370點，為期兩年，首位自二零零二年十月二十日及其餘兩位自十月十九日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年九月十二日作出，並於同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，交通運輸部第三職階一等高級技術員陳耀輝學士及第三職階二等助理技術員蔣金珠，獲續有關編制外合約，分別為期兩年及為期一年，薪俸535及220點，各自由二零零二年十一月十日及十一月八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年九月十六日作出，並於同月二十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工按下指期間獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點：

環境衛生及執照部：

第一職階三等文員楊嘉銘，薪俸195點，為期兩年，自二零零二年十一月四日起生效；

第三職階二等助理技術員張德衡、曾德岱、楊潤添及陳金帶，薪俸220點，第一職階一等助理技術員余庭楓，薪俸230點，皆為期一年，自二零零二年十一月十日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年九月十八日作出，並於同月二十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，屬編制外合約制度的建築及設備部員工黎志全及張若秀，獲准修改有關合約的第三條款，分別轉為第二職階二等技術輔導員及第二職階一等助理技術員，薪俸275及240點，自二零零二年九月十八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，技術輔助辦公室第一職階二等技術輔導員Ana Paula Nunes及第一職階一等技術輔導員Filipe Rozan，獲續有關編制外合約，為期兩年，薪俸260及305點，各自由二零零二年十月十日及十月二十三日生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年九月十九日作出，並於同月二十日提交管理委員會會議的批示：

應技術輔助辦公室第一職階二等技術員Isabela Bento Manhão之要求，自二零零二年十二月一日起解除其編制外合約，以便於法務局擔任職務。

370, todos pelo período de dois anos, a partir de 20 para o primeiro, e 19 de Outubro de 2002 para os seguintes.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 12 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Licenciado Chan Io Fai e Cheong Kam Chu, dos SVT — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois e um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, e técnica auxiliar de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 e 8 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 16 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 20 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período a cada um indicado, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SAL:

Ieong Ka Meng, terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, pelo período de dois anos, a partir de 4 de Novembro de 2002;

Cheong Tak Hang, Chang Tak Toi, Ieong Ion Tim e Chan Kam Tai, técnicos auxiliares de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, e Iu Teng Fong, de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, todos pelo período de um ano, a partir de 10 de Novembro de 2002.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 18 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 20 do mesmo mês e ano:

Lai Chi Chun e Cheong Ieok Sao, contratados além do quadro, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência às categorias de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, e técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Setembro de 2002.

Ana Paula Nunes e Filipe Rozan, do GAT — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como adjuntos-técnicos de 2.ª e 1.ª classe, ambos do 1.º escalão, índices 260 e 305, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 e 23 de Outubro de 2002, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 19 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 20 do mesmo mês e ano:

Isabela Bento Manhão, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, do GAT — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, a partir de 1 de Dezembro de 2002, a fim de iniciar funções na DSAJ.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，質量控制辦公室第二職階首席資訊督導員 Ricardo José Lisandro Prado，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為同一職級的第三職階，薪俸380點，自二零零二年九月十九日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年九月二十三日作出，並於同月二十七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，行政輔助部第一職階一等技術輔導員黎美恩，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級調整為同一職級的第三職階，薪俸320點，自二零零二年九月二十九日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年九月二十六日作出，並於同月二十七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工按下指期間獲續有關編制外合約，維持原職級和薪俸點：

法律及公證辦公室第二職階首席行政文員 Celeste Maria da Rosa，薪俸315點，為期一年，自二零零二年十二月二十一日起生效。

行政輔助部：

第二職階二等高級技術員甘美慧學士，薪俸455點，為期兩年，自二零零二年十一月十二日起生效；

第三職階特級技術輔導員陳鑑釗，薪俸430點，為期兩年，自二零零二年十一月二十日起生效。

准照摘錄

飲食場所“老頑童美食”於二零零二年九月四日獲發給第40/2002號准照，持牌人為周有嫻。該店位於氹仔南京街7號及11號地下AU舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲料場所“摩卡咖啡”於二零零二年九月十一日獲發給第41/2002號准照，持牌人為何玉棠。該店位於氹仔成都街319號和325號濠景花園第21座地下E舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

Ricardo José Lisandro Prado, assistente de informática principal, 2.º escalão, contratado além do quadro, do GQC — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 380, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Setembro de 2002.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 23 de Setembro de 2002, presente na sessão realizada em 27 do mesmo mês e ano:

Lai Mei Ian, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, dos SAA — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 320, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 29 de Setembro de 2002.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração, deste Instituto, de 26 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 27 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período a cada um indicado, com referência às mesmas categorias e índices remuneratórios, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Celeste Maria da Rosa, oficial administrativo principal, 2.º escalão, índice 315, no GJN, pelo período de um ano, a partir de 21 de Dezembro de 2002.

Nos SAA:

Licenciada Kum Mei Wai Aleda, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, pelo período de dois anos, a partir de 12 de Novembro de 2002;

Chan Kam Chio, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, pelo período de dois anos, a partir de 20 de Novembro de 2002.

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 40/2002, em 4 de Setembro, em nome de Chao Iao Han, para o estabelecimento de comidas «Lou Van Tong Mei Sêk», sito na Rua de Nam Keng, n.ºs 7 e 11, r/c, loja AU, Taipa.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 41/2002, em 11 de Setembro, em nome de Ho Iok Tong, para o estabelecimento de bebidas «Mocha Café», sito na Rua de Seng Tou, n.ºs 319 e 325, r/c, loja E, S08, Edf. Orquidea (Hou Keang), Bloco 21, Taipa.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

聲明

Declaração

茲聲明根據十二月十七日第17/2001號法律所核准的《民政總署章程》第二十九條第（一）項及九月二十七日第53/93/M號法令第十九條之規定，對經由三月七日第60/2002號行政長官批示所核准之民政總署本身預算之支出表作出如下之修改：

Para os devidos efeitos se declara que, ao abrigo do artigo 29.º, n.º 1, dos Estatutos do IACM, aprovados pela Lei n.º 17/2001, de 17 de Dezembro, e do artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, a tabela de despesa do orçamento privativo do mesmo Instituto, aprovado por Despacho do Chefe do Executivo n.º 60/2002, de 7 de Março, foi objecto da seguinte alteração:

二零零二年度第三次預算修改
3.ª alteração orçamental para o ano de 2002

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	追加 Reforço	抽調 Desdotação
編號 Código							
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					經常性支出		
					Despesas correntes		
					人員		
					<i>Pessoal</i>		
01	00	00	00		固定及長期報酬		
					Remunerações certas e permanentes		
01	01	00	00		法律通過之編制人員		
					Pessoal dos quadros aprovados por lei		
01	01	01	01	02	人員（本身編制）		\$ 2,000,000.00
					Pessoal (Quadro privativo)		
01	01	01	02		年資獎金	\$ 20,000.00	
					Prémio de antiguidade		
01	01	02	00		編制外人員		
					Pessoal além do quadro		
01	01	02	01		報酬		\$ 500,000.00
					Remunerações		
01	01	03	00		各類人員報酬		
					Remunerações de pessoal diverso		
01	01	03	01		報酬	\$ 1,500,000.00	
					Remunerações		
01	01	05	00		臨時人員工資		
					Salários do pessoal eventual		
01	01	05	01		工資		\$ 1,500,000.00
					Salários		
01	01	07	00		固定及長期酬勞	\$ 475,000.00	
					Gratificações certas e permanentes		
01	02	00	00		附帶報酬		
					Remunerações acessórias		
01	02	05	00		出席費	\$ 300,000.00	
					Senhas de presença		
01	03	00	00		實物補助		
					Abonos em espécie		
01	03	03	00		服裝及個人物品——實物	\$ 93,000.00	
					Vestuário e artigos pessoais — Espécie		

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	追加 Reforço	抽調 Desdotação
編號 Código							
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	06	00	00		負擔補償 Compensação de encargos		
01	06	01	00		膳食及住宿——負擔補償 Alimentação e alojamento — Compensação de encargos	\$ 3,680.00	
01	06	03	00		交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
01	06	03	02		日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 100,000.00	
01	06	03	03		其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	\$ 10,000.00	
					小計(01): Subtotal (01):	\$ 2,501,680.00	\$ 4,000,000.00
02	00	00	00		資產及勞務 Bens e serviços		
02	01	00	00		耐用用品 Bens duradouros		
02	01	03	00		營房及宿舍物品 Material de arquetamento e alojamento	\$ 15,000.00	
02	01	04	00		教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	\$ 70,220.00	
02	01	05	00		工場、修理廠及化驗室用品 Material fabril, oficinal e de laboratório		\$ 35,000.00
02	01	07	00		辦公室設備 Equipamento de secretaria	\$ 555,000.00	
02	01	08	00		其他耐用用品 Outros bens duradouros	\$ 437,500.00	
02	02	00	00		非耐用用品 Bens não duradouros		
02	02	01	00		原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias	\$ 1,030,000.00	
02	02	02	00		燃料及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	\$ 20,000.00	
02	02	04	00		辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 375,280.00	
02	02	07	00		其他非耐用用品 Outros bens não duradouros		
02	02	07	00	01	清潔物品 Material de limpeza	\$ 69,480.00	
02	02	07	00	02	油漆用品及漆油 Material de pintura e tintas		\$ 60,000.00
02	02	07	00	03	電器物品 Material de electricidade	\$ 415,290.00	
02	02	07	00	04	園藝物品 Material de jardinagem		\$ 1,200,000.00
02	02	07	00	05	汽車修理場物品 Material de oficina automóvel	\$ 900,000.00	

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	追加 Reforço	抽調 Desdotação
編號 Código							
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	02	07	00	07	鐵器、木工及管道工具	\$ 250,000.00	
					Material de serralharia, carpintaria e canalização		
02	02	07	00	08	化驗室物品	\$ 120,000.00	
					Material de laboratório		
02	02	07	00	09	動物飼料及藥物	\$ 100,000.00	
					Alimentação e medicamentos para animais		
02	02	07	00	10	雜項		\$ 898,650.00
					Diversos		
02	03	00	00		勞務之取得		
					Aquisição de serviços		
02	03	01	00		資產之保養及利用	\$ 135,000.00	
					Conservação e aproveitamento de bens		
02	03	02	01		電費	\$ 10,000,000.00	
					Energia eléctrica		
02	03	02	02		設施之其他負擔		
					Outros encargos das instalações		
02	03	02	02	02	清潔費	\$ 308,750.00	
					Limpeza		
02	03	02	02	03	保安費	\$ 475,190.00	
					Segurança		
02	03	04	00		資產之租賃	\$ 1,833,620.00	
					Locação de bens		
02	03	05	00		交通及通訊		
					Transportes e comunicações		
02	03	05	02		其他原因之交通費		\$ 70,180.00
					Transportes por outros motivos		
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔		\$ 278,400.00
					Outros encargos de transportes e comunicações		
02	03	06	00		招待費		\$ 243,780.00
					Representação		
02	03	07	00		廣告及宣傳		
					Publicidade e propaganda		
02	03	07	00	01	宣傳運動		\$ 160,000.00
					Campanhas de sensibilização		
02	03	07	00	02	出版及刊物		\$ 141,290.00
					Edições e publicações		
02	03	07	00	03	官方刊物	\$ 140,000.00	
					Publicações oficiais		
02	03	07	00	04	雜項		\$ 45,000.00
					Diversos		
02	03	08	00		各項特別工作		
					Trabalhos especiais diversos		
02	03	08	00	01	研究及計劃	\$ 870,000.00	
					Estudos e projectos		
02	03	08	00	02	其他專門服務	\$ 5,208,820.00	
					Outros serviços especializados		
02	03	09	00		未列明之負擔		
					Encargos não especificados		

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	追加 Reforço	抽調 Desdotação
編號 Código							
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
02	03	09	00	01	培訓課程 Cursos de formação	\$ 5,000.00	
02	03	09	00	02	康樂及文化活動 Actividades recreativas e culturais	\$ 2,174,710.00	
02	03	09	00	03	文化中心運作之負擔 Encargos com o funcionamento do Centro Cultural de Macau		\$ 35,360.00
02	03	09	00	06	慶祝活動負擔——裝飾 Encargos decorrentes de actividades festivas — Decorações	\$ 1,000,000.00	
02	03	09	00	07	其他負擔 Outros encargos	\$ 120,000.00	
					小計 (02) : Subtotal (02):	\$ 26,628,860.00	\$ 3,167,660.00
05	00	00	00		其他經常性支出 Outras despesas correntes		
05	02	00	00		保險 Seguros		
05	02	01	00		人員 Pessoal	\$ 6,450.00	
05	02	02	00		物料 Material	\$ 20,000.00	
05	02	03	00		不動產 Imóvel	\$ 143,530.00	
05	02	04	00		車輛 Viatura	\$ 200,000.00	
05	02	05	00		民事責任 Responsabilidade civil	\$ 80,000.00	
05	04	00	00		雜項 Diversas		
05	04	00	00	02	備用金 Dotação provisional		\$ 26,660,000.00
05	04	00	00	14	有關社會保障基金供款之負擔 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança	\$ 22,140.00	
					小計 (05) : Subtotal (05):	\$ 472,120.00	\$ 26,660,000.00
					資本支出 Despesas de capital		
					投資 Investimentos		
07	03	00	00		樓宇 Edifícios		
07	03	00	00	01	樓宇之保養及改善 Conservação e melhoramentos em edifícios	\$ 100,000.00	
07	03	00	00	02	樓宇之重建及修復 Reconstrução e recuperação de edifícios	\$ 1,000,000.00	

經濟分類 Classificação económica					名稱 Designação	追加 Reforço	抽調 Desdotação
編號 Código							
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
07	04	00	00		街道及橋樑 Estradas e pontes		
07	04	00	00	01	公共道路之重鋪 Repavimentação de vias públicas	\$ 1,000,000.00	
07	06	00	00		各項建設 Construções diversas		
07	06	00	00	02	街道綠化區之保養及改善 Conservação e melhoramentos em espaços verdes nos arruamentos		
07	06	00	00	03	市政設施的保養及修繕 Manutenção e beneficiação de instalações municipais		\$ 195,000.00
07	06	00	00	04	公園及花園的保養及修繕 Manutenção e beneficiação de parques e jardins	\$ 350,000.00	
07	06	00	00	05	路環衛生堆填區 Aterro sanitário de Coloane		\$ 215,000.00
07	06	00	00	06	各項工程 Obras diversas	\$ 295,000.00	
07	09	00	00		運輸物料 Material de transporte		
07	09	00	00	01	車輛之購置 Aquisição de viaturas	\$ 870,000.00	
07	10	00	00		機械及設備 Maquinaria e equipamento		
07	10	00	00	01	資訊設備 Equipamento de informática	\$ 540,000.00	
07	10	00	00	04	花園設備 Equipamento para jardins	\$ 300,000.00	
07	10	00	00	05	其他設備 Outros equipamentos	\$ 180,000.00	
					小計 (07) : Subtotal (07):	\$ 4,635,000.00	\$ 410,000.00
					總計 Total	\$ 34,237,660.00	\$ 34,237,660.00

二零零二年十月十七日於管理委員會——管理委員會主席
劉仕堯

Conselho de Administração, aos 17 de Outubro de 2002. — O
Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

二零零二年十月三十日於民政總署——管理委員會委員
李思豪

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 30 de
Outubro de 2002. — O Administrador do Conselho de Admi-
nistração, *Marcelo Inácio dos Remédios*.

經濟局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

批示摘錄

Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零二年九月二十七日之批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia
e Finanças, de 27 de Setembro de 2002:

José Maria Pereira Coutinho 學士——根據六月二十三日第
25/97/M號法令修訂之十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第

Licenciado José Maria Pereira Coutinho — renovada a sua co-
missão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do

三款及第四款之規定，自二零零二年九月二十九日起，其定期委任獲續期一年，擔任本局知識產權廳廳長之職務。

本局第二職階二等高級技術員陳詠兒學士，在二零零二年九月四日第三十六期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中有關開考之唯一投考人，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項，及根據六月二日第20/97/M號法令之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階一等高級技術員，並繼續處於超額狀況。

余潤德學士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零二年十二月九日起，其編制外合同獲續期一年，擔任本局第一職階首席高級技術員之職務。

按照代局長於二零零二年十月十五日之批示：

本局編制外合同第二職階二等高級技術員許麗芳學士及第一職階二等高級技術員吳靄燕學士——應其要求解除有關合同，自其在法務局就任第一職階二等高級技術員之日起生效。

根據本局代局長於二零零二年十月十七日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

時代貨運企業有限公司，准照編號02/2001。

(是項刊登費用為\$323.00)

根據本局代副局長於二零零二年十月二十二日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

華運貨運有限公司，准照編號51/1996。

(是項刊登費用為\$323.00)

二零零二年十月二十四日於經濟局

代局長 羅銳榮副局長代行

Departamento da Propriedade Intelectual destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 3 e 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 29 de Setembro de 2002.

Licenciada Chan Weng I, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 36/2002, II Série, de 4 de Setembro — nomeada, definitivamente, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, mantendo-se na situação de supranumerária, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e nos termos do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Licenciado U Ion Tak — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 9 de Dezembro de 2002.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 15 de Outubro de 2002:

Licenciadas Hoi Lai Fong e Ng Oi In — rescindidos, a seu pedido, os contratos além do quadro como técnicas superiores de 2.ª classe, 2.º e 1.º escalão, nestes Serviços, a partir da data da tomada de posse dos cargos de técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, na DSAJ.

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 17 de Outubro de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício de actividade transitória da seguinte empresa:

Si Toi Tráfego — Companhia Limitada, licença n.º 02/2001.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 22 de Outubro de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício de actividade transitória da seguinte empresa:

Agência de Navegação Welvin Limitada, licença n.º 51/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 24 de Outubro de 2002. — Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*, subdirector.

財 政 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

聲 明 書
Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Orgân. Div. 組	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Códig					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	13	Despesas Comuns Dotação provisional		1,900,000.00	“11/10/2002 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 11/10/2002.”
29	01	7-07-0	02-01-08-00		Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Direcção dos Serviços	50,000.00		
		7-07-0	02-02-04-00		Outros bens duradouros	100,000.00		
		7-07-0	02-02-07-00		Consumos de secretaria	100,000.00		
		7-07-0	02-03-02-01		Outros bens não duradouros	250,000.00		
		7-07-0	02-03-05-03		Energia eléctrica	200,000.00		
		7-07-0	02-03-07-00		Outros encargos de transportes e comunicações	400,000.00		
		7-07-0	02-03-09-00		Publicidade e propaganda da DSTE	50,000.00		
					Outros encargos não especificados			
29	02	3-03-0	02-01-08-00		Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional	80,000.00		
		3-03-0	02-02-07-00		Outros bens duradouros	100,000.00		
		3-03-0	02-03-08-00		Outros bens não duradouros	120,000.00		
		3-03-0	02-03-09-00		Trabalhos especiais diversos	450,000.00		
				06	Encargos com a formação profissional			
總 額						1,900,000.00	1,900,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap. 組Div.	分類 Orgân.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
21	00	2-01-0	01-01-07-00	澳門特別行政區海關 固定及長期酬勞 假期津貼	Serviços de Alíndega da Região Administrativa e Especial de Macau Gratificações certas e permanentes Subsídio de férias	100,000.00	100,000.00	"17/10/2002 之局長批示" "Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 17/10/2002."
		2-01-0	01-01-10-00					
總 額								

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap. 組Div.	分類 Orgân.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código					
24	00	7-06-0	01-01-01-01	新聞局 薪俸或服務費 各項特別工作	Gabinete de Comunicação Social Vencimentos ou honorários Trabalhos especiais diversos	250,000.00	250,000.00	"27/09/2002 之行政 長官批示" "Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 27/09/2002."
		7-06-0	02-03-08-00					
總 額								

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組織 Orgân. 章 Cap. 組 Div.	職能 Func. 經濟 Económica 編號 Códigd 項Alin.					
25	00		警察總局 固定及長期酬勞 日津貼 保衛及保安用品 其他耐用用品 辦事處消耗 未列明之負擔	Serviços de Polícia Unitários Gratificações certas e permanentes Ajudas de custo diárias Material de defesa e segurança Outros bens duradouros Consumos de secretaria Encargos não especificados		260,000.00 250,000.00 90,000.00	“09/10/2002 之行政長官批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 09/10/2002”
				總 額		600,000.00	
				Total		600,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
	組織 Orgân. 章 Cap. 組 Div.	職能 Func. 經濟 Económica 編號 Códigd 項Alin.					
29	02		勞工暨就業局 - 職業培訓中心 薪俸或服務費 日津貼	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional Vencimentos ou honorários Ajudas de custo diárias		50,000.00	“08/10/2002 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 08/10/2002.”
				總 額		50,000.00	
				Total		50,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十二條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 編號	Alin. 項					
29	02	3-03-0	01-01-06-00		勞工暨就業局 - 職業培訓中心 重疊薪俸 不定或臨時翻勞	Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional Duplicação de vencimentos Gratificações variáveis ou eventuais	60,000.00		“11/10/2002之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º. Sr. S.E.F., de 11/10/2002.”
		3-03-0	01-02-01-00				60,000.00	60,000.00	
總 額						Total	60,000.00	60,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	編號 Códig					
37	00	7-02-0	01-01-01-01		體育發展局	Instituto do Desporto			“21/10/2002 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 21/10/2002.”
		7-02-0	01-01-02-01		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários			
		7-02-0	01-01-07-00		報酬	Remunerações	120,000.00		
		7-02-0	01-01-09-00		固定及長期酬勞	Graatificações certas e permanentes	70,000.00		
		7-02-0	01-01-10-00		聖誕津貼	Subsidio de Natal	50,000.00		
		7-02-0	01-02-03-00	02	假期津貼	Subsidio de férias		110,000.00	
		7-02-0	01-02-06-00		輪班工作	Trabalho por turnos		30,000.00	
		7-02-0	01-06-03-01		房屋津貼	Subsidio de residência		30,000.00	
		7-02-0	01-06-03-02		啓程津貼	Ajudas de custo de embarque	10,000.00		
		7-02-0	02-01-08-00	02	日津貼	Ajudas de custo diárias	220,000.00		
		7-02-0	02-02-02-00		雜項	Diversas	40,000.00		
		7-02-0	02-02-04-00		燃油及潤滑劑	Combustiveis e lubrificantes		40,000.00	
		7-02-0	02-03-02-01		辦事處消耗	Consumos de secretaria	50,000.00		
		7-02-0	02-03-08-00		電費	Energia eléctrica	100,000.00		
		7-02-0	05-02-03-00		各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		150,000.00	
		5-02-0	05-04-00-00	19	不動產	Imóveis		5,000.00	
						Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social			
						總 額	665,000.00	665,000.00	
						Total			

二零零二年十月三十日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 30 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長二零零二年九月十九日及九月二十七日作出的批示：

根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條的規定，林慶麟擔任本局研究處處長的定期委任自二零零二年十二月十三日起獲續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，Maria da Conceição Rodrigues Pereira Farr及馬國明在本局擔任職務的編制外合同續期一年，分別續聘為顧問高級技術員第三職階，薪俸點為650，及首席技術輔導員第二職階，薪俸點為365，各自由二零零二年十二月二日及十二月十一日起生效。

二零零二年十月二十三日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零二年十月二十一日發出的批示：

(一) 民政總署第七職階熟練工人 Fernando Eduardo Martins，退休基金會會員編號5743-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年服務年數作計算，由二零零二年十月二日開始以相等於現行薪俸索引表內的190點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零二年十月二十四日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 19 e 27 de Setembro de 2002:

Lam Heng Lon — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Estudos destes Serviços, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 13 de Dezembro de 2002.

Maria da Conceição Rodrigues Pereira Farr e Ma Kuok Meng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior assessora, 3.º escalão, índice 650, e adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 e 11 de Dezembro de 2002, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 23 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

FUNDO DE PENSÕES

Extracto de despacho

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Outubro de 2002:

1. Fernando Eduardo Martins, operário qualificado, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5 743-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 2 de Outubro de 2002, uma pensão mensal, correspondente ao índice 190, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 24 de Outubro de 2002. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年十月十五日作出之批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修改的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三及四條，聯同四月二十九日第 9/2002 號行政法規第二十條所指附件B之規定，由二零零二年十一月十七日起與一高等級技術員余麗菊之定期委任續期一年，以擔任本事務局文職人員編制內行政管理廳財政管理處處長之職位。

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

鄭潤坤，續聘為工人第二職階，薪俸點為 120，自二零零二年十一月一日起生效；

李禮銳、羅燦光及陳國明，續聘為熟練工人第六職階，薪俸點為 220，自二零零二年十一月八日起生效；葉俊傑，續聘為熟練工人第二職階，薪俸點為 160，自二零零二年十一月一日起生效。

杜漢林、鄭海濤、馮炳強、容桂芳及周宇正，續聘為半熟練工人第七職階，薪俸點為 210，談志輝、馮華生及區廣仁，續聘為半熟練工人第六職階，薪俸點為 190，林國強、湯福如、劉傑輝、劉松柏及林發源，續聘為半熟練工人第五職階，薪俸點為 170，皆自二零零二年十一月八日起生效；馮嘉豪、李俊偉及薛國華，續聘為半熟練工人第二職階，薪俸點為 140，自二零零二年十一月一日起生效；梁建強，續聘為半熟練工人第一職階，薪俸點為 130，自二零零二年十一月一日起生效。

Eugénia Lei do Rosario Vun Keng、Maria de Fátima Mendes Rodrigues及彭漢明，續聘為助理員第七職階，薪俸點為 160，黃婉碧、毛珠、林彩、李桂芝、Carlos Manuel Tang、陳潤英、陳佩賢、周澤新、何潤弟、洪景星、丘燕燕、翁妙華、楊華清、高鈞其、劉少峰、林炳源、劉柏余、李炳權、李偉權、梁成就、石玉琮、余少溪、黃婉霞、梁金倩、劉惠群及梁妙霞，續聘為助理員第六職階，薪俸點為 150，皆自二零零二年十一月八日起生效；羅桂鳳及甘玉強，續聘為助理員第五職階，薪俸點為 140，分別自二零零二年十一月八日及十一月六日起生效；李佩珍，續聘為助理員第四職階，薪俸點為 130，自二零零二年十一月十六日起生效；吳潔冰及鄭順興，續聘為助理員第三職階，薪俸點為 120，分別自二零零二年十一月六日及十一月八日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Outubro de 2002:

U Lai Kok, técnico superior de 1.^a classe — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Gestão Financeira do Departamento de Administração do quadro de pessoal civil desta Direcção, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B, a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 17 de Novembro de 2002.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Cheang Ion Kuan, como operário, 2.º escalão, índice 120, a partir de 1 de Novembro de 2002;

Operários qualificados, 6.º escalão, índice 220: Lei Lai Ioi, Lo Chan Kuong e Chan Kuok Meng, todos a partir de 8; 2.º escalão, índice 160: Ip Chon Kit, a partir de 1 de Novembro de 2002;

Operários semiquaificados, 7.º escalão, índice 210: Tou Hon Lam, Cheang Hoi Tou, Fong Peng Keong, Iong Kuai Fong e Chao U Cheng aliás Chau Cheng; 6.º escalão, índice 190: Tam Chi Fai, Fong Va Sang e Ao Kuong Ian, 5.º escalão, índice 170: Lam Kuok Keong, Tong Fok U aliás Thang Phuoc Yi, Lao Kit Fai, Lao Chong Pak e Lam Fat Un, todos a partir de 8; 2.º escalão, índice 140: Fong Ka Hou, Lei Chan Vai e Sit Kok Wa, a partir de 1; 1.º escalão, índice 130: Leong Kin Keong, a partir de 1 de Novembro de 2002;

Auxiliares, 7.º escalão, índice 160: Eugénia Lei do Rosario Vun Keng, Maria de Fátima Mendes Rodrigues e Pang Hon Meng; 6.º escalão, índice 150: Wong Un Pek, Mou Chu aliás Mao Chau, Lam Choi, Lei Kuai Chi, Carlos Manuel Tang, Chan Ion Ieng, Chan Pui In, Chao Chak San, Ho Ion Tai, Hong Keng Seng, Iao In In, Iong Miu Va, Ieong Wa Cheng, Kou Kuan Kei, Lao Sio Fong, Lam Peng Un, Lao Pak U, Lei Peng Kun, Lei Wai Kun, Leong Seng Chao, Seak Iok Keng, U Sio Kai, Wong Un Ha, Leong Kam Sin, Lao Wai Kuan e Leung Miu Har, todos a partir de 8; 5.º escalão, índice 140: Lo Kuai Fong e Kam Ioc Keong, a partir de 8 e 6, respectivamente; 4.º escalão, índice 130: Lei Pui Chan, a partir de 16; 3.º escalão, índice 120: Ng Kit Peng e Cheang

效；陳志來，續聘為助理員第二職階，薪俸點為110，自二零零二年十一月二十日起生效。

Son Heng, a partir de 6 e 8, respectivamente; 2.º escalão, índice 110: Chan Chi Loi, a partir de 20 de Novembro de 2002.

二零零二年十月二十二日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 22 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自局長於二零零二年九月三十日作出的批示：

陳南業，衛生局確定委任之第一職階一等助理技術員，應其要求自二零零二年十月二十日起終止在本局以定期委任形式擔任實習偵查員的職務，並返回其原職位。

摘錄自局長於二零零二年十月八日作出的批示：

陳自興，以散位合同形式在本局擔任第二職階助理員職務，應其要求由二零零二年十月二十一日起終止其合同。

二零零二年十月二十四日於司法警察局

代局長 馬央

澳 門 監 獄

批 示 摘 錄

摘錄自本監獄代副獄長於二零零二年十月四日作出的批示：

梁美蓮學士及劉仲棠，分別為澳門監獄第一職階二高等級技術員及第一職階二等技術輔導員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一、二及第五款，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五、二十六條的規定，上述合同第三條款獲准修改為所屬職級的第三職階，根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，各自由二零零二年八月十四日及七月十日起具有追溯效力。

二零零二年十月三十日於澳門監獄

獄長 李錦昌

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despacho do director, de 30 de Setembro de 2002:

Chan Nam Ip, técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, de nomeação definitiva, dos Serviços de Saúde — cessa, a seu pedido, as funções de investigador estagiário, em comissão de serviço, nesta Polícia, a partir de 20 de Outubro de 2002, regressando ao seu lugar de origem.

Por despacho do director, de 8 de Outubro de 2002:

Chan Chi Heng, auxiliar, 2.º escalão, assalariado, desta Polícia — rescindido, a seu pedido, o respectivo contrato, a partir de 21 de Outubro de 2002.

Polícia Judiciária, aos 24 de Outubro de 2002. — O Director, substituto, *João Maria da Silva Manhão*.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despachos da subdirectora, substituta, de 4 de Outubro de 2002:

Licenciada Leong Mei Lin, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, e Lao Chong Tong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, deste EPM — alterada a cláusula 3.ª dos referidos contratos, com referência às mesmas categorias, 2.º escalão, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos a partir de 14 de Agosto e 10 de Julho de 2002, respectivamente, nos termos do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 30 de Outubro de 2002. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

消防局

批示摘錄

按照二零零二年十月九日第 94/2002 號保安司司長批示：

由二零零二年十月五日起，根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准，並經十一月二十四日第 51/97/M 號法令修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四條至第一百一十八條、第一百二十二條至第一百二十四條、第一百三十五條及第一百四十九條之規定，將下列人員晉升至消防局軍事化人員編制之基礎職程之第一職階副區長職位：

一般性男性編制：

消防長：編號 416901，梁德來；編號 413831，戴俊華；編號 414851，方益成；編號 411871，趙錦超；

一般性女性編制：

消防長：編號 402930，何慧儀。

二零零二年十月二十二日於消防局

代局長 Eurico Lopes Fazenda 副消防總監

衛生局

批示摘錄

按本人於二零零二年七月九日作出的批示：

柯海豐——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零二年十月十日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階衛生服務助理員，為期三個月。

按本人於二零零二年八月二日作出的批示：

林旺福——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零二年十月十五日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階二等助理技術員，為期三個月。

按照本局代局長於二零零二年八月十四日之批示：

甄耀強——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通

CORPO DE BOMBEIROS

Extracto de despacho

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 94/2002, de 9 de Outubro:

Os militarizados, abaixo indicados — promovidos ao posto de subchefe, 1.º escalão, da carreira de base do quadro de pessoal militarizado do CB, ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 118.º, 122.º a 124.º, 135.º e 149.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 51/97/M, de 24 de Novembro, a partir de 5 de Outubro de 2002:

Quadro geral masculino:

Bombeiros-ajudantes n.ºs 416 901, Leong Tak Loi, 413 831, Tai Chon Va, 414 851, Fong Iek Seng aliás Fong Jek Seng, e 411 871, Chio Kam Chio.

Quadro geral feminino:

Bombeira-ajudante n.º 402 930, Ho Wai I.

Corpo de Bombeiros, aos 22 de Outubro de 2002. — O Comandante, substituto, *Eurico Lopes Fazenda*, chefe-mor adjunto.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 9 de Julho de 2002:

O Hoi Fong — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliar de serviços de saúde, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Outubro de 2002.

Por despacho do signatário, de 2 de Agosto de 2002:

Lam Wong Fok — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2002.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 14 de Agosto de 2002:

Ian Iu Keong — contratado por assalariamento, pelo período de três meses, como auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado

則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零二年十月十日起生效，以散位合同方式獲聘用為本局第一職階第一職等衛生服務助理員，為期三個月。

按照本人於二零零二年九月五日之批示：

Alejandro Cleofas Pacla、Criselda Vergara Cristobal、Grace Sintol Ongkiko、Josephine Decena Abriam、Leilani Pagarigan Bigornia、Leizyl Tejano Chiongson Alves、Lilia Crisostomo Valdoria、Luningning S. Celestino、Rinamarie Huertas Cuales及Bernardo Embradura Constancia Jr.，為本局散位合同第三職階護士，各自由二零零二年十月二十五日、十月二十七日、十月十八日、十月十九日、十月二十六日、十月二十六日、十月二十四日、十月二十一日、十月二十二日及十一月一日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為同一職級的第四職階。

Erlly Amoranto Caballero及Olivia Ponciano Paulo，為本局散位合同第三職階護士，各自由二零零二年十月二十日及十月二十二日起續約一年。

Erlly Amoranto Caballero及Olivia Ponciano Paulo，為本局散位合同第三職階護士，分別由二零零二年十一月二日及十月二十四日起更改合同第三條款，轉為同一職級的第四職階。

梁永桑及薛國強，為本局散位合同第二職階第一職等衛生服務助理員，由二零零二年十月二十一日起獲續約一年，並更改合同第三條款，轉為同一職級的第三職階。

按照本人於二零零二年九月十二日之批示：

下列本局編制外合同人員，獲更改其合同第三條款，轉入下指職級，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，由下指追溯日期起生效：

Maria Perpetua Cou，為第二職階顧問高級技術員，轉為同一職級的第三職階，追溯至二零零二年一月十九日起生效；

何家傑及甘永康，為第一職階一等高級技術員，轉為同一職級的第三職階，追溯至二零零二年一月二十七日起生效；

劉影儀、黎瑞燕、馮燕虹、陳帶喜、羅柳顏、戴麗賢、張美娟、劉愷、廖銀好、李清苗、楊明理、鄧小玉、邱潔及高少君，為第二職階護士，轉為同一職級的第三職階，首位追溯至二零零二年二月十日起生效，其餘各位追溯至二零零二年二月九日起生效；

司徒錫才及廖淑琼，分別為第一及第二職階二等診療技術員，轉為同一職級的第三及第四職階，分別追溯至二零零二年六月十五日及二月四日起生效；

com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Outubro de 2002.

Por despachos do signatário, de 5 de Setembro de 2002:

Alejandro Cleofas Pacla, Criselda Vergara Cristobal, Grace Sintol Ongkiko, Josephine Decena Abriam, Leilani Pagarigan Bigornia, Leizyl Tejano Chiongson Alves, Lilia Crisostomo Valdoria, Luningning S. Celestino, Rinamarie Huertas Cuales e Bernardo Embradura Constancia Jr., enfermeiros, 3.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos, com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 25, 27, 18, 19, 26, 26, 24, 21 e 22 de Outubro, e 1 de Novembro de 2002, respectivamente.

Erlly Amoranto Caballero e Olivia Ponciano Paulo, enfermeiras, 3.º escalão, assalariadas, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, por mais um ano, a partir de 20 e 22 de Outubro de 2002, respectivamente.

Erlly Amoranto Caballero e Olivia Ponciano Paulo, enfermeiras, 3.º escalão, assalariadas, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos, com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 2 de Novembro e 24 de Outubro de 2002, respectivamente.

Leong Weng San e Sit Kok Keong, auxiliares de serviços de saúde, grau 1, 2.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos, com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 21 de Outubro de 2002.

Por despachos do signatário, de 12 de Setembro de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, contratados além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência às categorias e com e efeitos retroactivos, a cada um indicados, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro:

Maria Perpetua Cou, técnica superior assessora, 2.º escalão, para a mesma categoria, 3.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 19 de Janeiro de 2002;

Ho Ka Kit e Kam Weng Hong aliás Chan Weng Hong, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, para a mesma categoria, 2.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 27 de Janeiro de 2002;

Lau Ying Yi, Lai Soi In, Fong In Hong, Chan Tai Hei Luiz, Lo Lao Ngan, Tai Lai In, Cheong Mei Kun, Lao Hoi, Lio Ngan Hou, Lei Cheng Mio, Ieong Meng Lei, Tang Sio Iok, Iao Kit e Kou Sio Kuan, enfermeiros, 2.º escalão, todos para a mesma categoria, 3.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 10 para a primeira, e 9 de Fevereiro de 2002, para os restantes;

Si Tou Sek Choi e Liu Sok Keng, técnicos de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º e 2.º escalão, para a mesma categoria, 2.º e 3.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 15 de Junho e 4 de Fevereiro de 2002, respectivamente;

周淑儀，為第二職階二等技術員，轉為同一職級的第三職階，追溯至二零零二年二月二十四日起生效。

按本人於二零零二年九月二十三日作出的批示：

羅嘉樺及鄭婉鈴——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零二年十月十五日起生效，以散位合同方式獲聘用為第一職階二等技術輔導員，為期三個月。

按行政長官於二零零二年九月二十七日之批示：

Ana Maria Caria Lucas，本局第三職階顧問高級技術員——其個人工作合同，由二零零二年十二月一日起獲續約壹年。

按本人於二零零二年九月三十日作出的批示：

陳麗君——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，由二零零二年十月八日起生效，以散位合同方式獲聘用為第一職階三等文員，為期三個月。

按本人於二零零二年十月四日之批示：

核准名稱為德成藥房，牌照編號15，以及其經營地點改為澳門白朗古將軍大馬路89號地下，東主為歐家廉先生，居住於澳門荷蘭園大馬路114號ED栢蕙花園第四座九樓X座。

(是項刊登費用為 \$304.00)

更正

因本局文誤，刊登於二零零二年十月十六日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組第4970頁內之批示摘錄中，內容有不確之處，茲更正如下：

原文：“João Manuel Barata Frexes —— 獲准許從事醫生職業，牌照編號：M-0757。”

應為：“João Manuel Barata Frexes —— 應其要求，暫停第M-0757號醫生執業牌照之許可，為期兩年”。

(是項刊登費用為 \$509.00)

二零零二年十月三十日於衛生局

局長 瞿國英

Chao Sok I, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, para a mesma categoria, 3.º escalão, com efeitos retroactivos a partir de 24 de Fevereiro de 2002.

Por despachos do signatário, de 23 de Setembro de 2002:

Lo Ka Wa e Cheang Un Leng — contratadas por assalariamento, pelo período de três meses, com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2002.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 27 de Setembro de 2002:

Ana Maria Caria Lucas, técnica superior assessora, 3.º escalão, destes Serviços — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 1 de Dezembro de 2002.

Por despacho do signatário, de 30 de Setembro de 2002:

Chan Lai Kuan — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com a redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2002.

Por despacho do signatário, de 4 de Outubro de 2002:

Autorizada a actividade farmacêutica à farmácia «Tak Seng», alvará n.º 15, cujo local de funcionamento mudou para a Avenida do General Castelo Branco n.º 89, r/c, Macau, a favor de Ao Ka Lim, residente na Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida n.º 114, edifício Pak Wai, Bloco IV, 9.º andar, X, Macau.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 42/2002, II Série, de 16 de Outubro, a páginas 4970, se rectifica:

Onde se lê: «João Manuel Barata Frexes — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0757»

deve ler-se: «João Manuel Barata Frexes — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0757».

(Custo desta publicação \$ 509,00)

Serviços de Saúde, aos 30 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

教育暨青年局

批示摘錄

按照本局代副局長二零零二年九月九日批示：

按照四月二十七日第21/87/M號法令第三條和第四條及十二月二十一日第86/89/M號法令之附件二之表，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，何思寧學士及吳珮玲學士之編制外合同以附註方式更改第三條款，轉為一級第三階段中葡中學教師，薪俸點525，皆由二零零二年十月八日起生效。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，陳少霞、陳惠芳、揭麗明、林玉琮、林潔蘭、劉桂源、劉錦波、李金好、羅清及伍碧雲之散位合同以附註方式更改其第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸點140，分別由二零零二年十月二日、十月二十一日、十月十五日、十月十六日、十月十五日、十月十五日、十月二日、十月八日、十月九日及十月三日起生效。

按照簽署人二零零二年九月十九日批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，具高等專科學位的第三職階二等技術員鍾楚雲及麥麗琼之編制外合同獲續期一年，薪俸點390，皆由二零零二年十一月三日起生效。

按照社會文化司司長二零零二年九月二十一日批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，謝志強、Julieta Amandio Noronha Novo de Assunção及林玉枝之散位合同獲續期一年，並以附註方式更改其合同第三條款，分別轉為第三職階熟練工人、第三職階熟練助理員及第五職階助理員，薪俸點170、150、140，各自由二零零二年十一月十一日、十一月十一日及十一月十三日起生效。

按照簽署人二零零二年九月二十四日批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，陳永明、朱彩蘭、馮燕腳及何群

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO
E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora, substituta, dos Serviços, de 9 de Setembro de 2002:

Licenciados Ho Si Neng aliás Ho See Linag, e Ng Lei Leng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro com referência à categoria de professor do ensino secundário luso-chinês, nível 1, 3.ª fase, índice 525, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 21/87/M, de 27 de Abril, do mapa do anexo II ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Outubro de 2002.

Chan Sio Ha, Chan Wai Fong, Kit Lai Meng, Lam Iok Keng, Lam Kit Lan, Lao Kuai Un, Lau Kam Po, Lee Kam Hou, Lo Cheng e Ng Pek Wan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2, 21, 15, 16, 15, 15, 2, 8, 9 e 3 de Outubro de 2002, respectivamente.

Por despachos do signatário, de 19 de Setembro de 2002:

Bacharéis Chong Cho Wan e Mak Lai Keng — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, como técnicas de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 390, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2002.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Setembro de 2002:

Che Chi Keong, Julieta Amandio Noronha Novo de Assunção e Lam Iok Chi — renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos, com referência às categorias de operário qualificado, 3.º escalão, índice 170, auxiliar qualificada, 3.º escalão, índice 150, e auxiliar, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11, 11 e 13 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por despachos do signatário, de 24 de Setembro de 2002:

Chan Weng Meng, Chu Choi Lam, Fong Kam Mui aliás Fong In Heng, e Ho Kuan Ieng — renovados os contratos de assalariamento, por mais um ano, com referência às categorias de auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, para o primeiro, e auxiliares, 4.º escalão, índice 130, para os seguintes, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do

英之散位合同獲續期一年，首位為第三職階熟練助理員，薪俸點150，其餘為第四職階助理員，薪俸點130，皆由二零零二年十一月二十七日起生效。

二零零二年十月十五日於教育暨青年局

局長 韋思理

Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, todos a partir de 27 de Novembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 15 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

文化局

批示摘錄

摘錄自簽署人分別於二零零二年十月十五日及十月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年：

梁曉鳴及劉佩儀——第三職階顧問高級技術員及第一職階二等高級技術員，各自二零零二年十一月二日及二零零三年一月一日起生效；

梁子恆——第一職階二等技術員，自二零零二年十二月二十二日起生效；

鄧志超及吳坤淞——第三職階二等技術輔導員及第一職階一等技術輔導員，各自二零零二年十一月二日及十一月二十九日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

陳自鏡——第四職階熟練助理員，自二零零二年十一月二十七日起生效；

邱麗嬋——第二職階助理員，自二零零二年十一月三日起生效；

彭仲尤、蕭翠玲、吳嫻儀及黃炳石——第四職階助理員，前兩位各自二零零二年十一月五日及十二月四日起生效，其餘均自二零零二年十一月十二日起生效；

羅顯耀——第三職階熟練工人，自二零零二年十二月三日起生效。

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos da signatária, de 15 e 16 de Outubro de 2002, respectivamente:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Leung Hio Ming e Lau Pui I, como técnicos superiores assessor e de 2.ª classe, 3.º e 1.º escalão, a partir de 2 de Novembro de 2002 e 1 de Janeiro de 2003, respectivamente;

Leong Chi Hang, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 22 de Dezembro de 2002;

Tang Chi Chio e Ng Kuan Song aliás Goh Kwen Chong aliás Kyi Maung Goh, como adjuntos-técnicos de 2.ª e 1.ª classe, 3.º e 1.º escalão, a partir de 2 e 29 de Novembro de 2002, respectivamente.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Chan Chi Keang, como auxiliar qualificado, 4.º escalão, a partir de 27 de Novembro de 2002;

Iao Lai Sim, como auxiliar, 2.º escalão, a partir de 3 de Novembro de 2002;

Pang Chong Iau aliás João Pang, Sio Choi Leng, Ng Kuok I e Wong Peng Seak, como auxiliares, 4.º escalão, a partir de 5 de Novembro e 4 de Dezembro de 2002, respectivamente, para os dois primeiros, e 12 de Novembro de 2002, para os restantes;

Lo Hin Iu, como operário qualificado, 3.º escalão, a partir de 3 de Dezembro de 2002.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，裘穎芬在本局擔任職務的散位合同續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第四職階助理員，薪俸點為130，自二零零二年十二月二十三日起生效。

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，吳青在本局擔任澳門演藝學院舞蹈學校教師的個人工作合同續期一年，自二零零二年十二月十一日起生效。

二零零二年十月二十四日於文化局

局長 何麗鑽

Kao Weng Fan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para auxiliar, 4.º escalão, índice 130, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Dezembro de 2002.

Ng Ching — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como professora da Escola de Dança do Conservatório de Macau, neste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 11 de Dezembro de 2002.

Instituto Cultural, aos 24 de Outubro de 2002. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

社會工作局

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條，公布由社會文化司司長於二零零二年十月二十三日批准的社會工作局二零零二年度本身預算之第三修改：

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, se publica a 3.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Acção Social, para o ano de 2002, autorizada por despacho de 23 de Outubro de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

單位Unidade: 澳門幣MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	增加 Reforço	釋放 Libertação
編號 Código							
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					經常開支 Despesas correntes		
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00		固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	02	00		編制外人員 Pessoal além do quadro		
01	01	02	01		報酬 Remunerações		\$ 1,660,000.00
01	01	05	00		臨時人員工資 Salários do pessoal eventual		
01	01	05	01		工資 Salários	\$ 1,300,000.00	
01	01	06	00		重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	\$ 50,000.00	

單位Unidade: 澳門幣MOP

經濟分類 Classificação económica					增加 Reforço	釋放 Libertação
編號 Código						
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
01	01	07	00		固定及長期報酬 Gratificações certas e permanentes	
01	01	07	01		職務主管酬勞及其他酬勞 Gratificações para chefias funcionais e outras	\$ 10,000.00
01	06	00	00		負擔補償 Compensação de encargos	
01	06	03	00		交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01	06	03	02		日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 300,000.00
02	00	00	00		資產及勞務 Bens e serviços	
02	01	00	00		耐用品 Bens duradouros	
02	01	06	00		榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação	\$ 5,000.00
02	01	08	00		其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 50,000.00
02	02	04	00		辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 50,000.00
02	02	07	00		其他非耐用品 Outros bens não duradouros	\$ 50,000.00
04	00	00	00		經常轉移 Transferências correntes	
04	02	00	00		私立機構 Instituições particulares	
04	02	01	00		社會互助團體 Associações de solidariedade social	\$ 30,000.00
04	02	03	00		社會設施 Equipamentos sociais	
04	02	03	02		為兒童及青少年而設之設施 Equipamentos para crianças e jovens	
04	02	03	02	01	兒童及青少年院舍 Lares de crianças e jovens	\$ 750,000.00
04	02	03	03		為老人而設之設施 Equipamentos para idosos	
04	02	03	03	03	老人中心/頤康中心 Centros de Dia/Convívio	\$ 1,295,000.00
04	02	03	05		為殘疾人士而設之設施 Equipamentos para deficientes	
04	02	03	05	01	殘疾人士院舍 Lares de deficientes	\$ 260,000.00
04	02	03	06		家務助理服務 Serviço de apoio domiciliário	\$ 80,000.00

單位Unidade: 澳門幣MOP

經濟分類 Classificação económica					增加 Reforço	釋放 Libertação	
編號 Código							
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas		
04	03	00	00				私人 Particulares
04	03	02	00		修讀社會工作課程之助學金 Bolsas para frequência do curso de acção social	\$ 20,000.00	
					總計 Total	\$ 2,955,000.00	\$ 2,955,000.00

二零零二年十月二十四日於社會工作局——行政管理委員會，由主席葉炳權代行

Instituto de Acção Social, aos 24 de Outubro de 2002. — Pel'O Conselho Administrativo, *Ip Peng Kin*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年十月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用馮菲學士自二零零二年十月十五日起在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸 260 點，為期三個月。

二零零二年十月二十一日於體育發展局

局長 蕭威利

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Outubro de 2002:

Licenciada Fong Fei — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2002.

Instituto do Desporto, aos 21 de Outubro de 2002. — O Presidente do Instituto, *Manuel Silvério*.

澳門大學

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年十月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，徵用教育暨青年局第二職階首席高級技術員朱耀安碩士於本大學擔任職務，由二零零二年十月二十日起，為期一年。

二零零二年十月二十一日於澳門大學

行政總監 黎日隆

UNIVERSIDADE DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Outubro de 2002:

Mestre Chu Yiu On, técnico superior principal, 2.º escalão, da DSEJ — requisitado, por um ano, para prestar serviço nesta Universidade, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Outubro de 2002.

Universidade de Macau, aos 21 de Outubro de 2002. — O Administrador, *Lai Iat Long*.

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

按照運輸工務司司長於二零零二年九月二日作出之批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位形式聘用黃達全學士，在本局擔任第一職階二等高級技術員，為期六個月，由二零零二年十月四日起生效。

二零零二年十月二十三日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年九月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經同月同日第 80/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用李健民，自二零零二年十月十五日起在本局擔任第一職階二等資訊督導員職務，薪俸點為 260，為期六個月。

摘錄自局長於二零零二年九月二十三日作出的批示：

應確定委任之第一職階二等高級技術員陳權基學士的請求，自二零零二年九月十八日起終止其擔任有關職級之職務。

二零零二年十月二十一日於郵政局

局長 羅庇士

環境委員會

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十八及十九條規定，現刊登有關二零零二年度澳門環境委員會本身預算之修改，該

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA
E CADASTRO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Setembro de 2002:

Licenciado Wong Tat Chun — contratado por assalariamento, pelo prazo de seis meses, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Outubro de 2002.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 23 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Setembro de 2002:

Lei Kin Man — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como assistente de informática de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Outubro de 2002.

Por despacho do director dos Serviços, de 23 de Setembro de 2002:

Licenciado Chan Kun Kei, técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, de nomeação definitiva — exonerado, a seu pedido, da referida categoria, a partir de 18 de Setembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 21 de Outubro de 2002. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

CONSELHO DO AMBIENTE

Extractos de despachos

De acordo com os artigos 18.^o e 19.^o do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração do orçamento privativo de 2002 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 27 de Setembro de 2002, do Ex.^{mo} Senhor Secretário

修改獲運輸工務司司長在二零零二年九月二十七日批示核准及獲經濟財政司司長在二零零二年十月十一日確認：

para os Transportes e Obras Públicas, e homologada pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, em 11 de Outubro do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 (澳門幣) Reforços (MOP)	注銷 (澳門幣) Contrapartidas (MOP)
02.01.08.00	其他耐用用品 Outros bens duradouros	\$ 20,000.00	
02.03.01.00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	\$ 10,000.00	
02.03.05.02	其他原因之交通費 Transporte por outros motivos	\$ 20,000.00	
02.03.07.00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	\$ 250,000.00	
02.03.09.00	未列明之負擔 Encargos não especificados	\$ 50,000.00	
05.04.00.01	備用金撥款 Dotação provisional		\$ 350,000.00
	總額 Total	\$ 350,000.00	\$ 350,000.00

二零零二年十月二十二日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓荳

根據運輸工務司司長於二零零二年十月十七日作出的批示：

張大文，為本會第二職階半熟練工人，屬散位合約，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，轉為同一職級的第三職階，薪俸點為150，由二零零二年十一月十一日起生效。

胡紹蘭，為本會第二職階助理員，屬散位合約，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，其散位合約獲續期一年，由二零零二年十一月二十二日起生效。

二零零二年十月二十二日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓荳

Conselho do Ambiente, aos 22 de Outubro de 2002. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Outubro de 2002:

Cheong Tai Man, operário semiqualficado, 2.º escalão, assalariado, deste Conselho — alterado o escalão actual do referido contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Novembro de 2002.

Wu Sio Lan, auxiliar, 2.º escalão, assalariada, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Novembro de 2002.

Conselho do Ambiente, aos 22 de Outubro de 2002. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

海關

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

通告

Avisos

按照保安司司長於二零零二年七月二十六日所作的批示，以及根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考試方式進行一般入職開考，以填補澳門海關文職人員編制第一職階二等高級技術員一缺。

1. 職務內容

在通訊範疇內搜集資料，研究、建議及統籌內部通訊系統的應用、發展和安全措施，以及推行和監督對通訊網絡、器材和設備的有效利用、保養和維修。

2. 薪俸及福利

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件一表三第九級別之晉程給付第一職階二等高級技術員之薪俸點為 430 點，並按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令之規定享有各項福利。

3. 報考條件

3.1. 報考人：

報考人必須符合以下條件：

a) 根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條之規定，必須是澳門特別行政區永久性居民；

b) 符合經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款 b) 項至 f) 項所規定的擔任公職之一般要件；

c) 具有澳門特別行政區政府認可的電子 / 通訊領域學士學位，或理科學士學位，且具備無線電通訊範圍內之培訓及工作經驗。

3.2. 應遞交的文件：

與公職無聯繫的報考人應遞交：

Faz-se público que, por despacho de 26 de Julho de 2002, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, se acha aberto o concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil dos Serviços de Alfândega de Macau:

1. Conteúdo funcional

Funções de recolhimento dos dados no âmbito de comunicação de elaboração do estudo, da proposta e planificação global sobre o desenvolvimento e as medidas de precaução do sistema de comunicação interna, de fomentação e de supervisão à manutenção e reparação da rede de comunicação e à utilização e aproveitamento com eficácia do equipamento e da instalação.

2. Vencimento e regalias

Em conformidade com o desenvolvimento do nível 9 constante do mapa 3 do anexo I do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, o técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 430 da tabela indiciária de vencimento, gozando o mesmo as regalias previstas no Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

3. Condições de candidatura

3.1. Candidatos:

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as condições seguintes:

a) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 97.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro; e

c) Possuam o grau académico de Licenciatura no âmbito de electrónica/comunicação ou de ciências, reconhecido pela Região Administrativa Especial de Macau, concluindo a formação correspondente e com a experiência de trabalho em relação à natureza de radiocomunicação.

3.2. Documentos a apresentar:

Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所需學歷之認可及專業資格之文件或證明文件；
- c) 履歷。

與公職有聯繫的報考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所需學歷之認可及專業資格之文件或證明文件；
- c) 履歷；
- d) 任職部門發出之個人資料紀錄，其內須載明曾擔任的職務、現時所屬職程及職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為開考而遞交所需的工作評核等。

報考人如屬澳門海關人員，而 a)、b) 和 d) 項所指的文件已存檔於有關個人檔案內，則可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

4. 開考方式、期限及有效期

本一般入職開考以考試方式進行。報考申請表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

本開考的有效期於所述職位被填補後終止。

5. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以履歷分析和專業面試，在知識考試中得分少於五十分者，即被淘汰，不能進入專業面試階段。

甄選方式之評分比例如下：

- a) 筆試——百分之五十；
- b) 專業面試——百分之三十；
- c) 履歷分析——百分之二十。

履歷分析是透過衡量投考人之學歷資格、專業資格、工作評核、專業資歷、專業經驗、傑出之工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務之能力。

專業面試是根據職務要求之特點，確定及評估與投考人之專業資歷及專業經驗有關之專業條件。

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Certidão ou documentos comprovativos das habilitações académicas notarialmente reconhecidas e profissionais exigidas;
- e
- c) Nota curricular.

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Certidão ou documentos comprovativos das habilitações académicas notarialmente reconhecidas e profissionais exigidas;
- c) Nota curricular; e

d) Registo biográfico, emitido pelo Serviço onde pertença, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos, pertencentes aos Serviços de Alfândega, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

4. Tipo, prazo e validade do concurso

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade deste concurso esgota-se com o preenchimento da vaga referida.

5. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos, que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, complementada por análise curricular e entrevista profissional, sendo excluídos desta última prova os candidatos que obtiverem classificação inferior a 50 valores na prova escrita.

Os métodos de selecção são ponderados da seguinte forma:

- a) Prova escrita — 50%;
- b) Entrevista profissional — 30%; e
- c) Análise curricular — 20%.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a classificação de serviço, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos, por comparação com o perfil de exigência da função.

6. 報名方式及地點

報考人須填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的專用印件，並於指定期限及辦公時間內前往位於澳門媽閣上街嘉路一世船塢西南端海關大樓行政財政廳人力資源處遞交有關文件。

7. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

(1) 法律知識：

I. 《澳門特別行政區基本法》：

II. 經十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》：

III. 《澳門公職法律制度》：

a) 十二月二十一日第86/89/M號法令；

b) 經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》；

IV. 第21/2001號行政法規；

V. 三月十二日第18/83/M號法令；

VI. 經七月十七日第33/95/M號法令修改之十一月三日第48/86/M號法令；

VII. 第14/2001號法律。

(2) 專業知識：

— 無線電通訊系統：無線電頻譜、手機及台站之原理、設備及應用；

— 微波通訊系統：原理、設備及應用；

— 衛星通訊系統：原理、設備及應用；

— 電話交換機：原理、設備及應用；

— 導航系統：全球定位系統(GPS)、雷達及聲納探測儀的原理、設備及應用；

— 產品分析：透過閱讀產品規格的英文說明書進行技術分析。

應考人在知識考試(筆試)之法律知識部份時，可參閱有關

6. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso próprio, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o qual deve ser entregue, conjuntamente com os respectivos documentos, até ao termo do prazo fixado e durante as horas do expediente na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra — Macau.

7. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

(1) Conhecimento em legislação:

I. Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;

II. Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro;

III. Regime Jurídico da Função Pública de Macau:

a) Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro;

b) Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro;

IV. Regulamento Administrativo n.º 21/2001;

V. Decreto-Lei n.º 18/83/M, de 12 de Março;

VI. Decreto-Lei n.º 48/86/M, de 3 de Novembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 33/95/M, de 17 de Julho;

VII. Lei n.º 14/2001.

(2) Conhecimento profissional:

— Sistema de Radiocomunicação: «Radio Spectrum», o princípio, a instalação e a aplicação de «Hand-held device» e «Base Station»;

— Sistema de Micro-onda comunicação: o princípio, a instalação e a aplicação;

— Sistema de Satélite comunicação: o princípio, a instalação e a aplicação;

— PABX: o princípio, a instalação e a aplicação;

— Sistema de Radionavegação: o princípio, a instalação e a aplicação de «Global Positioning System», de radar e de «Sound detecting device» (por onda sonora);

— A análise do produto: procede-se a análise técnica através de estudo para a guia de versão inglesa sobre as características dos produtos.

Os candidatos podem utilizar, como elementos de consulta, os diplomas legais relativos às matérias indicadas no programa

上述所列之法規。知識考試的地點、日期及時間將載於准考人確定名單之通告內。

8. 適用法例

本開考由《澳門公共行政工作人員通則》所規範。

9. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：副海關關長 賴敏華

正選委員：資訊通訊廳廳長 岑錦棠

警司 吳嘉慧

後備委員：副警司 麥煥賢

二等高級技術員 李國輝

二零零二年十月二十四日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$7,304.00)

relativo ao conhecimento em legislação, na prova de conhecimento (prova escrita). O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

8. *Legislação aplicável*

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau.

9. *Júri*

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Lai Man Wa, subdirectora-geral dos SA.

Vogais efectivos: Sam Kam Tong, chefe do Departamento de Informática e de Comunicações; e

Ung Ka Vai, comissária.

Vogais suplentes: Mak Vun In, subcomissária; e

Lei Kuok Fai, técnico superior de 2.^a classe.

Serviços de Alfândega, aos 24 de Outubro de 2002.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 7 304,00)

按照保安司司長於二零零二年七月二十六日所作的批示，以及根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考試方式進行一般入職開考，以填補澳門海關文職人員編制資訊人員組別內第一職階二等高級資訊技術員一缺。

1. 職務內容

運用科學技術之方法及程序，能獨立並盡責地擔任資訊領域之諮詢、調查、研究、創造及配合方面之職務，旨在協助上級作出決策。

2. 薪俸及福利

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件一表三第九級別之晉程給付第一職階二等高級資訊技術員之薪俸點為 430 點，並按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令之規定享有各項福利。

3. 報考條件

3.1 報考人：

報考人必須符合以下條件：

Faz-se público que, por despacho de 26 de Julho de 2002, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, se acha aberto o concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 2.^a classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal civil dos Serviços de Alfândega de Macau;

1. *Conteúdo funcional*

Funções consultivas, de investigação, estudo, concepção e adaptação de métodos e processos científico-técnicos, de âmbito informático, executadas com autonomia e responsabilidade, tendo em vista informar a decisão superior.

2. *Vencimento e regalias*

Em conformidade com o desenvolvimento do nível 9 constante do mapa 3 do anexo I do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, o técnico superior de informática de 2.^a classe, 1.º escalão, vence pelo índice 430 da tabela indiciária de vencimento, gozando o mesmo as regalias previstas no Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

3. *Condições de candidatura*

3.1. Candidatos:

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as condições seguintes:

a) 根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條之規定，必須是澳門特別行政區永久性居民；

b) 符合經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款 b) 項至 f) 項所規定的擔任公職之一般要件；

c) 根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第三十三條第二款任一項之規定。

3.2 應遞交的文件：

與公職無聯繫的報考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所需學歷之認可及專業資格之文件或證明文件；
- c) 履歷。

與公職有聯繫的報考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所需學歷之認可及專業資格之文件或證明文件；
- c) 履歷；
- d) 任職部門發出之個人資料紀錄，其內須載明曾擔任的職務、現時所屬職程及職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為開考而遞交所需的工作評核等。

報考人如屬澳門海關人員，而 a)、b) 和 d) 項所指的文件已存檔於有關個人檔案內，則可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

4. 開考方式、期限及有效期

本一般入職開考以考試方式進行。報考申請表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

本開考的有效日期於所述職位被填補後終止。

5. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以履歷分析和專業面試，在知識考試中得分少於五十分者，即被淘汰，不能進入專業面試階段。

a) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 97.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro; e

c) Preencham o determinado uma das alíneas previstas no n.º 2 do artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

3.2. Documentos a apresentar:

Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Certidão ou documentos comprovativos das habilitações académicas notarialmente reconhecidas e profissionais exigidas;
- c) Nota curricular.

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Certidão ou documentos comprovativos das habilitações académicas notarialmente reconhecidas e profissionais exigidas;
- c) Nota curricular; e

d) Registo biográfico, emitido pelo Serviço onde pertença, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos, pertencentes aos Serviços de Alfândega, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

4. Tipo, prazo e validade do concurso

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade deste concurso esgota-se com o preenchimento da vaga referida.

5. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos, que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, complementada por análise curricular e entrevista profissional, sendo excluídos desta última prova os candidatos que obtiverem classificação inferior a 50 valores na prova escrita.

甄選方式之評分比例如下：

- a) 筆試——百分之五十；
- b) 專業面試——百分之三十；
- c) 履歷分析——百分之二十。

履歷分析是透過衡量投考人之學歷資格、專業資格、工作評核、專業資歷、專業經驗、傑出之工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務之能力。

專業面試是根據職務要求之特點，確定及評估與投考人之專業資歷及專業經驗有關之專業條件。

6. 報名方式及地點

報考人須填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的專用印件，並於指定期限及辦公時間內前往位於澳門媽閣上街嘉路一世船塢西南端海關大樓行政財政廳人力資源處遞交有關文件。

7. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

(1) 法律知識：

I. 《澳門特別行政區基本法》；

II. 經十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》；

III. 《澳門公職法律制度》：

a) 十二月二十一日第86/89/M號法令；

b) 經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》；

IV. 第21/2001號行政法規。

(2) 專業知識：

——資訊系統分析：Client/Server 及 Web；

——網絡分析及管理：SAN、LAN 及 WAN；

——伺服器管理：MS Windows 2000/NT Server；

——數據庫管理：MS SQL Server；

——內聯網及互聯網：Directory Service、DNS Server、Web Server、E-mail Server 及 FTP Server；

——網絡保安：加密、數碼簽名、身份認證、PKI、VPN、Firewall 及 IDS；

Os métodos de selecção são ponderados da seguinte forma:

- a) Prova escrita — 50%;
- b) Entrevista profissional — 30%; e
- c) Análise curricular — 20%.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a classificação de serviço, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos, por comparação com o perfil de exigência da função.

6. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso próprio, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o qual deve ser entregue, conjuntamente com os respectivos documentos, até ao termo do prazo fixado e durante as horas do expediente na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra — Macau.

7. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

(1) Conhecimento em legislação:

I. Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;

II. Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro;

III. Regime Jurídico da Função Pública de Macau:

a) Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro;

b) Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro;

IV. Regulamento Administrativo n.º 21/2001.

(2) Conhecimento profissional:

— Análise dos Sistemas Informáticos: Client/Server e Web;

— Análise de gestão de redes: SAN, LAN e WAN;

— Gestão de servidores: MS Windows 2000/NT Server;

— Gestão de base de dados: MS SQL Server;

— Intranet e Internet: Directory Service, DNS Server, Web Server, E-mail Server e FTP Server;

Segurança de redes: Criptográfico, Assinatura Digital, Autenticação de Identificação, PKI, VPN, Firewall e DS;

— 數據交換：EDI 及 XML；

— 產品分析：透過閱讀產品規格的英文說明書進行技術分析。

應考人在知識考試（筆試）之法律知識部份時，可參閱有關上述所列之法規。知識考試的地點、日期及時間將載於准考人確定名單之通告內。

8. 適用法例

本開考由《澳門公共行政工作人員通則》所規範。

9. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：副海關關長 賴敏華

正選委員：資訊通訊廳廳長 岑錦棠

警司 吳嘉慧

後備委員：副警司 麥煥賢

二等高級技術員 李國輝

二零零二年十月二十四日於海關

副關長 賴敏華

（是項刊登費用為 \$6,727.00）

按照保安司司長於二零零二年七月二十六日所作的批示，以及根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經由十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考試方式進行一般入職開考，以填補澳門海關文職人員編制資訊人員組別內第一職階二等資訊技術員一缺。

1. 職務內容

運用既定計劃之技術性方法及程序，能獨立並盡責地擔任資訊領域之研究及應用之職務。

2. 薪俸及福利

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件一表三第八級別之晉程給付第一職階二等資訊技術員之薪俸點為 350 點，並按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令之規定享有各項福利。

— Troca de dados: EDI e XML;

— A análise do produto: procede-se a uma análise técnica através de estudo para a guia de versão inglesa sobre as características dos produtos.

Os candidatos podem utilizar, como elementos de consulta, os diplomas legais relativos às matérias indicadas no programa relativo ao conhecimento em legislação, na prova de conhecimento (prova escrita). O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

8. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau.

9. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Lai Man Wa, subdirectora-geral dos SA.

Vogais efectivos: Sam Kam Tong, chefe do Departamento de Informática e de Comunicações; e

Ung Ka Vai, comissária.

Vogais suplentes: Mak Vun In, subcomissária; e

Lei Kuok Fai, técnico superior de 2.ª classe.

Serviços de Alfândega, aos 24 de Outubro de 2002.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 6 727,00)

Faz-se público que, por despacho de 26 de Julho de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se acha aberto o concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal civil dos Serviços de Alfândega de Macau:

1. Conteúdo funcional

Funções de estudo e aplicação de métodos e processos de natureza técnica, de âmbito informático, executadas com autonomia e responsabilidade, enquadradas em planificação estabelecida.

2. Vencimento e regalias

Em conformidade com o desenvolvimento do nível 8 constante do mapa 3 do anexo I do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, o técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 350 da tabela indiciária de vencimento, gozando o mesmo as regalias previstas no Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

3. 報考條件

3.1. 報考人：

報考人必須符合以下條件

a) 根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條之規定，必須是澳門特別行政區永久性居民；

b) 符合經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款b)項至f)項所規定的擔任公職之一般要件；

c) 根據十二月二十一日第86/89/M號法令第三十四條第二款任一項之規定。

3.2. 應遞交的文件：

與公職無聯繫的報考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所需學歷之認可及專業資格之文件或證明文件；
- c) 履歷。

與公職有聯繫的報考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所需學歷之認可及專業資格之文件或證明文件；
- c) 履歷；
- d) 任職部門發出之個人資料紀錄，其內須載明曾擔任的職務、現時所屬職程及職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為開考而遞交所需的工作評核等。

報考人如屬澳門海關人員，而a)、b)和d)項所指的文件已存檔於有關個人檔案內，則可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

4. 開考方式、期限及有效期

本一般入職開考以考試方式進行。報考申請表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

本開考的有效期於所述職位被填補後終止。

5. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以履歷分

3. Condições de candidatura

3.1. Candidatos:

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as condições seguintes:

a) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 97.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro; e

c) Preencham o determinado uma das alíneas previstas no n.º 2 do artigo 34.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

3.2. Documentos a apresentar:

Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Certidão ou documentos comprovativos das habilitações académicas notarialmente reconhecidas e profissionais exigidas; e
- c) Nota curricular.

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Certidão ou documentos comprovativos das habilitações académicas notarialmente reconhecidas e profissionais exigidas;
- c) Nota curricular; e
- d) Registo biográfico, emitido pelo Serviço onde pertença, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos, pertencentes aos Serviços de Alfândega, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

4. Tipo, prazo e validade do concurso

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade deste concurso esgota-se com o preenchimento da vaga referida.

5. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos, que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima

析和專業面試，在知識考試中得分少於五十分者，即被淘汰，不能進入專業面試階段。

甄選方式之評分比例如下：

- a) 筆試——百分之五十；
- b) 專業面試——百分之三十；
- c) 履歷分析——百分之二十。

履歷分析是透過衡量投考人之學歷資格、專業資格、工作評核、專業資歷、專業經驗、傑出之工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務之能力。

專業面試是根據職務要求之特點，確定及評估與投考人之專業資歷及專業經驗有關之專業條件。

6. 報名方式及地點

報考人須填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的專用印件，並於指定期限及辦公時間內前往位於澳門媽閣上街嘉路一世船塢西南端海關大樓行政財政廳人力資源處遞交有關文件。

7. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

(1) 法律知識：

- I. 《澳門特別行政區基本法》；
- II. 經十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》；
- III. 《澳門公職法律制度》：
 - a) 十二月二十一日第86/89/M號法令；
 - b) 經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》；

IV. 第21/2001號行政法規。

(2) 專業知識：

- 資訊系統分析：Client/Server 及 Web；
- 數據庫應用：MS SQL Server；
- 程式編寫：Delphi、Java、PHP 及 ASP；
- 數據交換：EDI 及 XML；

de três horas, complementada por análise curricular e entrevista profissional, sendo excluídos desta última prova os candidatos que obtiverem classificação inferior a 50 valores na prova escrita.

Os métodos de selecção são ponderados da seguinte forma:

- a) Prova escrita — 50%;
- b) Entrevista profissional — 30%; e
- c) Análise curricular — 20%.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a classificação de serviço, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos, por comparação com o perfil de exigência da função.

6. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso próprio, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o qual deve ser entregue, conjuntamente com os respectivos documentos, até ao termo do prazo fixado e durante as horas do expediente, na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra — Macau.

7. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

(1) Conhecimento em legislação:

- I. Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;
- II. Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro;

III. Regime Jurídico da Função Pública de Macau:

- a) Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro;
- b) Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro;

IV. Regulamento Administrativo n.º 21/2001.

(2) Conhecimento profissional:

- Análise dos Sistemas Informáticos: Client/Server e Web;
- Aplicação de base de dados: MS SQL Server;
- Programação: Delphi · Java · PHP e ASP;
- Troca de dados: EDI e XML;

— 伺服器管理：MS Windows 2000/NT Server；

— 內聯網及互聯網：Directory Service、DNS Server、Web Server、E-mail Server及FTP Server；

— 產品分析：透過閱讀產品規格的說明書進行技術分析。

應考人在知識考試（筆試）之法律知識部份時，可參閱有關上述所列之法規。知識考試的地點、日期及時間將載於准考人確定名單之通告內。

8. 適用法例

本開考由《澳門公共行政工作人員通則》所規範。

9. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：副海關關長 賴敏華

正選委員：資訊通訊廳廳長 岑錦棠

警司 吳嘉慧

後備委員：副警司 麥煥賢

二等高級技術員 何嘉華

二零零二年十月二十四日於海關

副關長 賴敏華

（是項刊登費用為 \$6,560.00）

按照保安司司長於二零零二年七月二十六日所作的批示，以及根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經由十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考試方式進行一般入職開考，以填補澳門海關文職人員編制資訊人員組別內第一職階二等資訊督導員一缺。

1. 職務內容

基於方法及程序之認識或配合，擔任資訊領域中既定指令之技術執行性職務。

2. 薪俸及福利

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件一表三第七級別之晉程給付第一職階二等資訊督導員之薪俸點為 260 點，並按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令之規定享有各項福利。

— Gestão de servidores: MS Windows 2000/NT Server;

— Intranet e Internet: Directory Service、DNS Server、Web Server、E-mail Server e FTP Server;

— A análise do produto: procede-se à análise técnica através de estudo para a guia sobre as características dos produtos.

Os candidatos podem utilizar, como elementos de consulta, os diplomas legais relativos às matérias indicadas no programa relativo ao conhecimento em legislação, na prova de conhecimento (prova escrita). O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

8. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau.

9. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Lai Man Wa, sudirectora-geral dos SA.

Vogais efectivos: Sam Kam Tong, chefe do Departamento de Informática e de Comunicações; e

Ung Ka Vai, comissária.

Vogais suplentes: Mak Vun In, subcomissária; e

Ho Ka Wa, técnico superior de 2.ª classe.

Serviços de Alfândega, aos 24 de Outubro de 2002.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 6 560,00)

Faz-se público que, por despacho de 26 de Julho de 2002, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, se acha aberto o concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de assistente de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal civil dos Serviços de Alfândega de Macau:

1. Conteúdo funcional

Funções de natureza executiva técnica com base no conhecimento ou adaptação de métodos e processos, de âmbito informático, enquadradas em directivas bem definidas.

2. Vencimento e regalias

Em conformidade com o desenvolvimento do nível 7 constante do mapa 3 do anexo I do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, o assistente de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 260 da tabela indiciária de vencimento, gozando o mesmo as regalias previstas no Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

3. 報考條件

3.1 報考人：

報考人必須符合以下條件

a) 根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條之規定，必須是澳門特別行政區永久性居民；

b) 符合經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款 b) 項至 f) 項所規定的擔任公職之一般要件；

c) 根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第三十五條第二款任一項之規定。

3.2 應遞交的文件：

與公職無聯繫的報考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所需學歷之認可及專業資格之文件或證明文件；
- c) 履歷。

與公職有聯繫的報考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所需學歷之認可及專業資格之文件或證明文件；
- c) 履歷；
- d) 任職部門發出之個人資料紀錄，其內須載明曾擔任的職務、現時所屬職程及職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為開考而遞交所需的工作評核等。

報考人如屬澳門海關人員，而 a)、b) 和 d) 項所指的文件已存檔於有關個人檔案內，則可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

4. 開考方式、期限及有效期

本一般入職開考以考試方式進行。報考申請表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

本開考的有效期於所述職位被填補後終止。

5. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以履歷分

3. *Condições de candidatura*

3.1. Candidatos:

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as condições seguintes:

a) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 97.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro; e

c) Preencham o determinado uma das alíneas previstas no n.º 2 do artigo 35.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

3.2. Documentos a apresentar:

Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Certidão ou documentos comprovativos das habilitações académicas notarialmente reconhecidas e profissionais exigidas; e
- c) Nota curricular.

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Certidão ou documentos comprovativos das habilitações académicas notarialmente reconhecidas e profissionais exigidas;
- c) Nota curricular; e
- d) Registo biográfico, emitido pelo Serviço onde pertença, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos pertencentes aos Serviços de Alfândega, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

4. *Tipo, prazo e validade do concurso*

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade deste concurso esgota-se com o preenchimento da vaga referida.

5. *Método de selecção*

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos, que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima

析和專業面試，在知識考試中得分少於五十分者，即被淘汰，不能進入專業面試階段。

甄選方式之評分比例如下：

- a) 筆試——百分之五十；
- b) 專業面試——百分之三十；
- c) 履歷分析——百分之二十。

履歷分析是透過衡量投考人之學歷資格、專業資格、工作評核、專業資歷、專業經驗、傑出之工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務之能力。

專業面試是根據職務要求之特點，確定及評估與投考人之專業資歷及專業經驗有關之專業條件。

6. 報名方式及地點

報考人須填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的專用印件，並於指定期限及辦公時間內前往位於澳門媽閣上街嘉路一世船塢西南端海關大樓行政財政廳人力資源處遞交有關文件。

7. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

(1) 法律知識：

- I. 《澳門特別行政區基本法》；
- II. 經十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》；
- III. 《澳門公職法律制度》；

a) 十二月二十一日第86/89/M號法令；

b) 經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》；

IV. 第21/2001號行政法規。

(2) 專業知識：

——伺服器安裝：MS Windows 2000/NT Server；

——網絡安裝：LAN、WAN、Intranet及Internet；

——設備安裝及技術支援：桌面電腦、手提電腦、打印機及掃描器等；

de três horas, complementada por análise curricular e entrevista profissional, sendo excluídos desta última prova os candidatos que obtiverem classificação inferior a 50 valores na prova escrita.

Os métodos de selecção são ponderados da seguinte forma:

- a) Prova escrita — 50%;
- b) Entrevista profissional — 30%; e
- c) Análise curricular — 20%.

A análise curricular visa examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a classificação de serviço, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos, por comparação com o perfil de exigência da função.

6. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso próprio, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o qual deve ser entregue, conjuntamente com os respectivos documentos, até ao termo do prazo fixado e durante as horas do expediente, na Divisão de Recursos Humanos do Departamento Administrativo e Financeiro dos Serviços de Alfândega, localizada na Rua de S. Tiago da Barra, Doca D. Carlos I, SW, Barra — Macau.

7. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

(1) Conhecimento em legislação:

- I. Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;
- II. Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro;
- III. Regime Jurídico da Função Pública de Macau:

a) Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro;

b) Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro;

IV. Regulamento Administrativo n.º 21/2001.

(2) Conhecimento profissional:

— Instalação de servidores: MS Windows 2000/NT Server;

— Instalação de redes: LAN, WAN, Intranet e Internet;

— Instalação e apoio técnico de equipamento: PC, Notebook, Printer, Scanner, etc.;

— 軟件安裝及技術支援：MS Windows 及 MS Office 等。

應考人在知識考試（筆試）之法律知識部份時，可參閱有關上述所列之法規。知識考試的地點、日期及時間將載於准考人確定名單之通告內。

8. 適用法例

本開考由《澳門公共行政工作人員通則》所規範。

9. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：警務總長 周見靄

正選委員：資訊通訊廳廳長 岑錦棠

警司 吳嘉慧

後備委員：副警司 麥煥賢

二等高級技術員 何嘉華

二零零二年十月二十四日於海關

副關長 賴敏華

(是項刊登費用為 \$6,355.00)

— Instalação e apoio técnico de Software: MS Windows, MS Office, etc.

Os candidatos podem utilizar, como elementos de consulta, os diplomas legais relativos às matérias indicadas no programa relativo ao conhecimento em legislação, na prova de conhecimento (prova escrita). O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

8. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau.

9. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Chau Kin Oi, intendente.

Vogais efectivos: Sam Kam Tong, chefe do Departamento de Informática e de Comunicações; e

Ung Ka Vai, comissária.

Vogais suplentes: Mak Vun In, subcomissária; e

Ho Ka Wa, técnico superior de 2.ª classe.

Serviços de Alfândega, aos 24 de Outubro de 2002.

A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

(Custo desta publicação \$ 6 355,00)

新聞局

公告

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月三十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，將填補本局人員編制第一職階一等文案兩缺，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單張貼於板樟堂街一號一樓新聞局行政暨財政組。有關招考通告的公告，已公布於二零零二年九月二十五日第三十九期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年十月二十一日於新聞局

代局長 何慧卿

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no Sector Administrativo e Financeiro do Gabinete de Comunicação Social, sito na Rua de S. Domingos, n.º 1, 1.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de letrado de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal deste Gabinete, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 39, II Série, de 25 de Setembro de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

Gabinete de Comunicação Social, aos 21 de Outubro de 2002.

A Directora do Gabinete, substituta, *Ho Wai Heng*, aliás *Ho Waey Heng*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

澳門基金會

FUNDAÇÃO MACAU

名單

Lista

根據八月二十六日第54/GM/97號批示關於撥給私人及私人機構財政資助的有關規定，澳門基金會現公佈二零零二年第三季度的贊助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Fundação Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2002:

澳門幣
(MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門東方文化藝術團 Macau Dong Fong Culture Artistic Group	舉辦“鑾金歲月——懷舊金曲”演唱會 2002。 Subsídio para apoio à realização de um concerto.	29/4/2002 ; 13/8/2002	12/7/2002	\$ 3,000.00
司法警察局 Polícia Judiciária	資助出版“刑事偵查及司法雜誌”。 (第2期資助款) Subsídio para a publicação da «Revista de Investigação Criminal e Justiça». (Pagamento da 2.ª prestação)	8/1/2002	18/7/2002	\$ 37,500.00
北京外國語大學/澳門大學合作之本科生 葡文課程 Curso de Estudos Portugueses Universidade de Línguas Estrangeiras de Pequim/Universidade de Macau	資助參加留澳進修暑期班學生的生活 津貼。 Subsídio diário para os estudantes na frequência do Curso de Verão de Macau.	30/1/2002 ; 16/7/2002	23/7/2002	\$ 59,400.00
澳門留日同學會 Associação Macaense dos Diplomados na Japão	舉辦“日本文化祭2002”活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do «Festival da Cultura do Japão 2002».	9/7/2002	25/7/2002	\$ 150,000.00
戲劇農莊 Teatro de Lavradores	舉行三場“暗戀桃花源”的話劇演出的 部份經費。 Subsídio para custear parte das despesas com a realização de 3 sessões de drama.	9/7/2002	25/7/2002	\$ 100,000.00
天行健文化發展有限公司 Ivy Cultural Development Limited	舉辦“北大哈佛音樂仲夏夜”的部份經費。 Subsídio para custear parte das despesas com a realização de concerto musical «PKU. Harvard Music Night».	9/7/2002	25/7/2002	\$ 50,000.00
澳門永佳曲藝會 Associação de Canção dos Veng Kai de Macau	舉辦“粵曲懷舊之夜”的部份經費。 Subsídio para custear parte das despesas com a realização de um concerto de Ópera Chinesa.	9/7/2002	25/7/2002	\$ 3,000.00
澳門傳媒俱樂部 Clube de Comunicação Social de Macau	資助橫額費用以舉辦有關“貴州曲族姊 妹節”攝影展覽。 Subsídio para apoio às despesas da ban- deira distintiva para a realização de exposição de fotografias.	9/7/2002	25/7/2002	\$ 3,500.00

澳門幣
(MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門明愛 Caritas de Macau	舉辦“活出真生命圖片展”的部份經費。 Subsídio para custear parte das despesas com a realização da exposição de fotografias.	9/7/2002	25/7/2002	\$ 3,000.00
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	2002年下半年活動的部份經費。 Subsídio para custear parte das despesas com apoio ao plano de actividades do ano 2002 - 2.º Semestre.	9/7/2002	25/7/2002	\$ 80,000.00
澳門明愛 Caritas de Macau	舉辦“耆青互愛樂社群”活動的部份經費。 Subsídio para custear parte das despesas com a realização de uma actividade.	9/7/2002	25/7/2002	\$ 15,000.00
澳門建築師協會 Associação dos Arquitectos de Macau	贊助6位會員參加“第二十一屆國際建築師聯會”的部份經費。 Subsídio para custear parte das despesas com a deslocação de 6 membros da AAM no XXI Congresso Mundial de Arquitectura.	9/7/2002	25/7/2002	\$ 30,000.00
澳門廣告商會 Associação de Companhias e Serviços de Publicidade de Macau	舉辦廣告同業之邁向專業化培訓計劃的部份經費。 Subsídio para custear parte das despesas com a realização do plano do curso de formação especializado.	9/7/2002 ; 17/9/2002	25/7/2002	\$ 250,000.00
資訊科技協會與澳門護士學會 Associação de Informação de Tecnologia e Associação Promotora de Enfermagem de Macau	資助舉辦“資訊科技與健康”活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividade «Information Technology in Health».	18/6/2002	26/7/2002	\$ 50,000.00
澳門保險業中介人協會 Associação dos Mediadores de Seguros de Macau	資助舉辦東亞華人保險大會“與變共舞”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização «East Asia Chinese Insurance Congress».	18/6/2002	26/7/2002	\$ 20,000.00
澳門公職人員協會 Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau	資助該會一人的旅費和住宿費作為參加“第二十七屆國際公務組織 (PSI) 全球大會”。 Subsídio à participação no «27th Public Services International (PSI) World Congress».	25/6/2002	26/7/2002	\$ 17,025.00
澳門大學科技學院 Faculty of Science and Technology of University of Macau	資助參加“澳門數學奧林匹克和國際數學奧林匹克”比賽的部份經費。 Subsídio para custear parte das despesas com a participação nas «Olimpíadas de Matemática de Macau e Olimpíada Internacional de Matemática».	25/6/2002	26/7/2002	\$ 50,000.00

澳門幣
(MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門社會保障學會 Associação de Segurança Social de Macau	資助舉辦第二屆兩岸五地社會保障學術 研討會的部份經費。 Subsídio para apoio à realização de uma conferência sobre segurança social.	25/6/2002	26/7/2002	\$ 5,000.00
澳門中醫藥學會 Associação dos Investigadores, Pratican- tes e Promotores da Medicina Chinesa de Macau	資助舉辦第三屆“常用中藥常識展覽”的 部份經費。 Subsídio para apoiar a realização da ter- ceira exposição sobre a medicina Chinesa.	25/6/2002	26/7/2002	\$ 30,000.00
澳門皮膚與美容學會 Associação de Dermatologia e Cosmeto- logia de Macau	資助該會三名負責人前往北京參加“第 二屆國際醫學美學美容學學術大會”的 部份經費。 Subsídio para custear parte das despesas com a deslocação de 3 membros a Pe- quim na participação no «2.º Seminário Internacional de Cosmetologia».	25/6/2002	26/7/2002	\$ 10,000.00
紅梅藝社 Associação Cultural Hung Mui	資助舉辦粵劇折子戲，粵曲演出的部份 經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de um concerto de Ópera Chinesa.	16/7/2002	26/7/2002	\$ 3,000.00
歐漢琛慈善會 Associação de Beneficência Au Hon Sam	資助舉辦“澳門敬老愛老聯歡餐會”的 部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com o jantar destinado aos idosos.	16/7/2002	26/7/2002	\$ 5,000.00
國務院港澳事務辦公室港澳研究所 The Hong Kong and Macau Research Center of the Chinese Hong Kong Macau Office	認購50冊《港澳經濟年鑒》。 Aquisição de 50 livros «The Hong Kong & Macao Economy Yearbook 2001».	30/10/2001	29/7/2002	\$ 14,900.00
澳門大龍鳳曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Tai Long Fong de Macau	資助舉辦粵曲演唱會之部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de um concerto de ópera chinesa.	23/7/2002	1/8/2002	\$ 3,000.00
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	資助舉辦“青年劇場2002”活動的部份 經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de uma sessão de «Drama dos Jovens — 2002».	23/7/2002	1/8/2002	\$ 2,000.00
青洲伯大尼安老院 Asilo de Betania	資助購買睡床之部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a aquisição de camas para idosos.	23/7/2002 ; 10/9/2002	1/8/2002	\$ 200,000.00

澳門幣
(MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門廣播電視股份有限公司 TDM - Teledifusão de Macau S.A.	資助為澳門大學的代表參加亞太ABU機械人比賽製作影片。 Subsídio para apoio à produção de pequenos documentários sobre a participação dos Estudantes da Universidade de Macau no «ABU Asia-Pacific Robot Contest».	15/8/2001	1/8/2002	\$ 150,000.00
澳門鏡湖護理學院 Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau	資助該學院擴建及裝修工程。 Subsídio para a obra de decoração e expansão da Escola.	8/1/2002 ; 3/4/2002 ; 23/7/2002	1/8/2002	\$ 4,000,000.00
Danilo de Aleluia Guilmã Cãndido	資助行李費。 Subsídio para transporte de bagagem.	23/7/2002	2/8/2002	\$ 5,000.00
教育暨青年局 Direcção dos Serviços de Educação e Juventude	“2002資訊科技週”之機械人活動的部份經費。 Subsídio para custear parte das despesas com a realização de actividade de «Semana de Informação e Tecnologia 2002».	9/7/2002	3/8/2002	\$ 400,000.00
張元泰 Cheong Un Tai	出版“閒話春秋”書籍。 Subsídio para apoio à edição do livro.	29/4/2002	8/8/2002	\$ 15,000.00
澳門政策研究所有限公司 Macau Instituto Estudos Política, Lda	資助出版「澳門優勢」課題研究（第2期資助款）。 Subsídio para apoio à investigação sobre as «Vantagens de Macau». (Pagamento da 2.ª prestação).	21/9/2001	9/8/2002	\$ 90,000.00
澳門梨園劇藝社 Associação de Música Chinesa Lei Yuen	資助舉辦粵劇摺子戲的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de drama de ópera chinesa.	30/7/2002	9/8/2002	\$ 3,000.00
澳門黑鷹文娛體育會 Clube Desportivo e Recreativo Hac Yeng de Macau	資助舉辦“粵韻情牽兩地心”粵曲欣賞晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de um concerto de ópera chinesa.	30/7/2002	9/8/2002	\$ 3,000.00
澳門髮型美容從業員協會 Associação de Empregados de Barbearia e Salão de Beleza de Macau	資助舉辦“雲鬢花容耀濠江嘉年華”活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com uma actividade.	30/7/2002	9/8/2002	\$ 100,000.00
蔡麗麗，梁小珊，譚碧娜，馮艷霞，林懷興 Choi Lai Lai, Leong Siu San, Tam Pek Na, Fong Im Ha, Lam Wai Heng	資助參加“2002青年參與社會服務獎勵計劃”活動。 Subsídio à participação de «Prémio Juvenil de Serviço Social 2002».	30/7/2002	9/8/2002	\$ 1,500.00

澳門幣
(MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門管樂協會 Associação de Regentes de Banda de Macau	資助參與“廣州國際管樂演奏大會”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a deslocação a Cantão no «Concerto Internacional de Música de Bandas».	5/8/2002	16/8/2002	\$ 40,000.00
澳門葡人之家協會 Casa de Portugal em Macau	資助作為會址修建工程的部份經費。 Subsídio para apoio às obras de restauração da sua sede.	5/8/2002	16/8/2002	\$ 400,000.00
澳門科技大學 Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau	資助增添各項設備，建設各種教學設施。 Subsídio para custear as despesas com a construção, aquisição e instalação de equipamentos.	11/6/2002 ; 25/6/2002 ; 24/7/2002	16/8/2002	\$ 8,000,000.00
澳門勞工子弟學校 Escola Filhos e Irmãos dos Operários de Macau	資助擴校的部份經費。 Subsídio para custear as despesas com a expansão da Escola.	16/7/2002 ; 24/7/2002	16/8/2002	\$ 4,000,000.00
澳門高等校際學院 Instituto Inter-Universitário de Macau	一次性津貼。 Subsídio único.	11/6/2002 ; 24/7/2002	16/8/2002	\$ 2,000,000.00
湖畔季刊 Lakeside Quarterly	資助《湖畔季刊》的出版費用。(第三期資助款) Subsídio para a edição do livro. (Pagamento da 3.ª prestação)	18/3/2002	22/8/2002	\$ 15,000.00
新生代青年文化會 Associação Cultura Nova Geração	資助出版“新生代”雜誌。(第三期資助款) Subsídio para apoio à edição da revista. (Pagamento da 3.ª prestação)	18/3/2002	22/8/2002	\$ 100,000.00
澳門健康生活協會 Associação Promotora de Vida Saudável de Macau	資助出版“健康生活”雜誌。(第二期資助款) Subsídio para edição da revista «Saúde de Macau». (Pagamento da 2.ª prestação)	16/4/2002	23/8/2002	\$ 5,000.00
文化局 Instituto Cultural	資助第十六屆澳門國際音樂節之“澳門懷思——林品晶作品音樂會”。 Subsídio para apoio à realização «XVI Festival Internacional de Música de Macau» — «Saudades de Macau» Lam Bun Ching e a Orquestra de Câmara de Macau.	13/8/2002	23/8/2002	\$ 450,000.00
澳門警務人員協會屬下之澳門少年飛鷹會 Macau Flying Eagle Club (anexo à Associação de Agentes Policiais de Macau)	資助舉辦赴台交流活動以及“澳，珠，港青少年千人大匯操”。 Subsídio para apoio à deslocação a Taiwan, e actividade conjunta entre jovens de Zhuhai — R.P.C., Hong Kong e Macau na prática de várias exibições.	13/8/2002	23/8/2002	\$ 200,000.00

澳門幣
(MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門核數師會計師公會等四個專業社團 Associação de Auditores e Técnicos de Contas de Macau e outras três Associa- ções	資助第二次的“國際會計準則研討會”。 Subsídio para apoio ao «2.º Seminário Internacional sobre Normas da Conta- bilidade».	13/8/2002	23/8/2002	\$ 150,000.00
嘉諾撒聖心女子中學中文部 Sacred Heart Canossian College (Chinese Section)	資助一位老師及兩位學生代表參加第二 屆宋慶齡少年兒童發明獎。 Subsídio para apoiar despesas com a participação na 2.ª Edição do Prémio «Song Qing Ling» de Invento da Juventude.	16/7/2002	23/8/2002	\$ 9,000.00
蓮峰粵劇曲藝學院 Instituto de Ópera e Música Chinesa Lin Fong	資助舉辦一場粵曲演唱會之部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de um concerto de ópera chinesa.	30/7/2002	23/8/2002	\$ 3,000.00
João Correia dos Reis	出版一本關於“老子”的書籍。 Subsídio para apoio à edição do livro sobre Lao Zi.	14/6/2002	23/8/2002	\$ 10,000.00
濠江中學 Hou Kong Middle School	擴建修繕校舍及裝置設備的部份經費。 Subsídio para custear as despesas com a realização de obras de remodelação e aquisição de equipamentos.	18/6/2002 ; 24/7/2002	5/9/2002	\$ 5,000,000.00
澳門文卿曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Man Heng de Macau	資助舉辦“文卿賀新年戲劇曲藝晚會” 的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a organização do concerto comemo- rativo do ano novo.	20/8/2002	5/9/2002	\$ 3,000.00
民政總署 Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais	資助舉辦“乾隆皇帝文化生活藝術展覽” 的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de exposição da vida cultural do Imperador Qian Long.	20/8/2002	5/9/2002	\$ 490,000.00
澳門汎澳青年商會 Associação de Juniores de Pan Mac	資助舉辦“廣州新科技考察團”的部份 經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a organização da visita a Cantão para investigar novas tecnologias.	20/8/2002	5/9/2002	\$ 20,000.00
澳門機械人科研教育協會 Associação de Investigação de Tecnolo- gias Robóticas de Macau	資助2002年度活動計劃的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com o plano de actividades do ano 2002.	20/8/2002	5/9/2002	\$ 450,000.00
澳門管理學院學生會 Associação de Estudantes de Instituto de Gestão de Macau	資助2002年下半年活動計劃及購置設備的 部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com o plano de actividades para o segun- do semestre de 2002 e aquisição de equipamentos.	20/8/2002	5/9/2002	\$ 50,000.00

澳門幣
(MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門執業西醫公會 Associação de Médicos de Macau	資助舉辦赴台交流訪問的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a visita de intercâmbio a Taiwan.	20/8/2002	5/9/2002	\$ 25,000.00
澳門扶輪青年服務團 Rotaract Clube de Macau	資助舉辦新加坡親善大使之旅活動的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com o envio de representantes para Singapura para a promoção de Macau.	20/8/2002	5/9/2002	\$ 20,000.00
澳門青年交響樂團協會 Associação de Orquestra Sinfónica da Juventude de Macau	資助赴上海參加“帕爾曼在上海”系列活動的閉幕音樂會及舉辦“澳門樂壇新一代”音樂會。 Subsídio para a participação numa orquestra em Shanghai e organização do Concerto «Nova Geração Musical».	27/8/2002	6/9/2002	\$ 120,000.00
澳門蓮藝文化協會 Associação Cultural Lótus de Macau	資助日常運作費用及有關活動經費。 Subsídio para apoio às despesas correntes e actividade com ela relacionada.	27/8/2002	6/9/2002	\$ 400,000.00
澳門科學技術協進會 Associação Promotora das Ciências e Tecnologias de Macau	資助2002年下半年活動計劃。 Subsídio para apoio ao plano de actividades do segundo semestre de 2002.	27/8/2002	6/9/2002	\$ 110,000.00
澳門醫務界聯合總會 Associação Geral do Sector de Medicina de Macau	資助2002年下半年活動計劃。 Subsídio para apoio ao plano de actividades do segundo semestre de 2002.	27/8/2002	6/9/2002	\$ 100,000.00
澳門朝陽學會 Associação Académica Sol Matinal	資助橫額費用以舉辦“歷屆優異生旅行團回顧相片展”及聯歡活動。 Subsídio para apoio às despesas da bandeira distintiva da exposição de fotografias e jantar convívio.	21/8/2002	12/9/2002	\$ 3,500.00
澳門南音社 Southern Music Association of Macau	資助舉辦該社成立慶典系列活動。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização da celebração do início da sua Associação.	3/9/2002	19/9/2002	\$ 100,000.00
澳門釗明曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Chio Meng de Macau	資助舉辦一場粵曲演唱晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de uma sessão de ópera chinesa.	3/9/2002	19/9/2002	\$ 3,000.00
美新曲藝社 Associação de Ópera Chinesa Mei San	資助舉辦一場粵曲演唱晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de uma sessão de ópera chinesa.	3/9/2002	19/9/2002	\$ 3,000.00

澳門幣
(MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門藝友樂社 Associação de Música Ngai Iao de Macau	資助舉辦一場粵曲演唱晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de uma sessão de ópera chinesa.	3/9/2002	19/9/2002	\$ 3,000.00
粵樂曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Ut Lok	資助舉辦“粵樂曲藝歡欣迎國慶晚會”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de concerto de ópera chinesa, em comemoração do Dia Nacional da R.P.C.	3/9/2002	19/9/2002	\$ 3,000.00
澳門公務專業人員協會 Associação dos Técnicos da Administração Pública de Macau	資助2002年下半年活動計劃。 Subsídio para apoio ao plano de actividades para o 2.º semestre do ano 2002.	3/9/2002	19/9/2002	\$ 30,000.00
澳門理工學院 Instituto Politécnico de Macau	資助舉辦“全澳英語水平大賽”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do Concurso de Inglês para os residentes locais.	3/9/2002	19/9/2002	\$ 50,000.00
澳門詠芝曲藝社 Macau Weng Chi Kok Ngai Se	資助到珠海斗門演出的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto em Tao Mun - Zhuhai, R.P.C.	10/9/2002	20/9/2002	\$ 3,000.00
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro, Abrangendo a Rua da Praia do Manduco	資助舉辦“賀中秋迎國慶曲藝晚會”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto da ópera chinesa, em comemoração das festividades do bolo lunar e da implantação da R.P.C.	10/9/2002	20/9/2002	\$ 3,000.00
澳門青少年培訓中心 Macau Training Center for Juvenile	資助“破繭少年：寶島警訓法制之旅”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a deslocação ao passeio a Taiwan para jovens.	10/9/2002	20/9/2002	\$ 20,000.00
澳門出入口商會 Associação dos Exportadores e Importadores de Macau	資助在第七屆澳門國際貿易投資展覽會上設立“澳門製造館”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a instalação de um grande pavilhão na área de 8 tendas, a ter lugar na Feira Internacional de Macau.	10/9/2002	20/9/2002	\$ 200,000.00

澳門幣
(MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門廠商聯合會 Associação Industrial de Macau	資助在第七屆澳門國際貿易投資展覽會上設立“澳門製造館”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a instalação de um grande pavilhão na área de 10 tendas, a ter lugar na Feira Internacional de Macau.	10/9/2002	20/9/2002	\$ 240,000.00
澳門毛織毛紡廠商會 Associação dos Industriais de Tecelagem e Fiação de Lã de Macau	資助在第七屆澳門國際貿易投資展覽會上設立“澳門製造館”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a instalação de um grande pavilhão na área de 5 tendas, a ter lugar na Feira Internacional de Macau.	10/9/2002	20/9/2002	\$ 120,000.00
澳門付貨人協會 Associação dos Fretadores de Macau	資助在第七屆澳門國際貿易投資展覽會上設立“澳門製造館”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a instalação de um grande pavilhão na área de 5 tendas, a ter lugar na Feira Internacional de Macau.	10/9/2002	20/9/2002	\$ 120,000.00
澳門電腦學會 Associação de Profissionais de Computadores de Macau	資助舉辦2002年“中華資訊科技論壇”的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de conferência sobre informações tecnológicas.	10/9/2002	20/9/2002	\$ 300,000.00
陳煒恆 Chan Wai Hang	資助出版《澳門廟宇圖錄》一書（第2期資助款）。 Subsídio para a publicação do livro «Templos de Macau». (Pagamento da 2.ª prestação).	31/7/2001	20/9/2002	\$ 194,250.00
澳門日報 Macao Daily News	出版資助。 Subsídio para a publicação do livro.	2/1/2001	27/9/2002	\$ 20,000.00*
澳門音樂曲藝協會 Associação de Música e Ópera de Macau	舉辦“回歸三載賀昇平”曲藝晚會的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de concerto de ópera chinesa.	17/9/2002	27/9/2002	\$ 3,000.00
秋霖粵劇團 Associação de Ópera Chinesa Chao Lam	舉辦敬老綜合滙演的部份經費。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização do concerto de ópera chinesa.	17/9/2002	27/9/2002	\$ 3,000.00
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	舉辦“第十七屆澳門特殊奧運會城市邀請賽”活動經費。 Subsídio para a realização de actividades desportivas para deficientes «17.º Concurso — Macau Special Olympics».	17/9/2002	27/9/2002	\$ 20,000.00

澳門幣
(MOP)

受資助者 Beneficiários dos apoios financeiros	目的 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	支付日期 Pago em	撥給之金額 Montantes atribuídos
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	“2002年度賣旗籌款活動”。 Campanha de angariação de fundos — 2002.	17/9/2002	27/9/2002	\$ 5,000.00
澳門科技大學——可持續發展研究所 The University of Science and Technology - Institute for Sustainable Development	資助舉辦“中日邦交正常化三十周年紀念學術活動”。 Subsídio para apoiar parte das despesas com a realização de actividade académi- ca entre R.P.C. e Japão, por ocasião do 30.º aniversário de Amizade existente entre ambas as partes.	17/9/2002	27/9/2002	\$ 10,000.00
澳門明愛 Caritas de Macau	“第三十三屆慈善園遊會”籌款經費。 Subsídio para a realização do «33.º Bazar de Caridade».	17/9/2002	27/9/2002	\$ 20,000.00
			總計 Total	\$ 29,608,575.00

* 由原澳門基金會批出之資助 (Subsídio concedido pela ex-F.M.)

二零零二年十月二十一日於澳門基金會

行政委員會主席 吳榮恪

(是項刊登費用為 \$20,444.00)

Fundação Macau, aos 21 de Outubro de 2002.

O Presidente do C.A., *Vitor Ng*.

(Custo desta publicação \$ 20 444,00)

行政暨公職局

名單

為履行關於給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，行政暨公職局現刊登二零零二年第三季度受資助實體的名單：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares vêm os SAFP publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2002:

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門電腦學會 Associação de Profissionais de Computadores de Macau	舉辦“二零零二年資訊科技週活動”。 Realização de actividade sobre «Semana i.T.2002»	07.08.2002	\$ 150,000.00
澳門理工學院 Instituto Politécnico de Macau	舉辦“首屆全澳英語演講大獎賽”。 Realização de actividade sobre «The 1 st Macau- Wide English Speech Contest».	15.08.2002	\$ 8,000.00

二零零二年十月九日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$979.00)

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública,
aos 9 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 979,00)

公告

本局為填補人員編制內翻譯職程第一職階一等翻譯六缺，經於二零零二年十月三日《澳門特別行政區公報》第四十期第二組刊登以考試方式進行普通有限制晉升開考的公告，現根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，把准考人臨時名單張貼在水坑尾街162號公共行政大樓26樓行政暨公職局行政暨財政處，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年十月二十三日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$813.00)

通告

行政法務司司長著令，所有法定穿著制服人員由二零零二年十一月十八日起改穿冬季制服。

二零零二年十月二十三日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$578.00)

民政總署

告示

茲有陳麗芬申請其配偶梁洪之死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償。梁洪曾為交通運輸部運輸事務處第五職階熟練工人，屬散位制度，於二零零二年八月二十三日身故。

倘有對上述津貼及補償具同等權利者，限自本告示刊登於《澳門特別行政區公報》之日起計的三十天期內，證明具有關資格。否則，逾期後申請人的請求將獲確定批准，特此公告。

二零零二年十月二十五日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

(是項刊登費用為 \$813.00)

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2002.

A presente lista é considerada definitiva ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 23 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

Aviso

Para os devidos efeitos se faz saber que a Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça determina que o uso de uniforme de Inverno, para o pessoal a ele obrigado por lei, tenha início no dia 18 de Novembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 23 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 578,00)

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Éditos

Faz-se público que Chan Lai Fan requereu os subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias do seu cônjuge, Leong Hung, que foi operário qualificado, 5.º escalão, da DT/SVT, em regime de assalariamento, falecido em 23 de Agosto de 2002.

Correm éditos de trinta dias, a contar da data da sua publicação no *Boletim Oficial* para que, se houver outro interessado com igual direito, se habilite aos citados subsídios e compensações no prazo indicado, findo o qual será definitivamente deferida a pretensão da requerente.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 25 de Outubro de 2002.

A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

財政局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS
二零零二年營業年度之臨時帳目（一月至九月）

借方		貸方	
收入來源	已收納金額	開支去向	已支付金額
預算收入		預算開支	
經常收入：			
直接稅		第一章——一般事務	\$ 1,051,325,137.50
間接稅	\$ 6,261,793,717.00	第三章——行政暨公職局	\$ 61,035,348.50
費用、罰款及其他金錢上之制裁	\$ 692,311,073.00	第五章——教育暨青年局	\$ 756,248,757.80
財產之收益	\$ 265,880,219.00	第七章——統計暨普查局	\$ 47,935,412.40
轉移	\$ 271,699,476.00	第九章——財政局	\$ 105,542,281.00
耐用物品之出售	\$ 105,932,679.00	第十一章——退休金	\$ 3,139,036.70
勞務及非耐用物品之出售	\$ 2,446,621.00	第十二章——共用開支	\$ 1,355,187,835.78
其他經常收入	\$ 34,158,077.00	第十三章——高等教育輔助辦公室	\$ 7,119,374.90
	\$ 141,489,488.00	第十八章——身份證明局	\$ 25,803,608.90
		第十九章——經濟局	\$ 54,829,209.50
		第二十章——澳門監獄	\$ 78,973,775.80
資本收入：		第二十一章——澳門特別行政區海關	\$ 171,264,244.80
投資資產之出售	\$ 248,150.00	第二十二章——地球物理暨氣象局	\$ 22,983,231.90
轉移	\$ 1,000,000.00	第二十三章——旅遊局	\$ 43,178,249.90
財務資產	—	第二十四章——新聞局	\$ 26,414,805.00
其他資本收入	—	第二十五章——警察總局	\$ 8,830,638.60
非從支付中扣減之退回	\$ 95,302,879.00	第二十六章——博彩監察暨協調局	\$ 34,447,668.40
	\$ 7,872,262,379.00	第二十七章——港務局	\$ 55,775,245.30
		第二十八章——澳門保安部隊事務局	\$ 727,608,337.50
指定之帳目		第二十九章——勞工暨就業局	\$ 55,038,600.20
.....		第三十章——法官委員會	\$ 260,185.60
.....		第三十一章——地圖繪製暨地籍局	\$ 20,908,860.40
.....		第三十二章——司法警察局	\$ 88,495,092.00
.....		第三十四章——法務局	\$ 81,298,156.60
.....		第三十五章——土地工務運輸局	\$ 66,202,019.90
.....		第三十七章——體育發展局	\$ 25,810,063.50
.....		第三十八章——文化局	\$ 64,119,186.70
.....		第四十章——投資計劃	\$ 376,836,562.20
.....		第五十章——指定之帳目	\$ 5,416,610,927.28
.....		小計.....	\$ 154,113,350.00
.....		小計.....	\$ 5,570,724,277.28
.....		運作結餘.....	\$ 2,476,238,490.72
.....		總額.....	\$ 8,046,962,768.00

二零零二年十月二十三日於財政局——廳長 Vitoria Conceição——局長 Carlos F.A. Ávila

Conta provisória do exercício de 2002 (Janeiro a Setembro)

DÉBITO		CRÉDITO	
Proveniência das receitas		Proveniência das despesas	
RECEITA ORÇAMENTAL		DESPESA ORÇAMENTAL	
Recargas correntes:			
Importâncias cobradas	Importâncias pagas		
Impostos directos		Capítulo 01 — Encargos Gerais	\$ 1 051 325 137,50
Impostos indirectos	\$ 6 261 793 717,00	Capítulo 03 — Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública	\$ 61 035 348,50
Taxas, multas e outras penalidades	\$ 692 311 073,00	Capítulo 05 — Direcção dos Serviços de Educação e Juventude	\$ 756 248 757,80
Rendimentos da propriedade	\$ 265 880 219,00	Capítulo 07 — Direcção dos Serviços de Estatística e Censos	\$ 47 935 412,40
Transferências	\$ 271 699 476,00	Capítulo 09 — Direcção dos Serviços de Finanças	\$ 105 542 281,00
Venda de bens duradouros	\$ 105 932 679,00	Capítulo 11 — Pensões e Reformas	\$ 3 139 036,70
Venda de serviços e bens não duradouros	\$ 2 446 621,00	Capítulo 12 — Despesas Comuns	\$ 1 355 187 835,78
Outras receitas correntes	\$ 34 158 077,00	Capítulo 13 — Gabinete de Apoio ao Ensino Superior	\$ 7 119 374,90
	\$ 141 489 488,00	Capítulo 18 — Direcção dos Serviços de Identificação	\$ 25 803 608,90
		Capítulo 19 — Direcção dos Serviços de Economia	\$ 54 829 209,50
Receitas de capital:		Capítulo 20 — Estabelecimento Prisional de Macau	\$ 78 973 775,80
Venda de bens de investimentos		Capítulo 21 — Serviços de Alfândega da RAEM	\$ 171 264 244,80
Transferências	\$ 248 150,00	Capítulo 22 — Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos	\$ 22 983 231,90
Activos financeiros	\$ 1 000 000,00	Capítulo 23 — Direcção dos Serviços de Turismo	\$ 43 178 249,90
Outras receitas de capital	\$ -	Capítulo 24 — Gabinete de Comunicação Social	\$ 26 414 805,00
Reposições não abatidas nos pagamentos	\$ -	Capítulo 25 — Serviços de Polícia Unitários	\$ 8 830 638,60
	\$ 95 302 879,00	Capítulo 26 — Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos	\$ 34 447 668,40
		Capítulo 27 — Capitania dos Portos	\$ 55 775 245,30
Contas de ordem	\$ 7 872 262 379,00	Capítulo 28 — Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau	\$ 727 608 337,50
	\$ 174,700,389,00	Capítulo 29 — Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego	\$ 55 038 600,20
		Capítulo 30 — Conselho dos Magistrados Judiciais	\$ 260 185,60
		Capítulo 31 — Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro	\$ 20 908 860,40
		Capítulo 32 — Polícia Judiciária	\$ 88 495 092,00
		Capítulo 34 — Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça	\$ 81 298 156,60
		Capítulo 35 — Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes	\$ 66 202 019,90
		Capítulo 37 — Instituto do Desporto	\$ 25 810 063,50
		Capítulo 38 — Instituto Cultural	\$ 64 119 186,70
		Capítulo 40 — Investimentos do Plano	\$ 376 836 562,20
		Soma	\$ 5 416 610 927,28
		Soma	\$ 154 113 350,00
		Saldo do exercício	\$ 5 570 724 277,28
		TOTAL GERAL	\$ 2 476 238 490,72
		TOTAL GERAL	\$ 8 046 962 768,00

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 23 de Outubro de 2002.

A Chefe de Departamento, *Vitória Conceição*.O Director dos Serviços, *Carlos F. A. Ávila*.

(是項刊登費用為 \$4,280.00)

(Custo desta publicação \$ 4 280,00)

司庫活動組

Sector de Operações de Tesouraria

二零零二年九月份澳門特別行政區總收支一覽表

Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Setembro de 2002

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
上月餘額 Saldo do mês anterior	\$ 16,383,887.40	\$ 23,581,223.69	\$ 39,965,111.09
本月收入： Receita do mês:			
庫房	\$ 993,830,121.70	\$.00	\$ 993,830,121.70
Própria da Fazenda	\$ 118,000,000.00	\$ 791,108,573.20	\$ 909,108,573.20
財政運作			
Por operações de Tesouraria	\$ 1,111,830,121.70	\$ 791,108,573.20	\$ 1,902,938,694.90
	\$ 1,128,214,009.10	\$ 814,689,796.89	\$ 1,942,903,805.99
本月支出： Despesa do mês:			
庫房	\$ 138,611,780.60	\$ 762,621,183.80	\$ 901,232,964.40
Própria da Fazenda	\$ 959,000,000.00	\$ 29,741,018.10	\$ 988,741,018.10
財政運作			
Por operações de Tesouraria	\$.00	\$.00	\$.00
餘額支付			
Entrega de saldo	\$ 1,097,611,780.60	\$ 792,362,201.90	\$ 1,889,973,982.50
轉入下月之餘額	\$ 30,602,228.50	\$ 22,327,594.99	\$ 52,929,823.49
Saldo para o mês seguinte	\$ 1,128,214,009.10	\$ 814,689,796.89	\$ 1,942,903,805.99

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
二零零二年九月三十日的結餘 Desenvolvimento do Saldo em 30/09/2002			
M/16 號賬冊顯示之結算： As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:			
釐印印花	\$.00	\$ 18,481,200.00	\$ 18,481,200.00
Valores selados	\$.00	\$ 40,250.00	\$ 40,250.00
貴重物品			
Jóias	\$.00		
貴重物品及釐印之總額	\$.00	\$ 18,521,450.00	\$ 18,521,450.00
Total das jóias e valores selados			
政府庫房之出納	\$.00	\$ 2,763,181,555.06	\$ 2,763,181,555.06
Tesouraria de Fazenda Pública			
於澳門金融管理局之存款	\$ -20,790,600,000.00	\$ 15,236,700,000.00	\$ -5,553,900,000.00
Depósito na A.M.C.M.			
各項存款 — 需清償之費用	\$.00	\$.00	\$.00
Depósitos diversos — Despesas a liquidar			
雜項 — 需清償之費用	\$.00	\$ -1,988,374.50	\$ -1,988,374.50
Diversos — Despesas a liquidar			
其他	\$.00	\$ -2,038,760.29	\$ -2,038,760.29
Outras			
總金額	\$ -20,790,600,000.00	\$ 17,995,854,420.27	\$ -2,794,745,579.73
Total em dinheiro			
現行預算費用之收支餘額	\$ 7,249,157,267.70	\$ -4,840,864,536.88	\$ 2,408,292,730.82
Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente			

澳門特別行政區儲備基金
Fundo da Reserva RAEM

\$ 10,185,054,294.29

備註：庫房本身收入中的澳門幣 \$ 301,347.60 為從支付中扣減之退回款額。

Obs: A receita própria da Fazenda engloba MOP 301 347,60, respeitantes às reposições abatidas nos pagamentos.

二零零二年十月二十五日於財政局

Direção dos Serviços de Finanças, aos 25 de Outubro de 2002.

制訂：施利華

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva*.

覆核：司庫活動組組長 陳美蓮

Verificado.

A Chefe de S.O.T., *Isabel Jacques*.

簽署：財政局局長 艾衛立

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$5,350.00)

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

統計暨普查局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

名單

Listas

統計暨普查局為填補人員編制第一職階一等普查暨調查員十五缺，經於二零零二年八月二十八日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 陳杜宏	8.039
2.º Teresa I	7.950
3.º 蘇偉棠	7.751
4.º 楊偉政	7.683
5.º 陳麗雯	7.634
6.º 萬征宇	7.629
7.º 李慧明	7.589
8.º 劉錦貴	7.529
9.º 鍾兆勤	7.351
10.º 伍長旺	7.317
11.º 羅淑萍	7.278
12.º 陳潤妃	7.234
13.º 盧德蘭	7.122
14.º 方炳榮	7.117
15.º 倫玉嫦	6.962

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零二年十月十一日的批示確認)

二零零二年九月三十日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：處長 譚耀添

委員：二等高級技術員 陳淑芬

一等技術輔導員 梁健華

(是項刊登費用為 \$1,967.00)

統計暨普查局為填補人員編制第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零二年八月二十八日第三十五期《澳門特別行政區

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de quinze lugares de agente de censos e inquéritos de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 28 de Agosto de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chan Tou Vang	8,039
2.º Teresa I	7,950
3.º Sou Vai Tong	7,751
4.º Yeung Wai Cheng	7,683
5.º Chan Lai Man	7,634
6.º Man Cheng U	7,629
7.º Lei Wai Meng	7,589
8.º Lao Kam Kuai	7,529
9.º Chong Sio Kan	7,351
10.º Ng Cheong Wong aliás Mg Thein Oo	7,317
11.º Lo Sok Peng	7,278
12.º Chan Ion Fei	7,234
13.º Lou Tac Lan	7,122
14.º Fong Peng Weng	7,117
15.º Lon Iok Seong	6,962

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Outubro de 2002).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 30 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Tam Io Tim, chefe de divisão.

Vogais: Chan Suk Fun, técnica superior de 2.ª classe; e

Leong Kin Wa, adjunto-técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 967,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de

公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
杜結蘭	8.39

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零二年十月十一日的批示確認)

二零零二年十月四日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：處長 羅金玲

委員：代處長 柯學慧

顧問高級技術員 蘇淑美

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

統計暨普查局為填補人員編制傳譯及翻譯範疇特別制度職程之第一職階首席翻譯員一缺，經於二零零二年八月二十八日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
周寶儀	7.39

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經經濟財政司司長於二零零二年十月十一日的批示確認)

二零零二年十月七日於統計暨普查局

典試委員會：

主席：代處長 柯學慧

委員：代處長 吳偉強

顧問高級技術員 蘇淑美

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 28 de Agosto de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Tou Kit Lan	8,39

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Outubro de 2002).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 4 de Outubro de 2002.

O Júri:

Presidente: Lo Kam Leng, chefe de divisão.

Vogais: O Hok Wai, chefe de divisão, substituta; e

So Sok Mei, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de regime especial na área de interpretação e tradução, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 28 de Agosto de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Chao Pou I Pacheco	7,39

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Outubro de 2002).

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 7 de Outubro de 2002.

O Júri:

Presidente: O Hok Wai, chefe de divisão, substituta.

Vogais: Ung Wai Keong, chefe de divisão, substituto; e

So Sok Mei, técnica superior assessora.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

勞工暨就業局

名單

為履行關於給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，勞工暨就業局現刊登二零零二年第三季度受資助實體的名單：

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
澳門民生協進會	運作及舉辦活動經費。 Custear despesas de funcionamento e realização de actividades.	26/02/2002, 21/05/2002 e 28/06/2002	\$ 29,100.00
澳門本地工人權益會	運作經費。 Custear despesas de funcionamento.	14/06/2002	\$ 8,000.00

二零零二年十月二十一日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$989.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2002:

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 21 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

退休基金會

三十日告示

謹此公佈，現有已故港務局退休船長陳華遺孀何好申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零二年十月二十四日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$744.00)

FUNDO DE PENSÕES

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Ho Hou, viúva de Chan Wa, que foi patrão de embarcação, aposentado, da Capitania dos Portos, falecido, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 24 de Outubro de 2002.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

澳門貿易投資促進局

名單

為履行給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，澳門貿易投資促進局現刊登二零零二年第三季度受資助的名單：

INSTITUTO DE PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO
INVESTIMENTO DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares, vem o IPIM publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano 2002:

受惠實體 Entidades beneficiárias	目的 Finalidades	許可批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montantes atribuídos
樂都印染製衣廠有限公司 Fábrica de Artigos de Vestuário Tinturaria e Estampagem «Lotus» Lda	資助參加“FAME 2002”。 Subsídio à participação na «FAME 2002».	29.11.2001	\$ 20,426.70
Southam Trade	資助參加“廣州皮鞋及皮革展2002”。 Subsídio à participação na «Shoes & Leather Guangzhou 2002».	13.03.2002	\$ 24,621.90
寶華傢俬工藝 Pou Va Furniture & Arts	印刷品資助。 Subsídio para impressão de publicação.	18.03.2002	\$ 17,475.00
世界葡語企業家協會 Fórum dos Empresários de Língua Portuguesa	資助活動經費。 Apoio financeiro para as actividades desen- volvidas.	12.07.2002	\$ 15,000.00
李家儀 Lei Ka I	實習費用。 Subsídio ao estagiário.	21.06.2002	\$ 2,000.00
杜菊怡 To Kok I	實習費用。 Subsídio ao estagiário.	21.06.2002	\$ 2,000.00
康穎雯 Hong Weng Man	實習費用。 Subsídio ao estagiário.	21.06.2002	\$ 2,000.00
澳門歐洲資訊中心 Euro-Info Centre, Macau	運作費用資助。 Subsídio para o seu funcionamento.	02.07.2002	\$ 150,000.00
李家儀 Lei Ka I	實習費用。 Subsídio ao estagiário.	21.06.2002	\$ 2,000.00
杜菊怡 To Kok I	實習費用。 Subsídio ao estagiário.	21.06.2002	\$ 2,000.00
康穎雯 Hong Weng Man	實習費用。 Subsídio ao estagiário.	21.06.2002	\$ 2,000.00

二零零二年十月二十一日於澳門貿易投資促進局

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Ma-
cau, aos 21 de Outubro de 2002.

主席 李炳康

O Presidente, *Lee Peng Hong*.

(是項刊登費用為 \$1,938.00)

(Custo desta publicação \$ 1 938,00)

澳門金融管理局
AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

資產負債分析表
Sinopse dos valores activos e passivos

(於三月十一日第 14/96/M 號法令核准之澳門金融管理局通則第二十條第六款)
(Artigo 20.º, n.º 6, do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março)

於二零零二年八月三十一日

Em 31 de Agosto de 2002

澳門幣
(Patacas)

資產帳戶 ACTIVO

負債帳戶 PASSIVO

外匯儲備	Reservas cambiais	30,631,484,975.90	澳門幣負債	Responsabilidades em patacas	38,865,914,811.03
黃金及白銀	Ouro e prata	0.00	金融機構存款	Depósitos de instituições de crédito monetárias	1,799,280,287.16
銀行結存	Depósitos e contas correntes	20,939,494,265.40	本地區存款	Depósitos do Território	5,778,170,439.69
海外債券	Títulos de crédito	6,538,011,744.50	負債證明書	Títulos de garantia da emissão fiduciária	2,064,580,431.29
特別投資組合	Fundos discricionários	3,136,338,964.40	金融票據	Títulos de intervenção no mercado monetário	18,320,000,000.00
其它	Outras	17,640,001.60	其它	Outras responsabilidades	10,903,883,652.89
本地區放款及其它投資	Crédito interno e outras aplicações	10,785,723,534.61	外幣負債	Responsabilidades em moeda externa	33,405.30
流通硬幣	Moeda metálica de troco	235,230,400.00	對本澳居民或機構	Para com residentes no Território	0.00
紀念硬幣	Moeda metálica comemorativa	11,368,236.89	對外地居民或機構	Para com residentes no exterior	33,405.30
非流通銀幣	Moeda de prata retirada da circulação	5,870,042.10	其它負債	Outros valores passivos	25,144,954.38
流通硬幣套裝	Conj. Moedas circulação corrente	471,844.08	暫記帳項	Operações diversas a regularizar	25,144,954.38
其它澳門幣投資	Outras aplicações em patacas	4,951,156,205.79	其它帳項	Outras contas	0.00
外幣投資	Aplicações em moeda externa	5,581,626,805.75	資本儲備	Reservas patrimoniais	3,056,494,003.38
其它資產	Outros valores activos	530,378,663.58	資本滾存	Dotação patrimonial	1,521,446,731.55

資產帳戶 ACTIVO

負債帳戶 PASSIVO

	1,230,024,583.70
一般風險準備金	Provisões para riscos gerais
盈餘	Resultado do exercício
41,947,587,174.09	41,947,587,174.09
資產總計 Total do activo	負債總計 Total do passivo

財務暨人事處

Departamento Financeiro e de Recursos Humanos

Lei Ho Ian, Esther

行政委員會

Pel'O Conselho de Administração

Anselmo Teng

António José Félix Pontes

António Maria Ho

Rufino de Fátima Ramos

(是項刊登費用為 \$3,210.00)

(Custo desta publicação \$ 3 210,00)

通告第 015/2002-AMCM 號

Aviso n.º 015/2002-AMCM

事項：強制性保險及其有關之自由補充保險項目支付中介人之佣金規定

根據六月五日第 38/89/M 號法令中第十二條第二款所述，當屬強制性保險，支付給中介人之最高佣金不得超過由澳門金融管理局以通告形式於每年十月份公佈訂定有關在次年度內該項保險可支付中介人佣金限額之百分比。

另一方面，同一條文第三款規定，倘澳門金融管理局認為在保護和維持市場良性競爭狀態所必需時，該機構可以同樣方式對其它有關保險訂定佣金比率。

因此，茲對自二零零三年一月一日起生效或續保之保險合約及汽車保險之自由補充保險項目之最高佣金支付限額作出如下規定：

- * 汽車民事責任強制性保險及其自由補充保險項目 20%
- * 勞工意外及職業病強制性保險 30%
- * 旅遊業者職業民事責任強制性保險 10%
- * 有關張貼宣傳及廣告材料之民事責任強制性保險 10%
- * 遊艇民事責任強制性保險 20%

二零零二年十月二十三日於澳門金融管理局

行政委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

(是項刊登費用為 \$1,635.00)

Assunto: Comissões dos mediadores nos seguros obrigatórios e em coberturas facultativas complementares

O n.º 2 do artigo 12.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, prevê que, nos seguros obrigatórios, a comissão máxima a atribuir aos mediadores não pode exceder as percentagens que a Autoridade Monetária de Macau (AMCM) estabeleça, por aviso, a publicar no mês de Outubro de cada ano, relativamente às remunerações para o ano seguinte, nesses seguros.

Por outro lado, no n.º 3 do mesmo artigo, consagra-se que, caso a Autoridade Monetária de Macau considere indispensável para a defesa e manutenção de uma sã concorrência no mercado, poderá, da mesma forma, fixar as comissões referentes a outros ramos de seguro.

Assim, em conformidade, determina-se que, nos contratos de seguro celebrados ou renovados a partir de 1 de Janeiro de 2003, referentes aos seguros obrigatórios, as comissões máximas a atribuir aos mediadores de seguros são as seguintes:

- Seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel e coberturas complementares 20%
 - Seguro obrigatório de acidentes de trabalho e doenças profissionais 30%
 - Seguro obrigatório de responsabilidade civil profissional dos operadores turísticos 10%
 - Seguro obrigatório de responsabilidade civil referente à afixação de material de propaganda e publicidade 10%
 - Seguro obrigatório de responsabilidade civil das embarcações de recreio 20%
- Autoridade Monetária de Macau, aos 23 de Outubro de 2002.

Pel'O Conselho de Administração:

O Presidente, *Anselmo Teng*.

O Administrador, *António Félix Pontes*.

(Custo desta publicação \$ 1 635,00)

澳門保安部隊事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Lista

名 單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席資訊技術員一缺，經於二零零二年八月二十八日第三十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 35, II Série, de 28 de Agosto de 2002:

合格投考人： 分
楊鳳章 7.99

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零二年十月二十二日的批示確認)

二零零二年十月十五日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：資訊處處長 鄭志強

委員：首席高級技術員 黃小美

首席資訊技術員 敖國廉

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

公 告

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制高級技術人員組別內第一職階二等高級技術員(機械專業)一缺，經於二零零二年九月四日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以考核方式進行普通入職開考的開考通告。

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定，投考人確定名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供參閱。

二零零二年十月二十四日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：消防總區長 梁振邦

正選委員：消防一等區長 區耀榮

鄭錦成

(是項刊登費用為 \$1,038.00)

通 告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

Candidato aprovado: valores
Ieong Fong Cheong 7,99

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Outubro de 2002).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Outubro de 2002.

O Júri:

Presidente: Afonso de Santa Maria aliás Kong Chi Keong, chefe da Divisão de Informática.

Vogais: Wong Sio Mei Constantino, técnica superior principal; e

Ngou Kuok Lim, técnico de informática principal.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

Anúncio

Do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior (especialização em máquinas) do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 4 de Setembro de 2002.

Nos termos dos n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a lista definitiva dos candidatos encontra-se afixada no átrio da DSFSM, sita na Calçada dos Quartéis, a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 24 de Outubro de 2002.

O Júri:

Presidente: Leong Chan Pon, chefe principal do C.B.

Vogais efectivos: Au Io Weng, chefe de primeira do C.B.; e

Kuong Kam Seng.

(Custo desta publicação \$ 1 038,00)

Aviso

Em cumprimento do disposto no n.º 2 do artigo 353.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau,

三百五十三條第二款之規定，茲通知目前無法聯絡的首席行政文員，編號910361，Maria de Fátima Madeira de Carvalho，就向其作出提起的一宗待決紀律案卷，由本通告公布日起計三十天內遞交書面辯護。

二零零二年十月二十五日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$813.00)

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, é notificada a oficial administrativo principal n.º 910 361, Maria de Fátima Madeira de Carvalho, ausente em parte incerta, para, no âmbito de um processo disciplinar que contra si se encontra pendente, apresentar a sua defesa escrita no prazo de 30 (trinta) dias, contados da data da publicação deste aviso.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 25 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

司 法 警 察 局

名 單

按照刊登於二零零二年九月二十五日第三十九期第二組《澳門特別行政區公報》之公告，有關以有條件限制、審查文件的方式進行一般晉升開考，以填補本局編制內傳譯及翻譯人員組別第一職階首席翻譯兩缺，合格應考人的最後評核名單如下：

最後分數

- | | |
|---------------|------|
| 1.º 劉耀強 | 7.95 |
| 2.º 陳維威 | 7.94 |

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈日起計十個工作天內就最後評核名單提起上訴。

(經保安司司長於二零零二年十月二十三日批示確認)

二零零二年十月二十一日於司法警察局

典試委員會：

主席：副局長 馬央

正選委員：顧問翻譯 馮慧貞

首席翻譯 鄭慧銘

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Lista

De classificação final dos candidatos aprovados no concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor principal 1.º escalão, do quadro de pessoal de interpretação e tradução, da Polícia Judiciária, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* n.º 39, II Série, de 25 de Setembro de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	<i>Classificação final valores</i>
1.º Lau Io Keong	7,95
2.º Paulo Chan	7,94

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 23 de Outubro de 2002).

Polícia judiciária, aos 21 de Outubro de 2002.

O Júri do concurso:

Presidente: João Maria da Silva Manhão, subdirector.

Vogais efectivos: Virgínia Fong de Noronha, intérprete-tradutora assessora; e

Cheang Vai Meng, intérprete-tradutor principal.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

澳 門 監 獄

通 告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之《澳門公共行政工作人員通則》第

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Aviso

Nos termos do n.º 2 do artigo 333.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo De-

三百三十三條第二款，以及執行該通則第三百五十三條第一款及第二款的共同規定，對澳門監獄實習獄警 Sanu Bhandari 提起且待決之紀律程序，現通知其可到位於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街的澳門監獄查閱有關卷宗及索取控訴書副本。

並通知其可在法定期限內提交書面答辯。

二零零二年十月十七日於澳門監獄

預審員 何少薇

(是項刊登費用為 \$950.00)

creto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, aplicável por força das disposições dos n.ºs 1 e 2 do artigo 353.º do mesmo Estatuto, fica notificado o guarda-estagiário Sanu Bhandari de que se encontra pendente contra si um processo disciplinar, que poderá consultar no Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, Coloane, Macau. E pedir cópia da acusação contra si deduzida.

Mais fica notificado de que lhe é fixado o prazo legal para apresentar a sua defesa.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 17 de Outubro de 2002.

A Instrutora, *Ho Sio Mei*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

衛生局

名單

衛生局為填補人員編制專業技術員組別第一職階第二職等一等助理技術員三缺，已於二零零二年六月十二日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考之招考通告。現公布准考人的評核成績如下：

合格准考人：	分
劉少梅	5.775

(社會文化司司長於二零零二年十月十一日批示確認)

二零零二年九月十九日於衛生局

典試委員會：

主席：一等技術輔導員 Lúcia Lourenço

第一委員：一等技術輔導員 Noémia Lucinda da Luz Leong
Azevedo

第二委員：一等技術輔導員 陳嘉麗

(是項刊登費用為 \$1,067.00)

根據九月二十一日第 68/92/M 號法令及二零零二年八月七日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的通告而進行普通外科專科最後考試，其成績已獲社會文化司司長於二零零二年十月十一日確認，現公佈如下：

合格應考人：	分
1.º 蔡念醫生	18.50
2.º 李文生醫生	15.50

SERVIÇOS DE SAÚDE

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe, grau 2, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 12 de Junho de 2002:

Candidato aprovado: valores

Lau Sio Mui 5,775

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 de Outubro de 2002).

Serviços de Saúde, aos 19 de Setembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Lúcia Lourenço, adjunto-técnico de 1.ª classe.

Primeiro vogal: Noémia Lucinda da Luz Leong Azevedo, adjunto-técnico de 1.ª classe.

Segundo vogal: Chan Ka Lai, adjunto-técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 067,00)

Classificativa do exame final de especialidade em cirurgia geral — Decreto-Lei n.º 68/92/M, de 21 de Setembro, realizado nos termos do aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 7 de Agosto de 2002, homologada pelo Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, em 11 de Outubro de 2002:

Candidatos aprovados: valores

1.º Dr. Choi Nim 18,50

2.º Dr. Lei Man Sang 15,50

二零零二年十月二十一日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$695.00)

根據三月十五日第8/99/M號法令及二零零二年九月四日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的通告而進行麻醉科專科最後考試，其成績已獲社會文化司司長於二零零二年十月十一日確認，現公佈如下：

合格應考人： 分
李君溢醫生 17.00

二零零二年十月二十一日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$578.00)

為履行有關給予個人和私立機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，衛生局現公佈二零零二年第三季度獲資助的名單：

Serviços de Saúde, aos 21 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 695,00)

Classificativa do exame final de especialidade em anestesiologia — Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março, realizado nos termos do aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 36, II Série, de 4 de Setembro de 2002, homologada pelo Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, em 11 de Outubro de 2002:

Candidato aprovado: valores
Dr. Lei Kuan Iat 17,00

Serviços de Saúde, aos 21 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 578,00)

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vêm os Serviços de Saúde publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre de 2002:

受資助機構 Entidade beneficiária	核准日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	用途 Finalidade
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	08/02/2002	\$ 1,250,000.00	對同善堂屬下診所的第三季度資助。 Apoio financeiro às unidades de saúde dependentes da Associação, relativo ao 3.º trimestre.
工人醫療所 Clínica dos Operários	同上 Idem	\$ 570,000.00	第三季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 3.º trimestre.
澳門街坊會中醫診所 Clínica da Medicina Chinesa da Associação dos Moradores de Macau	同上 Idem	\$ 60,000.00	第三季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 3.º trimestre.
澳門健康雜誌出版社 Macau Health Bulletin Press Saúde de Macau	同上 Idem	\$ 9,000.00	出版《澳門健康》雜誌的第三季度資助。 Apoio financeiro para a edição da revista «Saúde de Macau», relativo ao 3.º trimestre.
澳門明愛 Caritas de Macau	同上 Idem	\$ 62,100.00	一名在澳門明愛屬下護老院提供醫療服務的醫生的第三季度津貼。 Subsídio a um médico que presta assistência médica nos asilos dependentes da Caritas de Macau, relativo ao 3.º trimestre.
澳門仁慈堂 Santa Casa da Misericórdia de Macau	同上 Idem	\$ 90,000.00	一名在澳門仁慈堂屬下護老院提供醫療服務的醫生的第三季度津貼。 Subsídio a um médico que presta assistência médica no Lar de Nossa Senhora da Misericórdia, relativo ao 3.º trimestre.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	21/06/2002	\$ 2,500.00	贊助舉辦第六屆世界精靈嬰兒大賽。 Apoio financeiro para a realização do 6.º Concurso de Bebé Saudável.

受資助機構 Entidade beneficiária	核准日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	用途 Finalidade
澳門三育中學 Macao Sam Yuk Middle School	30/07/2002	\$ 650.00	贊助三育中學校刊，刊登1/4版黑白廣告。 Apoio financeiro para a publicação escolar de 1/4 de página de publicidade a preto e branco.
澳門全科醫生學會 Associação dos Médicos de Clínica Geral de Macau	23/08/2002	\$ 25,000.00	贊助該會赴台灣考察經費。 Apoio financeiro para a visita de estudo a Taiwan.
澳門公職人員協會 Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau	12/09/2002	\$ 3,000.00	贊助該會出版成立十五週年特刊。 Apoio financeiro para a publicação especial no 15.º aniversário da associação.
鏡湖醫院 Hospital Kiang Wu	11/04/2002	\$ 20,189,871.00	三月至七月份提供特定門診和住院服務的協議資助。 Subsídio protocolar para prestação de consultas externas e internamento específicos nos meses de Março a Julho.
鏡湖醫院 Hospital Kiang Wu	11/04/2002	\$ 15,919,609.00	鏡湖醫院2002年度第二及第三期投資發展資助。 Subsídio de investimento e desenvolvimento do Hospital Kiang Wu, relativo às 2.ª e 3.ª prestações de 2002.
鏡湖醫院 Hospital Kiang Wu	29/05/2002 , 19/07/2002 , 02/08/2002 , 23/08/2002	\$ 588,559.90	三至七月份提供特殊檢驗項目的資助。 Subsídio protocolar para prestação de análises específicas nos meses de Março a Julho.
鏡湖醫院 Hospital Kiang Wu	11/04/2002	\$ 2,378,000.00	三至七月份對康寧中心的資助。 Apoio financeiro dos meses de Março a Julho, relativo ao Centro Hong Ling.

二零零二年十月二十一日於衛生局

行政管理委員會主席 瞿國英

(是項刊登費用為 \$2,858.00)

Serviços de Saúde, aos 21 de Outubro de 2002.

Pel'O Conselho Administrativo, *Koi Kuok Ieng*, presidente.

(Custo desta publicação \$ 2 858,00)

文化局

公告

文化局為填補人員編制內下列空缺，經於二零零二年十月九日第四十一期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考的招考公告，現根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，應考人臨時名單已張貼於友誼大馬路新安花園87-U文化局總部，以供查閱；根據上述通則第五十七條第五款的規定，有關名單被視為確定名單：

第一職階首席高級技術員三缺；

INSTITUTO CULTURAL

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontram afixadas, na sede do Instituto Cultural, sito na Praceta de Miramar, n.º 87-U, edifício «San On», as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal deste Instituto, cujo anúncio dos avisos de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 41/2002, II Série, de 9 de Outubro de 2002. As referidas listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do ETAPM:

Três lugares de técnico superior principal, 1.º escalão;

第一職階首席技術員一缺；

第一職階首席技術輔導員七缺；

第一職階首席助理技術員三缺；

第一職階一等助理技術員二缺；

第一職階一等文員三缺；

第一職階二等文員十七缺。

二零零二年十月二十四日於文化局

局長 何麗鑽

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

Um lugar de técnico principal, 1.º escalão;

Sete lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão;

Três lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão;

Dois lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão;

Três lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão; e

Dezassete lugares de segundo-oficial, 1.º escalão.

Instituto Cultural, aos 24 de Outubro de 2002.

A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

旅遊局

旅遊基金

名單

為履行八月二十六日第54/GM/97號關於給予私人及私人機構財政贊助的批示，旅遊基金現公佈二零零二年第三季度之財政贊助表：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

FUNDO DE TURISMO

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem o Conselho Administrativo do Fundo de Turismo publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre de 2002:

受資助者 Beneficiários de apoios financeiros	活動內容 Finalidade	批示日期 Despacho de autorização	撥給之金額 (澳門元) Montante atribuído (MOP)
戲劇農莊 Teatro de Lavradores	贊助話劇“暗戀桃花源”之演出經費。 Apoio financeiro para a realização de uma peça de teatro «Secret Love for the Peach Blossom Spring».	24/6/2002	\$ 5,000.00
澳門柿山哪咤古廟值理會 Associação do Templo da Calçada das Verdades de Macau	贊助“哪咤太子寶誕”之繞境巡遊費用。 Apoio financeiro para a realização do evento «O Desfile da Festa do Aniversário do Templo Na Cha».	17/6/2002	\$ 20,000.00
澳門水上活動俱樂部 Clube Náutico de Macau	贊助舉辦“二零零二年中國國慶帆船賽”。 Apoio financeiro para a realização do «China Nacional Day's Macau Yacht Race 2002».	12/8/2002	\$ 15,000.00

二零零二年十月二十一日於旅遊基金——旅遊基金行政管理

委員會主席：代局長 白文浩

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

Fundo de Turismo, aos 21 de Outubro de 2002.

O Presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Turismo, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, director dos Serviços, substituto.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

社會工作局

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

名單

Lista

為履行有關給予個人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，社會工作局現公佈二零零二年第三季財政資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e entidades particulares, vem o Instituto de Acção Social publicar a lista dos apoios concedidos no 3.º trimestre do ano de 2002:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
恩慈院兒童之家 Casa «ECF. Fellowship Orphanage Inc.»	21/06/2002	\$ 312.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 242,972.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
青暉舍 Centro Residencial «Arco-Íris»	21/06/2002	\$ 650.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 784,932.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
梁文燕培幼院 Instituto «Helen Liang»	21/06/2002	\$ 780.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 379,400.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
希望之泉 Fonte da Esperança	21/06/2002	\$ 260.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 269,200.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
希望之源 Berço da Esperança	21/06/2002	\$ 208.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 333,976.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
聖公會黑沙環青年發展中心 Centro de Desenvolvimento Juvenil da Areia Preta, Sheng Kung Hui	09/08/2002	\$ 3,300.00	消防系統檢查及保養服務。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes.
	16/08/2002	\$ 40,000.00	活動津貼：“青年禁毒”街頭文化節活動。 Subsídio para actividade: espectáculo cultural de rua destinado a sensibilizar os jovens para se afastarem da droga.
	12/09/2002	\$ 8,000.00	活動津貼：“離巢乳燕”青少年離家出走研究。 Subsídio para actividade: estudo do comportamento dos jovens que fogem de casa «andorinho partido do ninho».
	26/09/2002	\$ 285,500.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
氹仔坊眾托兒所 Creche Fong Chong Toc I So	21/06/2002	\$ 1,209.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 236,112.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
聖約翰托兒所 Creche S. João	21/06/2002	\$ 3,250.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 583,172.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
小海燕托兒所 Creche «A Gaivota»	21/06/2002	\$ 819.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 207,784.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
婦聯小海豚托兒所 Creche «O Golfinho» da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	21/06/2002	\$ 1,365.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 270,028.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
聖約翰托兒所（新口岸填海區） Creche S. João (NAPE)	21/06/2002	\$ 1,690.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 353,532.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
鳴道苑 Jardins Dom Versiglia	21/06/2002	\$ 4,500.00	活動津貼：院舍年度同樂日。 Subsídio para actividade: Dia de Confraternização dos Lares (Anual).
	21/06/2002	\$ 975.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 589,468.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
九澳聖若瑟宿舍 Lar de S. José Ká-Hó	21/06/2002	\$ 2,470.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 1,021,168.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
望廈青年之家 Lar de Jovens de Mong-Há	21/06/2002	\$ 520.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	18/07/2002	\$ 3,650.00	活動津貼：祖國翱翔遊之旅。 Subsídio para actividade: passeio à China.
	12/09/2002	\$ 4,500.00	活動津貼：夏日宿營。 Subsídio para actividade: plano de férias de campismo.
	12/09/2002	\$ 1,720.00	活動津貼：義工班——第二期。 Subsídio para actividade: curso de voluntários 2.ª fase.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
望廈青年之家 Lar de Jovens de Mong-Há	26/09/2002	\$ 663,156.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
明愛托兒所 Creche Cáritas	21/06/2002	\$ 1,820.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 346,164.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
婦聯第一托兒所 Creche «Fu Luen Tai Yat Toc I So»	21/06/2002	\$ 2,340.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 475,812.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
婦聯小燕子托兒所 Creche «A Andorinha» da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	21/06/2002	\$ 1,430.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 310,204.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
工人托兒所 Creche dos Operários	21/06/2002	\$ 1,300.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 253,104.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
沙梨頭坊眾托兒中心 Creche Sa Lei Tau Fong Chong Toc I Chong Sam	21/06/2002	\$ 1,300.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 251,344.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
庇護十二托兒所 Creche de Pio XII	21/06/2002	\$ 2,080.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 481,604.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門工會聯合總會司打口工人托兒所 Creche dos Operários Si Tá Hau da Associação Geral dos Operários de Macau	21/06/2002	\$ 845.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 186,616.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
教宗若望廿三世托兒所 Creche «Papa João XXIII»	21/06/2002	\$ 1,430.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 482,052.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
聖瑪沙利羅慈惠托兒所 Creche Santa Maria Mazzarello	21/06/2002	\$ 2,340.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 547,304.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
國際傳教證道會托兒所 Creche da Associação dos Cristãos em Acção	21/06/2002 26/09/2002	\$ 260.00 \$ 97,484.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
嘉模托兒所 Infantário de Nossa Senhora do Carmo	21/06/2002 26/09/2002	\$ 715.00 \$ 148,528.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
童真托兒所 Creche «O Traquinas»	21/06/2002 16/08/2002 26/09/2002	\$ 1,300.00 \$ 3,500.00 \$ 279,504.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 消防系統檢查及保養服務。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
柏姬達托兒所 Creche Bakita	21/06/2002 26/09/2002	\$ 104.00 \$ 50,762.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
望廈托兒所 Creche «Mong-Há»	21/06/2002 09/08/2002 26/09/2002	\$ 1,430.00 \$ 3,500.00 \$ 336,164.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 消防系統檢查及保養服務。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
同善堂第二托兒所 Creche «Tung Sin Tong II»	21/06/2002 26/09/2002	\$ 1,560.00 \$ 314,724.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門互助總會孟智豪夫人托兒所 Creche do Montepio Geral de Macau «D. Ana Sofia Monjardino»	21/06/2002 09/08/2002 26/09/2002	\$ 780.00 \$ 3,290.00 \$ 233,316.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 消防系統檢查及保養費用。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
同善堂第三托兒所 Creche «Tung Sin Tong (III)»	21/06/2002	\$ 1,300.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
同善堂第三托兒所 Creche «Tung Sin Tong (III)»	09/08/2002 26/09/2002	\$ 2,400.00 \$ 145,944.80	消防系統檢查及保養費用。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
同善堂第一托兒所 Creche «Tung Sin Tong (I)»	21/06/2002 09/08/2002 26/09/2002	\$ 2,730.00 \$ 2,400.00 \$ 462,692.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 消防系統檢查及保養費用。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
婦聯第三托兒所 Creche (III) da Associação das Mulheres de Macau	21/06/2002 01/08/2002 26/09/2002	\$1,430.00 \$ 3,300.00 \$ 279,404.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 消防系統檢查及保養費用。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
筷子基托兒所 Creche Fai Chi Kei	21/06/2002 26/09/2002	\$ 1,040.00 \$ 290,944.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門基督教青年會——青年社區中心 Associação dos Jovens Cristãos de Macau- -Centro Comunitário para Jovens	09/08/2002 09/08/2002 23/08/2002 26/09/2002	\$ 1,180.00 \$ 7,700.00 \$ 8,500.00 \$ 271,000.00	活動津貼：駕駛情緒系列。 Subsídio para actividade: Controlo da Inteligência Emocional. 活動津貼：歷奇輔導計劃。 Subsídio para actividade: programa de aventuras. 活動津貼：Y 記新人類義工計劃。 Subsídio para actividade: Projecto de Voluntariado. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
仁慈堂托兒所 Creche da Santa Casa da Misericórdia de Macau	21/06/2002 26/09/2002	\$ 780.00 \$ 205,312.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
恆毅社 Agência da Perseverança da Coragem	26/09/2002	\$ 50,000.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
丞仔松柏之家 Casa dos «Pinheiros» da Taipa	26/09/2002	\$ 76,032.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
綠楊長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Rejuvenescer da UGAM	26/09/2002	\$ 488,000.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖母（聖瑪利亞）安老院 Asilo Santa Maria	26/09/2002	\$ 1,301,516.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
仁慈堂安老院 Lar da Nossa Senhora da Misericórdia	26/09/2002	\$ 862,444.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門工聯健頤長者服務中心 Centro de Convívio Vivacidade da Associação Geral dos Operários de Macau	26/09/2002	\$ 107,932.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
丞仔嘉模聖母安老院 Asilo de Nossa Senhora do Carmo	25/07/2002	\$ 1,000.00	活動津貼：長者義工培訓計劃。 Subsídio para actividade: plano de formação para Voluntários Idosos.
	26/09/2002	\$ 672,312.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
松柏之家老人中心 Centro de Dia «Chong Pak Chi Ka»	28/06/2002	\$ 2,500.00	活動津貼：慶祝松柏之家十四周年暨祝壽同樂日。 Subsídio para actividade: Festa de Comemoração do 14.º Aniversário do Centro e do Aniversário para Ido- sos.
	25/07/2002	\$ 3,000.00	活動津貼：夏日樂昇平專場表演。 Subsídio para actividade: representação de activi- dades recreativas dos idosos.
	26/09/2002	\$ 264,052.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門街坊會聯合總會老人服務中心 Centro de Apoio aos Idosos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	26/09/2002	\$ 149,380.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
嘉翠麗社屋老人中心 Centro de Dia da Residência D. Julieta Nobre (Bloco A)	21/06/2002	\$ 1,800.00	活動津貼：耆英繽紛頌會慶。 Subsídio para actividade: comemoração dos resi- dentes.
	29/08/2002	\$ 2,000.00	活動津貼：中澳耆英交流展才藝。 Subsídio para actividade: passeio à China.
	26/09/2002	\$ 172,260.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
母親會護理安老院 Lar de Cuidados Especiais da Obra das Mães	05/09/2002	\$ 1,000.00	活動津貼：中秋節賞月晚會。 Subsídio para actividade: Festa de Bolo Lunar.
	26/09/2002	\$ 532,680.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
黑沙環天主教牧民中心耆康樂園 Centro de Convívio «Kei Hong Lok Yuen» do Centro Pastoral da Areia Preta	12/09/2002	\$ 2,000.00	活動津貼：長期病患長者服務交流會。 Subsídio para actividade: conferência entre HK e Macau, sobre o Serviço Social para Pacientes Crónicos.
	26/09/2002	\$ 105,652.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
金黃歲月耆英社 Centro de Convívio «Clube de Terceira Idade»	26/09/2002	\$ 101,868.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
街總北區臨屋頤康中心 Centro de Convívio do C.H.T. Patane da UGAM	26/09/2002	\$ 114,840.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
青洲坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. Benef. e Assistên- cia Mútua dos Moradores do Bairro da Ilha Verde	28/06/2002 26/09/2002	\$ 12,000.00 \$ 64,680.00	維修 / 工程津貼：安裝假天花及更改消防系統設備。 Subsídio para Manutenção/Obra: instalação de um tecto artificial e um sistema anti-fogo. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門聖安多尼堂頤老之家 Casa para Anciãos da Paróquia de Santo António	05/09/2002 12/09/2002 26/09/2002	\$ 10,000.00 \$ 2,000.00 \$ 143,668.00	活動津貼：二〇〇二澳門耆老戲劇匯演。 Subsídio para actividade: Exibição de Dramas de Ancião de Macau 2002. 活動津貼：長期病患長者服務交流會。 Subsídio para actividade: conferência entre HK e Macau, sobre o Serviço Social para Pacientes Crónicos. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
瑪大肋納安老院 Asilo Vila Madalena	07/06/2002 26/09/2002	\$ 2,000.00 \$ 572,908.00	活動津貼：“耆青一家” 競技遊戲日。 Subsídio para actividade: Dia de Competição entre Jovens e Idosos. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門菜農合群社康年之家 Centro de Convívio «Hong Nin Chi Ka» da Associação de Agricultores de Macau	26/09/2002	\$ 113,220.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
海傍老人中心 Centro de Dia do Porto Interior	11/07/2002 26/09/2002	\$ 1,000.00 \$ 458,968.00	活動津貼：家務助理服務推廣活動。 Subsídio para actividade: promoção do serviço do- miliário. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
望廈老人中心 Centro de Dia Mong-Há	11/07/2002 26/09/2002	\$ 1,000.00 \$ 485,076.00	活動津貼：家務助理服務推廣活動。 Subsídio para actividade: promoção do serviço domiciliário. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
崗頂明愛老人中心 Centro para Idosos da Casa Ricci	26/09/2002	\$ 125,504.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門提柯坊會頤康中心 C. de Lazer e Recreação dos Anciãos da A. de Bene. e Assistência Mútua dos Moradores do B. «O Tai»	26/09/2002	\$ 64,680.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
新橋區坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores Bairro San Kio	26/09/2002	\$ 76,032.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門筷子基坊眾互助會青松頤老中心 Centro de Convívio de Cheng Chong da Ass. de Bene. e Ass. Mútua dos Mora. do Bairro Fai Chi Kei	14/06/2002 18/07/2002 26/09/2002	\$ 1,000.00 \$ 3,600.00 \$ 76,032.00	活動津貼：“頤青同樂一家親”郊遊樂。 Subsídio para actividade: passeio a coloane dos idos- sos e dos seus familiares. 消防系統檢查及保養費用。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
基督教港澳信義會恩耆中心 Centro de Convívio «Missão Luterana de Hong Kong e Macau/Centro de Terceira Idade «Yan Kei»	05/07/2002 26/09/2002	\$ 3,600.00 \$ 80,196.00	消防系統檢查及保養服務。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
沙梨頭坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	23/08/2002 26/09/2002	\$ 1,500.00 \$76,032.00	活動津貼：耆青夏日樂消遙。 Subsídio para actividade: dia de divertimento dos jovens e idosos. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
南區四會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação das Associações dos Moradores da Zona Sul de Macau	25/07/2002 26/09/2002	\$ 1,500.00 \$ 66,572.00	活動津貼：慶祝中心成立十六周年暨祝壽同樂日。 Subsídio para actividade: comemoração do 16.º Ani- versário do Centro. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
母親會頤康中心 Centro de Convívio da Obra das Mães	26/09/2002	\$ 101,868.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
母親會安老院 Lar de Idosos da Obra das Mães	26/09/2002	\$ 396,288.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
望廈坊會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores de Mong-Há	26/09/2002	\$ 76,032.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
馬場黑沙灣祐漢新村頤康中心 Centro de Convívio do Bairro do Hipódromo, Bairro da Areia Preta e Iao Hon	26/09/2002	\$ 68,464.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
台山坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Ass. de Bene. e Assis- tência Mútua dos Moradores do B. Artur Tama- gnini Barbosa	05/07/2002 26/09/2002	\$ 3,000.00 \$ 76,032.00	活動津貼：慶祝頤康中心成立十周年。 Subsídio para actividade: festa do 10.º Aniversário do Centro. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
聖方濟各安老院 Asilo de São Francisco Xavier	26/09/2002	\$ 446,812.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
伯大尼安老院 Asilo de Betânia	26/09/2002	\$ 1,401,876.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
三巴門坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun.	16/08/2002	\$ 2,000.00	活動津貼：慶祝三巴門坊會頤康中心成立四周年。 Subsídio para actividade: comemoração do 4.º Ani- versário do Centro.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
三巴門坊眾互助會頤康中心 Centro de Convívio da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	26/09/2002	\$ 60,140.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門街坊總會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	26/09/2002	\$ 76,032.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
下環坊會頤康中心 Centro de Lazer e Recreação dos Anciãos da Associação dos Residentes do Bairro Praia do Manduco	26/09/2002	\$ 64,680.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
海島市居民群益會頤康中心 Centro de Convívio da Associação dos Habi- tantes das Ilhas Kuan Iek	26/09/2002	\$ 70,356.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
康暉長者日間護理中心 Centro de Cuidados Especiais Longevidade	05/07/2002 11/07/2002 26/09/2002	\$ 1,700.00 \$ 1,000.00 \$ 680,248.00	活動津貼：大陸一天遊。 Subsídio para actividade: viagem à China. 活動津貼：家務助理服務推廣活動。 Subsídio para actividade: promoção do serviço do- miliário. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
青洲老人中心 Centro de Dia da Ilha Verde	11/07/2002 23/08/2002 12/09/2002 26/09/2002	\$ 1,000.00 \$ 5,000.00 \$ 2,000.00 \$ 545,656.00	活動津貼：家務助理服務推動活動。 Subsídio para actividade: promoção do serviço do- miliário. 活動津貼：青洲伴你十載情系列活動。 Subsídio para actividade: diversas actividades da Festa do 10.º Aniversário. 活動津貼：長期病患長者服務交流會。 Subsídio para actividade: conferência entre HK e Macau, sobre o serviço social para pacientes crónicos. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
嘉翠麗大廈 B 座老人宿舍 Residência D. Julieta Nobre Carvalho Bl. B	26/09/2002	\$ 85,500.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
嘉翠麗大廈 A 座老人宿舍 Residência D. Julieta Nobre de Carvalho Bl. A	26/09/2002	\$ 85,500.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
羅必信夫人大廈老人宿舍 Residência D. Maria Angélica Lopes dos Santos	26/09/2002	\$ 85,500.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
北區臨屋老人宿舍 Residência do C.H.T. de Patane da UGAM	26/09/2002	\$ 85,500.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
關懷探訪獨居老人服務 Projecto de Serviço de Apoio a Idosos Isolados	26/09/2002	\$ 128,500.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
望廈之家 Residência Temporária de Mong-Há	26/09/2002	\$ 188,024.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖瑪嘉烈弱智中心 Centro de Santa Margarida	26/09/2002	\$ 717,316.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
聖類斯公撒格之家 Lar São Luís Gonzaga	26/09/2002	\$ 2,083,884.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
主教山兒童中心 Lar de Nossa Senhora da Penha	26/09/2002	\$ 280,816.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
聖路濟亞中心 Centro de Santa Lúcia	26/09/2002	\$ 659,224.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
旭日中心 Centro de Dia «Alvorada»	26/09/2002	\$ 310,132.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
利民坊（職業訓練中心） Loja do Canto (Centro da Formação Profis- sional)	26/09/2002	\$ 172,908.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
啟能中心 Centro de Apoio Vocacional	05/09/2002 26/09/2002	\$ 4,000.00 \$ 257,380.00	消防系統檢查及保養費用。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
啟健中心 Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Kin	26/09/2002	\$ 199,128.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil — Kai Chi	26/09/2002	\$ 336,008.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門特殊奧運會附屬弱智人士職業培訓暨展能 中心 Centro de Formação Pro. e de Estimulação do Des. dos Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	26/09/2002	\$ 345,632.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門盲人重建中心 Centro de Reabilitação de Cegos	26/09/2002	\$ 79,884.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
聾人服務中心 Centro de Apoio a Surdos	25/07/2002 16/08/2002 26/09/2002	\$ 2,750.00 \$ 3,000.00 \$ 193,772.00	活動津貼：“聾的色彩”藝術嘉年華。 Subsídio para actividade:carnival «Artesanatos dos Surdos». 活動津貼：澳港青聾交流活動。 Subsídio para actividade: os jovens com deficiências auditivas para uma visita a Hong Kong. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
曉光中心 Centro de Dia «A Madrugada»	01/08/2002 26/09/2002	\$ 3,500.00 \$ 319,760.00	消防系統檢查及保養費用。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Pro- blemas de Audição	26/09/2002	\$ 74,876.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
曙光中心 Centro «O Amanhecer»	18/07/2002 01/08/2002 26/09/2002	\$ 300,000.00 \$ 3,500.00 \$ 463,262.00	購置津貼：一部小型巴士。 Subsídio para aquisição: uma carrinha. 消防系統檢查及保養費用。 A prestação dos serviços de assistência e manutenção dos equipamentos contra-incêndios existentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
主教山日托中心 Centro de Dia da Nossa Senhora da Penha	26/09/2002	\$ 159,880.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
傷殘人士社會服務中心暨庇護工場 Centro de Apoio Social e Oficina de Trabalho Protegido para Deficientes	26/09/2002	\$ 348,916.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門明愛復康巴士 Rehab. Bus de Cáritas	26/09/2002	\$ 67,664.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
康寧中心 Centro Hong Neng	05/09/2002	\$ 2,460.00	活動津貼：齊歡渡，迎中秋。 Subsídio para actividade: convívio por ocasião da festa de Bolo Lunar.
澳門腎友協會 Associação de Amizade de Insuficientes Renais de Macau	12/09/2002	\$ 25,400.00	購置津貼：設備物料。 Subsídio para aquisição: equipamentos.
善牧中心 Centro do Bom Pastor	21/06/2002 05/07/2002 18/07/2002 23/08/2002 26/09/2002	\$ 182.00 \$ 2,300.00 \$ 3,000.00 \$ 2,400.00 \$ 257,012.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes. 活動津貼：單親家庭交流會。 Subsídio para actividade: encontro de intercâmbio entre famílias monoparentais. 活動津貼：中山一日遊。 Subsídio para actividade: passagem à Chong San. 活動津貼：與你共渡中秋節。 Subsídio para actividade: festa para Dia Chong Chao. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio à Família da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	05/07/2002 09/08/2002 16/08/2002 23/08/2002 23/08/2002	\$ 1,500.00 \$ 1,500.00 \$ 10,000.00 \$ 2,500.00 \$ 1,000.00	活動津貼：“盡顯真我”義工培訓班。 Subsídio para actividade: curso de formação para voluntários. 活動津貼：“樂聚天倫”沙灘樂。 Subsídio para actividade: actividade ao ar livre para as famílias. 活動津貼：“真善美”義工交流營。 Subsídio para actividade: viagem de intercâmbio para voluntários. 活動津貼：“和諧家庭ABC”親子活動。 Subsídio para actividade: ABC - Família em Harmonia. 活動津貼：“孩子成長的同行者”家長小組。 Subsídio para actividade: actividade de grupo para os pais.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio à Família da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	29/08/2002 19/09/2002 26/09/2002	\$ 1,500.00 \$ 10,000.00 \$ 110,556.00	活動津貼：“家庭生活教育”常識問答比賽。 Subsídio para actividade: concurso de conhecimentos relacionado com o programa «educação sobre a vida familiar». 活動津貼：“三優計劃”系列活動。 Subsídio para actividade: «Projecto de três qualidades». 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
婦聯家庭服務中心 Apoio Financeiro ao Centro de Apoio Familiar da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	18/07/2002 12/09/2002 26/09/2002	\$ 500.00 \$ 1,000.00 \$ 56,860.00	活動津貼：家庭面面觀義工培訓班。 Subsídio para actividade: curso de formação para voluntários. 活動津貼：探訪單親家庭。 Subsídio para actividade: a visita para as famílias monoparentais. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門美滿家庭協進會 Movimento Católico de Apoio à Família— — Macau	18/07/2002 26/09/2002	\$ 4,000.00 \$ 105,000.00	活動津貼：義工夫婦培訓活動。 Subsídio para actividade: curso de formação para casais voluntários. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
明愛家庭服務部 Centro de Apoio à Família — Casa RICCI	01/08/2002 26/09/2002	\$ 1,500.00 \$ 183,000.00	活動津貼：輕輕鬆鬆迎夏日。 Subsídio para actividade: festa de verão. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門離島婦女互助會家庭服務中心 Centro de Apoio às Famílias Carenciadas da Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	28/06/2002 25/07/2002 26/09/2002	\$ 2,000.00 \$ 2,000.00 \$ 86,277.60	活動津貼：小兒講故事比賽。 Subsídio para actividade: competição de contos infantis. 活動津貼：“塗鴉表心聲”我的家（繪畫比賽）。 Subsídio para actividade: competição de pintura infantil. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
建華家庭服務中心 Centro de Apoio à Família «Kin Wa»	26/09/2002	\$ 94,060.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——男子中心 Desafio Jovem — Secção Masculina	26/09/2002	\$ 119,335.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門青年挑戰福音戒毒中心——女子中心 Desafio Jovem — Secção Feminina	26/09/2002	\$ 58,675.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門基督教新生命團契——康復中心 Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau — Associação para a Reabilitação de Toxicodependentes	26/09/2002	\$ 183,412.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門基督教新生命團契外展部 Serviço Extensivo ao Exterior (Confraternidade Cristã Vida Nova de Macau)	26/09/2002	\$ 28,000.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門更新互助聯誼會 Associação Renovação e Apoio Mútuo de Macau	29/08/2002	\$ 1,200.00	活動津貼：卡拉OK比賽。 Subsídio para actividade: competição de Karaoke.
	29/08/2002	\$ 2,000.00	活動津貼：出席香港培康35周年會慶。 Subsídio para actividade: participar nas festividades do 35.º aniversário do «Hong Kong Pui Hong Self».
	05/09/2002	\$ 3,928.00	購置津貼：職業安全及清潔工具。 Subsídio para aquisição: materiais de segurança e de limpeza.
	26/09/2002	\$ 28,000.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門戒毒康復協會 Associação Reabilitação Toxicodependentes de Macau	23/05/2002	\$ 1,000.00	活動津貼：聯誼活動。 Subsídio para actividade: confraternização.
	07/06/2002	\$ 800.00	活動津貼：足球比賽。 Subsídio para actividade: jogo de futebol de confraternização.
	23/08/2002	\$ 700.00	活動津貼：中秋節開放日。 Subsídio para actividade: dias abertos para celebração da festa de Bolo Lunar.
	26/09/2002	\$ 200,408.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
重光之家 Casa de Reabilitação	21/06/2002	\$ 104.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pessoal para os utentes.
	26/09/2002	\$ 152,900.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
一世健康合作社 Associação para a Promoção da Saúde	01/08/2002	\$ 720.00	購置津貼：3部座地扇。 Subsídio para aquisição: três ventoinhas.
下環浸信會社會服務中心 Ha Wan Baptist Church Social Service Centre	26/09/2002	\$ 176,100.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
新馬路區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores da Avenida Almeida Ribeiro	14/06/2002	\$ 1,100.00	活動津貼：父子同心齊競技。 Subsídio para actividade: jogos de competição — união entre o pai e o filho.
板樟堂營地街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores das Ruas de São Domingos dos Mercadores	14/06/2002	\$ 1,000.00	活動津貼：增廣見聞，親子郊外遊。 Subsídio para actividade: passeio no campo (Praia Hac-Sá) para famílias monoparentais e filhos dos membros.
爐石塘區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores de Lou Sek Tong (Camilo Pessanha)	14/06/2002	\$ 1,000.00	活動津貼：“親親爸爸”父親節半天遊。 Subsídio para actividade: actividade do «Dia do Pai».
澳門街坊會聯合總會氹仔社區中心 Centro Comunitário da Taipa da União Ge- ral das Associações dos Moradores de Macau	28/06/2002	\$ 7,500.00	活動津貼：家庭教育嘉年華。 Subsídio para actividade: Carnaval de Educação Familiar.
	16/08/2002	\$ 1,800.00	活動津貼：“關心社區，服務社區”社區工作坊。 Subsídio para actividade: Workshop — «Bairro Comunitário».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會氹仔社區中心 Centro Comunitário da Taipa da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	26/09/2002	\$ 108,624.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
黑沙環天主教牧民中心 Centro Pastoral de Areia Preta	18/07/2002	\$ 2,250.00	活動津貼：親子夏日營活動。 Subsídio para actividade: passeio de Verão para familiar
	16/08/2002	\$ 3,000.00	活動津貼：青少年生活營。 Subsídio para actividade: actividade de Verão para juventude.
	26/09/2002	\$ 48,000.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
望廈社區中心 Centro Comunitário Mong-Há	26/09/2002	\$ 232,980.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
祐漢社區中心 Centro Comunitário Iao Hon	26/09/2002	\$ 268,564.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
黑沙環區協會 Associação para o Bem Comunitário da Areia Preta	26/09/2002	\$ 21,600.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
台山坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores de Bairro	18/07/2002	\$ 3,750.00	活動津貼：開開心心迎暑假。 Subsídio para Actividade: Festa de Verão.
澳門街坊會聯合總會青洲社區中心 Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	26/09/2002	\$ 193,612.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
台山社區中心 Centro Comunitário do Bairro Tamagnini Barbosa	26/09/2002	\$ 288,564.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
福隆區坊眾互助會 A Associação dos Moradores do Bairro Fok Long	28/06/2002	\$ 1,600.00	活動津貼：親子活動在福隆。 Subsídio para actividade: diálogo com os filhos no Bairro Fok Long.
澳門工會聯合總會氹仔綜合服務中心 Centro de Actividades Complexão da Associação Geral dos Operários de Macau em Taipa	28/06/2002	\$ 1,000.00	活動津貼：下崗減壓加油站。 Subsídio para actividade: apoio moral aos desempregados.
	25/07/2002	\$ 2,000.00	活動津貼：綠野智寶三邊走。 Subsídio para actividade: passeio ao Centro de Diversões Aquáticas da Barragem de Hac Sá em Coloane.
	26/09/2002	\$ 92,504.80	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門街坊會聯合總會黑沙環社區服務中心 Centro de Serviço Comunitário da Areia Preta da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	28/06/2002	\$ 3,000.00	活動津貼：廣華清潔齊參與。 Subsídio para actividade: actividade de limpeza no Bairro de Areia Preta.
	01/08/2002	\$ 4,000.00	活動津貼：中心成立一周年推廣日。 Subsídio para Actividade: Cerimónia de Fundação.
	01/08/2002	\$ 1,000.00	活動津貼：創意工作坊。 Subsídio para actividade: Workshop sobre o tema da criatividade.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會黑沙環社區服務中心 Centro de Serviço Comunitário da Areia Preta da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	01/08/2002	\$ 1,000.00	活動津貼：社區發展義工培訓。 Subsídio para actividade: curso de formação para voluntários.
	01/08/2002	\$ 1,000.00	活動津貼：學習工作坊。 Subsídio para actividade: como aumentar o interesse pelo estudo?
	26/09/2002	\$ 89,620.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
十月初五街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro, Abrangendo a Rua Cinco de Outubro	01/08/2002	\$ 2,000.00	活動津貼：十月坊眾賀康公敬老聯歡晚會。 Subsídio para actividade: festa homenagem às pessoas idosas.
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	16/08/2002	\$ 800.00	活動津貼：家庭教育講座——甘苦與共，共創和諧家庭。 Subsídio para actividade: actividade da educação das famílias.
	29/08/2002	\$ 975.00	活動津貼：求職技能講座。 Subsídio para actividade: seminário subordinado ao tema das técnicas de candidatura ao emprego.
	26/09/2002	\$ 57,200.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門明愛 Cáritas de Macau	09/08/2002	\$ 28,000.00	活動津貼：國際長者節活動系列之第二屆活力長者大使選舉。 Subsídio para actividade: 2.ª edição de eleição do idoso mais representativo e dinâmico.
	29/08/2002	\$ 2,000.00	活動津貼：耆青競技嘉年華。 Subsídio para actividade: dia de competição dos idosos e jovens.
	26/09/2002	\$ 132,000.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門婦女聯合會 Associação das Senhoras Democráticas de Macau	28/06/2002	\$ 3,000.00	活動津貼：順澳兩地文藝交流晚會。 Subsídio para actividade: espectáculo de intercâmbio de culturas e artes entre Macau e Cidade «Shun».
	18/07/2002	\$ 2,400.00	活動津貼：“保護兒童免受侵害”專題講座。 Subsídio para actividade: conferência de protecção de Criança.
	01/08/2002	\$ 2,800.00	活動津貼：婦聯頤康委員會成立八周年暨敬老聯歡茶會。 Subsídio para actividade: festa do 8.º aniversário da comissão de idosos da Associação e homenagem aos idosos.
	26/09/2002	\$ 15,600.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
路環街坊四廟慈善會 Associação de Beneficência «Quatro Pagodes» Coloane	26/09/2002	\$ 10,400.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	05/07/2002	\$ 31,500.00	活動津貼：第六屆精靈 BB 大賽。 Subsídio para actividade: concurso de bebés.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	19/09/2002 26/09/2002	\$ 25,000.00 \$ 82,400.00	活動津貼：2002年為獨居老人服務賣旗籌款。 Subsídio para actividade: fazer peditório para «Projecto de Serviço de Apoio a Idosos Isolados» 2002. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
世界宣明會澳門分會 Visão do Mundo — Associação de Macau	21/06/2002 21/06/2002 11/07/2002 01/08/2002 29/08/2002	\$ 2,700.00 \$ 4,050.00 \$ 1,750.00 \$ 1,750.00 \$ 2,450.00	活動津貼：家長支援小組計劃。 Subsídio para actividade: grupo de pais. 活動津貼：和諧家庭親子繽紛營。 Subsídio para actividade: campismo da família. 活動津貼：為助學金家庭而設之戶外活動——親親大自然 BBQ。 Subsídio para actividade: actividades no exterior para as famílias. 活動津貼：路、丞訪古遊。 Subsídio para actividade: actividade no exterior para as famílias. 活動津貼：為助學金家庭而設之戶外活動——中秋 BBQ。 Subsídio para actividade: actividades no exterior para as famílias.
澳門青少年犯罪研究學會 Associação de Pesquisa de Delinquência Juvenil de Macau	01/08/2002	\$ 10,000.00	活動津貼：青少年偏差行為學術研討會。 Subsídio para actividade: Seminário desvios comportamentais da juventude.
澳門社會工作人員協進會 Associação dos Assistentes Sociais de Macau	26/09/2002	\$ 45,600.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
沙梨頭坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Patane	28/06/2002	\$ 1,500.00	活動津貼：沙梨頭街區青少年暑期卡拉OK比賽。 Subsídio para actividade: concurso de karaoke de jovens.
聖安多尼濟貧會 Pão dos Pobres de St.º António	26/09/2002	\$ 4,000.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門傷殘人士服務協進會 Associação de Apoio aos Deficientes de Macau	26/09/2002	\$ 35,000.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門愛心之友協進會 Associação dos «Amigos da Caridade» de Macau	18/07/2002 26/09/2002	\$ 2,500.00 \$ 40,000.00	活動津貼：參加香港防癌會教育小組“同路人”義工小組週年晚會。 Subsídio para actividade: participação na festa anual do grupo de voluntários da Associação de HK de luta contra o cancro. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門傷殘人士體育協會 Associação Recreativa dos Deficientes de Macau	26/09/2002	\$ 13,200.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	18/07/2002 26/09/2002	\$ 2,100.00 \$ 14,000.00	活動津貼：2002年會員綜合活動——夏日親子樂同遊。 Subsídio para actividade: convívio de pais e filhos no Verão. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門利民會 Associação Richmond Fellowship de Macau	21/06/2002	\$ 8,580.00	購置津貼：3部冷氣。 Subsídio para aquisição: três aparelhos de ar-condicionados.
	09/08/2002	\$ 15,000.00	活動津貼：賣旗日。 Subsídio para actividade: venda de bandeirinha.
	09/08/2002	\$ 4,500.00	活動津貼：利民義工隊活動。 Subsídio para actividade: actividades para a equipa de voluntários (estágio).
	26/09/2002	\$ 11,600.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門特殊奧運會 Special Olympics Macau	26/09/2002	\$ 12,000.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	18/07/2002	\$ 15,000.00	活動津貼：2002年賣旗籌款。 Subsídio para actividade: 2002 venda de bandeirinhas.
	09/08/2002	\$ 3,200.00	活動津貼：第13屆 Inclusion International 國際會議。 Subsídio para actividade: 13th World Congress of Inclusion International.
	23/08/2002	\$ 6,000.00	活動津貼：親子生活營。 Subsídio para actividade: colónias de férias para pais e filhos.
	29/08/2002	\$ 3,600.00	活動津貼：2002年家長聯歡日。 Subsídio para actividade: dia de convívio dos encarregados e familiares 2002.
	26/09/2002	\$ 13,600.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門聾人協會 Associação de Surdos de Macau	01/08/2002	\$ 6,000.00	活動津貼：第八屆亞太地區聽覺障礙會議。 Subsídio para actividade: The 8th Asia-Pacific Congress on Deafness.
	05/09/2002	\$ 10,000.00	活動津貼：2002年國際聾人節暨賣旗籌款推廣日活動。 Subsídio para actividade: 2002 Festival Internacional de Surdos.
	05/09/2002	\$ 15,000.00	活動津貼：2002年賣旗籌款活動。 Subsídio para actividade: 2002 venda de bandeirinhas.
	26/09/2002	\$ 10,800.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	26/09/2002	\$ 114,800.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門街坊總會新移民綜合服務 Apoio Social para Famílias Imigrantes de U.G.A.M.	26/09/2002	\$ 118,500.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門明愛——生命熱線 Esperança de Vida	09/08/2002	\$ 3,000.00	活動津貼：義工訪問及深造團。 Subsídio para actividade: Visita dos voluntários de Macau à Hong Kong para troca de experiências e ideias.
	26/09/2002	\$ 121,680.00	二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門中華教育會 Associação de Educação de Macau	12/09/2002	\$ 6,700.00	購置津貼：樂器。 Subsídio para aquisição: instrumentos musicais.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門漁民互助會 Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores de Macau	28/06/2002 26/09/2002	\$ 5,000.00 \$ 28,000.00	活動津貼：2002年度澳門漁民互助會會員代表會議暨 休漁期聯歡會。 Subsídio para actividade: a festa dos membros desta associação. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
澳門義務工作者協會 Associação de Voluntários de S. Social de Macau	18/07/2002 18/07/2002 26/09/2002	\$ 3,000.00 \$ 5,000.00 \$ 38,000.00	活動津貼：探訪活動。 Subsídio para actividade: visita. 活動津貼：義工服務登記證推廣及資料庫維護。 Subsídio para actividade: projecto de registo de servi- ço voluntário. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
露宿者中心 Centro de Acolhimento para Desalojados	21/06/2002 26/09/2002	\$ 442.00 \$ 270,968.00	為使用者購買人身意外保險。 Subsídio para pagamento de seguro de acidente pes- soal para os utentes. 二〇〇二年第三季的津貼。 Subsídio do 3.º trimestre de 2002.
筷子基坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro Fai Chi Kei	28/06/2002	\$ 1,400.00	活動津貼：畫出社區新風貌繪畫比賽。 Subsídio para actividade: concurso de desenho para crianças e jovens.
澳門鏡湖護理學院 Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau	05/09/2002	\$ 5,439.80	活動津貼：出席“世界老齡大會跟進會議”。 Subsídio para actividade: participar no «The Asia- -Pacific Seminar on Regional Follow-up to The Second World Assembly on Ageing».

二零零二年十月二十八日於社會工作局

代局長 容光耀

(是項刊登費用為 \$37,878.00)

Instituto de Acção Social, aos 28 de Outubro de 2002.

O Presidente do Instituto, substituto, *Iong Kong Io*.

(Custo desta publicação \$ 37 878,00)

土地工務運輸局

名單

按照運輸工務司司長二零零二年九月二日之批示，經二零零二年九月十一日第三十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登之公告，有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階首席技術輔導員一缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，應考人評核名單如下：

合格應考人：分
葉秀媚 7.25

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, datado de 2 de Setembro de 2002, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 37, II Série, de 11 de Setembro de 2002:

Candidato aprovado: valores
Ip Sau Mei 7,25

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內就最後評核名單提起上訴。

(於二零零二年十月十七日經運輸工務司司長批示確認)

二零零二年十月二十一日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：José Lam, aliás José Lam dos Santos

正選委員：José Tomás Cardoso das Neves

Manuel Rodrigues Paiva

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

公告

經二零零二年九月十一日第三十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階一等助理技術員三缺的以審查文件及一般限制性晉升考試，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於土地工務運輸局四樓行政處。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年十月二十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$852.00)

“華士古達加馬花園地下停車場”建造承包工程

公開招標競投

1. 招標實體：澳門土地工務運輸局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：華士古達加馬花園。
4. 承攬工程目的：於華士古達加馬花園現址建一地下停車場。
5. 標書的有效日期：標書的有效日期為90日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

Nos termos do artigo 68.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o concorrente pode interpor recurso da lista de classificação final, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da publicação da lista.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 17 de Outubro de 2002).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 21 de Outubro de 2002.

O Júri:

Presidente: José Lam, aliás José Lam dos Santos.

Vogais efectivos: José Tomás Cardoso das Neves; e

Manuel Rodrigues Paiva.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

Anúncios

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 37, II Série, de 11 de Setembro de 2002, encontra-se afixada, para consulta, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na Divisão Administrativa da DSSOPT, sita no 4.º andar dos mesmos Serviços.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 24 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

Concurso público para arrematação da empreitada «Silo Automóvel do Jardim Vasco da Gama»

1. Entidade que põe a obra a concurso: DSSOPT de Macau.
2. Modalidade de concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: no Jardim Vasco da Gama.
4. Objecto da empreitada: construção de um Silo Automóvel no Jardim Vasco da Gama.
5. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade da proposta é de 90 dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa de concurso.

6. 承攬類型：以系列價金承攬。

7. 臨時擔保：\$900,000.00（澳門幣玖拾萬元整），以現金存款或以法定銀行擔保或保險擔保提供。

8. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。

9. 底價：不設底價。

10. 最長工期：本工程之工期不可超過360日。

11. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。

12. 交標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路32-36號電力公司大樓地下，土地工務運輸局接待暨一般文書處理科。

截止日期及時間：二零零二年十一月二十一日（星期四）下午五時正。

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路32-36號電力公司大樓，土地工務運輸局四字樓會議室。

日期及時間：二零零二年十一月二十二日（星期五）約上午九時三十分。

為了第74/99/M號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路32-36號電力公司大樓，土地工務運輸局二字樓基礎建設廳。

日期：自本公告公布日起至公開開標日止。

時間：辦公時間內。

根據第74/99/M號法令第五十二條第三款，於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份為\$1,200.00（澳門幣壹仟貳佰元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價50%；

——材料：20%；

——施工計劃：10%；

6. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.

7. Caução provisória: a caução provisória é de \$ 900 000,00 (novecentas mil patacas) e pode ser prestada por depósito em dinheiro, por garantia bancária ou por seguro-caução aprovado nos termos legais.

8. Caução definitiva: a caução definitiva é de 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva a prestar).

9. Preço base: não há.

10. Prazo de execução da obra: o prazo de execução não poderá ser superior a 360 dias.

11. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.

12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, r/c;

Dia e hora limite: dia 21 de Novembro de 2002 (quinta-feira), até às 17,00 horas.

13. Local, dia e hora do acto público:

Local: sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 4.º andar;

Dia e hora: dia 22 de Novembro de 2002 (sexta-feira), pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

Local: sede da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, Departamento de Infra-estruturas.

Data: desde o dia da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso.

Horário: horário de expediente.

Na Secção de Contabilidade da DSSOPT poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 1 200,00 (mil e duzentas patacas) por exemplar, ao abrigo do n.º 3 do artigo 52.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M.

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

—— Preço razoável: 50%;

—— Material: 20%;

—— Plano de trabalhos: 10%;

— 合理工期：10%；

— 同類型之施工經驗：10%。

16. 附加的說明文件：由二零零二年十月三十日至截標日止，投標者應前往馬交石炮台馬路電力公司大樓二字樓土地工務運輸局基礎建設廳，以了解有否附加之說明文件。

二零零二年十月二十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$3,510.00)

— Prazo de execução razoável: 10%;

— Experiência em obras semelhantes: 10%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer no Departamento de Infra-estruturas da DSSOPT, Estrada de D. Maria II, edifício CEM, n.ºs 32-36, 2.º andar, a partir do dia 30 de Outubro de 2002 (quarta-feira), inclusive, e até à data limite para entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 24 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 3 510,00)

地圖繪製暨地籍局

公告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現透過文件審閱及有限制方式進行一般晉升開考，以填補本局人員編制助理技術員職程第一職階一等助理技術員一缺，有關通告正張貼於馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓六樓地圖繪製暨地籍局行政暨財政處文書處理暨人員科。

二零零二年十月十八日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

(是項刊登費用為 \$920.00)

三十日告示

茲公佈，黃慧貞為其曾任地圖繪製暨地籍局特級地形測量員之亡夫 João Carlos da Luz 申請死亡津貼及其他有權收取的補助。任何人士如自認具有領取上述津貼及其他補助之權利，請於本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本局提出申請。若於上述期限內無接獲任何異議，則其要求將被接納。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Anúncio

Faz-se público que se encontra afixado, na Secção de Expediente e Pessoal da Divisão Administrativa e Financeira, da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, sita na Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, edifício CEM, 6.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal da referida Direcção dos Serviços.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 18 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

Éditos de 30 dias

Faz-se público que, tendo Wong Wai Cheng da Luz requerido o subsídio por morte e outros abonos a que tem direito, por falecimento do seu cônjuge João Carlos da Luz, que foi topógrafo especialista da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, devem todos os que se julgam com direito à percepção do subsídio e outros abonos acima referidos requerer a estes Serviços, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão, findo que seja esse prazo.

二零零二年十月二十三日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基工程師

(是項刊登費用為 \$881.00)

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 23 de Outubro de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

港務局

公告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，現把填補本局人員編制內行政人員組別第一職階一等文員五缺，以通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考的臨時名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。有關公告已刊登於二零零二年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年十月十六日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$979.00)

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階首席水文員一缺。

遞交報考表格之期限為十天，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。

二零零二年十月二十一日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$715.00)

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncios

Torna-se público que se encontra afixada no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Capitania dos Portos, aos 16 de Outubro de 2002.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$979,00)

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de hidrógrafo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 21 de Outubro de 2002.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de

現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內專業技術員組別第一職階首席繪圖員一缺。

遞交報考表格之期限為十天，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳 / 行政處 / 人事科。

二零零二年十月二十一日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$744.00）

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，現通過文件審閱、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內高級技術員組別第一職階顧問高級技術員三缺。

遞交報考表格之期限為十天，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳 / 行政處 / 人事科。

二零零二年十月二十三日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$744.00）

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，現把填補本局人員編制內海事人員職程第一職階航行主管三缺，以通過考試、有限制的方式進行一般晉升開考的臨時名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳 / 行政處 / 人事科。其開考公告已刊登於二零零二年十月三日第四十期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年十月二十三日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$852.00）

Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de desenhador principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 21 de Outubro de 2002.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de três lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 23 de Outubro de 2002.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), a lista provisória do concurso comum, de acesso, com prestação de provas, condicionado, para o preenchimento de três lugares de mestre de manobra, 1.º escalão, da carreira de marítimo do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 40, II Série, de 3 de Outubro de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Capitania dos Portos, aos 23 de Outubro de 2002.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門八和會館曲藝會

葡文為“Associação de Ópera China
Pak Vo Vui Kun de Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零二年十月十七日，存檔於本署之1/2002/ASS 檔案組內，編號為66號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為397號，有關條文內容如下：

澳門八和會館曲藝會規章

第一章 總則

第一條：本會名稱中文為澳門八和會館曲藝會，葡文為“Associação de Ópera China Pak Vo Vui Kun de Macau”。

第二條：本會會址設於氹仔布拉干薩街312號百合苑19樓C。

第三條：本會以聯絡本澳業餘粵曲唱家和粵曲愛好者，利用工餘時間推廣粵樂藝術文化，娛己娛人為宗旨。

第四條：所有本澳之粵曲唱家及粵樂愛好者，均可申請加入本會成為會員。

第二章 組織及職權

第五條：會員大會為曲藝會之最高權力機構，設有會長一名，副會長貳名，其職權為：

- A) 批准及修改本會會章；
- B) 決定及檢討本會一切會務；
- C) 推選理事會成員七人及監事會之成員五人；
- D) 通過及核准理事會提交之年報。

第六條：會長負責領導及協調理事會處理本會一切工作。副會長協助會長工作，倘會長缺席時，由其中一名副會長暫代其職務。

第七條：會員大會每年進行一次，由會長或副會長召開，特別會員大會得由理事會過半數會員聯名要求召開，但須提早

在十五天前發函通知全體會員，出席人數須過會員半數，會議方為合法。

第八條：由理事會成員互選出理事長一名、副理事長兩名、秘書一名、財務一名、總務一名、曲務一名，任期為貳年。理事會由理事長領導，倘理事長缺席時由其中一名副理事長暫代其職務。

第九條：理事會之職權為：

- A) 執行大會所有決議；
- B) 規劃本會之各項活動；
- C) 監督會務管理及按時提交工作報告；
- D) 負責本會日常會務及制訂本會會章。

第十條：理事會每月舉行例會一次，特別會議得由理事長臨時召集。

第十一條：由監事會成員互選監事長一人，常務監事四人及候補監事兩人，任期為貳年。監事會由監事長領導。

第十二條：監事會之職權為：

- A) 監督理事會一切行政政策；
- B) 審核財務狀況及賬目。

第十三條：本會為推廣會務得聘請社會賢達擔任本會名譽會長及名譽顧問，另聘請曲藝賢達為本會藝術顧問。

第三章 權利與義務

第十四條：凡本會會員有權參加會員大會，有選舉權及被選舉權，及參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利。

第十五條：凡本會會員有遵守本會會章及大會或理事會決議之義務，並應於每月初繳交會費。

第四章 入會及退會

第十六條：凡申請加入者，須依手續填寫表格，由理事審核批准，才能有效。

第十七條：凡會員因不遵守會章，未得本會同意，以本會名義所作出之一切活動而影響本會聲譽及利益，如經理事會過半數理事通過，得取消其會員資格，所繳交之任何費用，概不發還。凡本會會費超過三個月或以上未交會費，則喪失會員資格及一切會員權利。

第五章 經費

第十八條：本會之經濟收入來源及其他：

- A) 會員月費；
- B) 任何對本會的贊助及捐贈。

第十九條：有關會員福利及其他各項事務，由理事會另訂細則補充。

第二十條：本會章程未盡善之處，由會員大會修訂。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Outubro de dois mil e dois. —
A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,506.00)

(Custo desta publicação \$ 1 506,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

李維士大廈第二期業主會

葡文為“Associação dos Condóminos do Edifício Comandante Revés, Fase II”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零二年十月十七日，存檔於本署之1/2002/ASS 檔案組內，編號為68號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為399號，有關條文內容如下：

李維士大廈第二期業主會章程

名稱，會址與目的

第一條——本會採用之名稱為“李維士大廈第二期業主會”，葡文為“Associação dos Condóminos do Edifício Comandante Revés, Fase II”。

第二條——本會會址設於亞豐素街14號B李維士大廈第二期地下大堂。

第三條——本會屬非牟利團體，而目的是在澳門特別行政區政府法律制度下保障業主的合法權益，以利業主安居樂業。

會員的權利與義務

第四條——亞豐素街 14 號 B 李維士大廈第二期之所有分層登記單位，車位之業主，承租人及預約合同之買受人均自動成為業主會會員。

第五條——會員權利：

- A. 參加全體會員大會；
- B. 有選舉權和被選舉權；
- C. 參加業主會舉辦的活動；
- D. 享受會員福利；
- E. 享有民法典內規定賦予分層建築物所有人在管理上之權利。

第六條——會員的義務：

- A. 遵守業主會章程和全體會員大會、理事會及監事會的決議；
- B. 向業主大會及其常設理事會提供聯絡資料；
- C. 準時繳交由本會規定的會費。

第七條——若會員違反本會章程或從事有損業主會聲譽的行為，會員大會可採以下處分：

- A. 忠告；
- B. 書面警告。

全體會員大會

第八條——全體會員大會是業主會的最高權力機構，由所有會員組成。每年最少召開平常會議一次，至少十天前通知召集。

第九條——經十分之一的會員提議或經理事會的要求，可召開緊急會議，召開會議程序按民法典規定執行。

第十條——全體會員大會的權限：

- A. 審議理事會的年度工作執行報告及賬目；
- B. 選舉產生執行理事會和監事會；
- C. 當修改業主會章程，要符合法定人數；
- D. 通過「分層建築物規章」。

理事會

第十一條——理事會由五名成員組成，由會員大會選舉產生，兩年一任，可連任一次或多次。

第十二條——由理事會成員互選出理事會主席一名，副主席一名。

第十三條——理事會通常每月召開一次會議。若有需要，在理事會主席或經最少兩名理事會成員建議下，可額外召開臨時會議。

第十四條——理事會的權限：

- A. 執行全體會員大會的決議；
- B. 管理業主會的事務及發表工作執行報告及賬目；
- C. 召開全體會員大會。

監事會

第十五條——監事會由三名監事組成，由會員大會選出，兩年一任，可連任一次或多次。

第十六條——由監事會成員互選出監事長一名，副監事長一名。

第十七條——監事會的職責：

- A. 監察理事會所有行政行為及運作；
- B. 審核理事會的工作執行報告；
- C. 按規定審查有關賬目；
- D. 向執行理事會的年度報告及賬目提出建議。

收益

第十八條——本會的收益來源可來自入會費、會費、由會員贈予及其他。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dezassete de Outubro de dois mil e dois. —
A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,643.00)
(Custo desta publicação \$ 1 643,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Clube de Patinagem Sobre
o Gelo de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de dezasseis de Outubro de dois mil e dois, lavrada de folhas sessenta e dois a sessenta e cinco verso do livro de notas para escrituras diversas vinte e três, deste

Cartório, foram alterados os artigos primeiro, décimo primeiro a décimo terceiro, e décimo sexto a vigésimo sétimo, com aditamento do artigo vigésimo oitavo, dos Estatutos da Associação com a denominação em epígrafe, conforme consta do documento anexo:

Da denominação, sede, duração e fins

Primeiro

(Denominação)

A associação adopta a denominação de «Clube de Patinagem Sobre o Gelo de Macau», em chinês “澳門溜冰協會”, e em inglês «Macau Ice Skating Club», e adiante designada por Clube.

Órgãos sociais

Décimo primeiro

Um. São órgãos da Associação: a Assembleia Geral, a Direcção e o Conselho Fiscal.

Dois. O mandato dos membros dos órgãos sociais é de dois anos, podendo ser reeleitos uma ou mais vezes.

Três. Na falta ou impedimento, previsivelmente duradouro, de qualquer membro dos órgãos sociais, ocupará o cargo o associado que for cooptado pelos restantes membros dos respectivos órgãos sociais.

Quatro. O membro cooptado exercerá o cargo até ao termo do mandato que estiver em curso.

Assembleia Geral

Décimo segundo

A Assembleia Geral é constituída por todos os associados no pleno uso dos seus direitos e terá uma Mesa composta por um presidente, um vice-presidente e dois secretários.

Décimo terceiro

(Assembleia Geral: competência)

Sem prejuízo de outras atribuições que legalmente lhe sejam cometidas, à Assembleia Geral compete, nomeadamente:

- a) Definir as directivas da Associação;
- b) Discutir, votar e aprovar as alterações aos estatutos e aos regulamentos internos;
- c) Eleger, por voto secreto, os membros dos órgãos sociais; e
- d) Apreciar e aprovar o balanço, o relatório e as contas anuais da Direcção e o respectivo parecer do Conselho Fiscal.

Direcção*Décimo sexto*

Um. A Direcção é constituída por um presidente, um vice-presidente, um secretário, três vogais e um tesoureiro.

Dois. Sem prejuízo das competências da Direcção, cada um dos seus membros terá ainda as funções que lhe forem especificamente atribuídas em deliberação tomada pela Direcção.

Décimo sétimo

As deliberações da Direcção são tomadas por maioria dos votos dos seus membros presentes.

Décimo oitavo

Os membros da Direcção elegerão, entre si, um presidente, um vice-presidente, um secretário, três vogais e um tesoureiro.

*Décimo nono***(Direcção: competência)**

Compete à Direcção assegurar o funcionamento e gestão dos assuntos da Associação, atenta a prossecução dos seus fins, e em especial:

- a) Praticar todos os actos necessários ou convenientes à prossecução dos fins da Associação;
- b) Representar a Associação, em juízo e fora dele;
- c) Angariar fundos para a Associação, fixar e cobrar as quotas dos associados;
- d) Executar as deliberações da Assembleia Geral;
- e) Administrar os bens da Associação;
- f) Adquirir, alienar, hipotecar ou, por outro modo, onerar quaisquer bens, móveis ou imóveis;
- g) Constituir mandatários, que podem ser pessoas estranhas à Associação;
- h) Decidir, dirigir e organizar as actividades da Associação;
- i) Propor e deliberar sobre a admissão e a exclusão dos associados;
- j) Nomear presidentes, sócios honorários e/ou consultores;
- k) Elaborar regulamentos internos;
- l) Propor a convocação das assembleias gerais;
- m) Elaborar o balanço, o relatório e as contas referentes a cada exercício; e

n) Exercer as demais competências que não pertençam, legal ou estatutariamente, a quaisquer outros órgãos.

*Vigésimo***(Reuniões)**

Um. A Direcção reunirá, ordinariamente, uma vez por mês, em dia e hora que sejam fixados na primeira reunião após a eleição dos seus membros.

Dois. Extraordinariamente, a Direcção reunirá quando para o efeito for convocada pelo presidente.

*Vigésimo primeiro***(Vinculação da Associação)**

A Associação obriga-se pelas assinaturas conjuntas de quaisquer dois membros da Direcção.

Conselho Fiscal*Vigésimo segundo***(Composição)**

O Conselho Fiscal é constituído por um presidente, um vice-presidente e três vogais, eleitos por período de dois anos pela Assembleia Geral, podendo ser reeleitos, uma ou mais vezes.

*Vigésimo terceiro***(Eleição de presidente)**

Os membros do Conselho Fiscal elegerão, entre si, um presidente, um vice-presidente e três vogais.

*Vigésimo quarto***(Conselho Fiscal: competência)**

Para além das atribuições que lhe cabem legal e estatutariamente, compete especialmente ao Conselho Fiscal supervisionar a execução das deliberações das assembleias gerais, dar parecer sobre o balanço, relatório anual e contas elaboradas pela Direcção.

*Vigésimo quinto***(Conselho Fiscal: reuniões)**

Um. O Conselho Fiscal reunirá ordinariamente até ao último dia de Fevereiro de cada ano.

Dois. O Conselho Fiscal reunirá extraordinariamente sempre que seja convocado pelo seu presidente, por sua iniciativa ou a pedido de dois dos seus membros ou da Direcção.

Três. O Conselho Fiscal deliberará por maioria dos votos dos seus membros.

*Vigésimo sexto***(Voto de qualidade)**

No caso de empate nas votações da Direcção e do Conselho Fiscal, o presidente terá direito a voto de qualidade.

Extinção da Associação*Vigésimo sétimo*

Um. A Associação extinguir-se-á por qualquer das causas previstas no artigo 170.º do Código Civil.

Dois. Serão seus liquidatários os membros da Direcção que, ao tempo, estiverem em funções.

Vigésimo oitavo

Nos casos omissos aplicam-se as normas legais que regulam as associações.

Cartório Privado, em Macau, aos dezassete de Outubro de dois e mil e dois. — O Notário, *Gonçalo Pinheiro Torres*.

(是項刊登費用為 \$2,632.00)

(Custo desta publicação \$ 2 632,00)

美國萬通保險亞洲有限公司**澳門分公司**

二零零二年七月三日第二十七期，第二組之《澳門特別行政區公報》：

有關萬通退休基金的管理規章

於鑒於中

原文為：

1. 本管理規章一經簽署後，美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司（下稱“管理公司”）成立一個稱為萬通退休基金（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱“本基金”），集體加入的參與法人或個別加入的參與人皆可參加。

更改為：

1. 本管理規章一經簽署後，美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司（下稱“管理公司”）成立一個稱為美國萬通環球均衡基金（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱“本基金”），集體加入的參與法人或個別加入的參與人皆可參加。

於條款（6）投資的權力和限制中

原文為：

6.3(c) 管理公司為自己的任何基金投資而作出購買或管理公司為在本基金內的自己的投資戶口（如適用）作出購買，但條件是不論在哪一個情況下，有關因為參與計劃而購買之條款絕不會差於同一日作出正常交易的買賣之條款；

更改為：

6.3 (c) 不論是為自己的任何基金投資，還是為管理公司自己的投資戶口投資（如適用），管理公司都可以購入組成本基金的部份資產，但該等交易的條件不得差於當天正常交易的條件；

於條款(7) 投資政策中

原文為：

7.1 本基金投資政策應嚴格遵照由澳門金融管理局刊登於《澳門特別行政區公報》通知內的有關規例。投資策略將會是經批准的固定收入和股票的投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

更改為：

7.1 本基金的投資政策是通過著重均衡投資予全球股票和定息證券，從而獲得長期資金的增長。該投資政策將由一個跨及全球股票、定息證券和短期債項工具的策略性資產分配形式組成。本基金投資政策應嚴格遵照由澳門金融管理局刊登於《澳門特別行政區公報》通知內的有關規例。投資策略將會是經批准的固定收入和股票的投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

(是項刊登費用為 \$782.00)

(Custo desta publicação \$ 782,00)

美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司
有關美國萬通保本基金
(MassMutual Capital Preservation Fund)

的

管理規章

目錄

條款 定義

1. 釋義
2. 退休基金的目的
3. 受寄人的委任、撤除和退出
4. 本基金的成員類別
5. 訂立參與協議

6. 投資的權力和限制
7. 投資政策
8. 參與單位價值的計算日和計算形式
9. 單位的發行
10. 單位的贖回
11. 暫時中止估價和釐定價格
12. 管理公司和受寄人的報酬
13. 轉換基金管理和受寄人
14. 管理規章的更改
15. 結束本基金
16. 結束本基金的程序
17. 資料的提供
18. 仲裁
19. 管轄法律
20. 附件一

本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司 (Macau Office of MassMutual Asia Limited) 簽訂，其註冊辦事處位於澳門南灣大馬路 517 號南通商業大廈 16 樓 E2 座 (Avenida da Praia Grande, NR. 517, Edifício Comercial Nam Tung, 16-E2, Macau)，其總公司則設於香港灣仔告士打道 38 號美國萬通大廈 12 字樓 (12/F MassMutual Tower, 38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong)。

鑒於：

1. 本管理規章一經簽署後，美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司 (下稱“管理公司”) 成立一個稱為美國萬通保本基金 (或管理公司不時決定的其他名稱) 的開放式退休基金 (下稱“本基金”)，集體加入的參與法人或個別加入的參與人皆可參加。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的職能。

3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

1. 釋義

在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

“澳門金融管理局”——指澳門金融管理局；

“申請表”——指集體加入的參與法人或個別加入的參與人（按情況而論）填寫並簽署管理公司為本基金不時訂明的申請表，藉此向管理公司提供有關資料；

“參與法人”——指其退休金計劃係由退休基金提供資金之企業；

“受益人”——指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

“買入差價”——指第 10 條款所述的買入差價（或任何相等的數額）；

“營業日”——指澳門銀行開門營業（除星期六之外）的任何一日；

“供款戶口”——就參與人身份而言，指以下所有分戶口：

(i) 參與人的分戶口；

(ii) 參與法人的分戶口；

(iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的任何其他分戶口；

(iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的任何其他分戶口；

“供款人”——指為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人；

“受寄人”——指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

“投資”——指任何註冊或未註冊團體、任何政府、地區政府機關或世界性團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集團投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：

(a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、選擇權或利益；

(b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據、或認購或購買上文任何一項的認股證；

(c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；

(d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及

(e) 任何匯票和本票；

“發行價”——指根據第9和10條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格（包括任何徵收的賣出差價）；

“澳門”——指中華人民共和國澳門特別行政區；

“管理公司”——指美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司或任何在此管理規章之下所委託的新的或替代公司；

“管理規章”——指本管理規章定下的規例；

“月”——指公曆月；

“資產淨值”——就基金而言，指該基金的資產淨值，或文意另有規定，指該基金的單位按照第8.3條款條文計算的單位；

“賣出差價”——指第9條款所述的賣出差價（或任何相等的數額）；

“參與人”——指第4條款所定義的本基金成員；

“參與計劃”——指經集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署參與協議及按照本管理規章在本基金下成立的一個名義上之分計劃；

“參與協議”——指一份與參與計劃有關並大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署的協議，同意在本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃：

(a) 經不時修訂的本管理規章；和

(b) 經不時由管理公司和集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；

“永久喪失工作能力”——應被考慮為下列情況：

(i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；

(ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致永久無工作能力之工作意外或職業病而領取補償金之人士；

(iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致永久喪失工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

“贖回價”——指根據第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

“註冊基金”——指按法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”——指從另一個註冊基金過戶至本基金的任何供款或累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”——指參與計劃中獲本管理規章批准的不能分割的股份，包括任何零碎股份。

1.02 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.03 除文意另有規定，否則對條款、參與協議、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、參與協議、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.04 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.05 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.06 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1 本基金的目的是確保退休基金就提早退休、老年退休和永久喪失工作能力或死亡各方面的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退出

3.1 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤換一名或以上的受寄人。

3.2 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上，維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1 本基金的參與人可分為：

4.1.1 個人加入——基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2 集體加入——基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1 不論是哪一類型，成員身份經簽署了參與協議才產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2 在管理公司最終決定認為合適的時候，容許管理公司於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力；

6.1.3 有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把非現金形式的投資、證券和財產變現；

6.1.4 就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司可最終決定認為合適的時候，將上述全部或部份款項作出以下的投資或應用之權力：

(i) 管理公司有最終決定權在認為合適時，不論是否為本基金作出投資與否和涉及責任與否，以及不論是享有管有權或復歸權與否，購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產，包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 為了參與協議所提供權益的目的，與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單；

以使管理公司具十足及無限制的權力，在所有方面對投資項目、合約、保單或存款作出投資、轉換和更改，如管理公司有絕對權力及享有實際權益一樣。

6.2 管理公司及其關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時在手頭上可運用構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）可產生的利益，留為己用，但存放在管理公司及其關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款之應有利息必給予計算。

6.3 在本管理規章條文的限制下，本管理規章無包含任何內容會阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣；

(c) 不論是否為自己的任何基金投資，還是為管理公司自己的投資戶口投資（如適用），管理公司都可以購入組成本基金

的部份資產，但該等交易的條件不得差於當天正常交易的條件；

(d) 進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司（或任何管理公司的關聯人士）就管理公司（或其關聯人士）進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1 美國萬通保本基金的投資目標為爭取具競爭力的貨幣市場回報，並同時以保存資本為主要目標，本基金主要投資於屬投資評級或同等的港元金融市場證券和由政府機構、金融機構和其他公司發行的固定收益證券。本基金投資政策應嚴格遵照由澳門金融管理局刊登於《澳門特別行政區公報》通知內的有關規例。投資策略將會是經批准的固定收入和股票的投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之估價日作出計算，計算方法是把本基金的總資產淨值除以流通中的參與單位數目。估價日可以是任何一個營業日，但每月的最後一個星期五如是營業日必須是估價日。如該星期五並不是營業日，則隨後的一個營業日將是估價日。如任何主要股票交易所於估價日當日沒有開放，管理公司保留把估價日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改估價日的日期。

8.2 按第 8.1 條款的規限下，管理公司有權在第 11 條款所載的例外情況下暫時中止或延遲估價。

8.3 根據公認會計準則和適用法律進行估計，本基金的總資產淨值應相等於參與人單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4 與第 8.3 條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1 按第 9.3 條款的規限下，在收到要求參與計劃發行單位的申請連同已被結算

的認購金額後，管理公司應按照本第 9 條款於參與計劃中發行單位。參與計劃中的單位僅可於估價日當日發行。

9.2 儘管本規章第 9 條款有其他規定，如管理公司於估價日後才收到已被結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為清晰起見，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已被結算認購金額為止。

9.3 認購金額在參與計劃中不得進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金中任何參與計劃之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有別的決定。在本管理規章實施日每單位資產淨值為澳門幣 10.30 或等同港元 10.00。

9.4 參與計劃應由管理公司或其代表基於該參與計劃持有或收到的投資、現金和其他財產所組成，而該等投資、現金和財產則來自發行單位於有關扣除或預計扣除賣出差價後之價值。

9.5 按第 9.3 條款的規限下，參與計劃每單位於估價日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\% - C)}$$

而：

$$I = \text{每單位發行價。}$$

NAV = 每單位於估價日的資產淨值。

$$C = \text{賣出差價，以百份比表達。}$$

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資的參與計劃之單位發行價所得的數額，該數額應捨去到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何參與計劃之單位的發行價不得高於在有關估價日當日參與計劃的單位發行價。

9.6 賣出差額會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差額已列載於參與協議內，及參與計劃的最高賣出差額為每單位發行價的 8%，管理公司可不時對其作出任何修訂。

9.7 當參與計劃有關資產淨值的計算按第 11 條款遭到中止，有關參與計劃之單位將中止發行。

10. 單位的贖回

10.1 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有最終決定權，對有關供款戶口（包括其任何分戶口）中存放的單位作出贖回。管理公司於估價日後收到贖回單位的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前，管理公司應有責任諮詢有關受寄人（如有），確保參與計劃有（或在完成出售經同意賣出的投資後有）足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2 參與計劃每單位於估價日的贖回價應按以下算式決定：

$$R = NAV \times (100\% - D)$$

而：

$$R = \text{贖回價。}$$

NAV = 每單位於估價日的資產淨值。

$$D = \text{買入差價，以百份比表達。}$$

但條件是：

(i) 贖回價應捨去到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額，該金額應捨去到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何參與計劃單位的贖回價不得低於在有關估價日當日參與計劃的單位贖回價。

10.3 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價已列載於參與協議內，及參與計劃的最高買入差價為每單位資產淨值的 5%，管理公司可不時對其作出任何修訂。

10.4 當單位之贖回按照本第 10 條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5 當參與計劃有關資產淨值的計算按第 11 條款遭到中止，有關參與計劃的單位不應在中止期間給予贖回。

10.6 管理公司有最終決定權限制於任何估價日可贖回的參與計劃的單位總數目至發行單位總數量之 10%（但不包括於該估價日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一估價日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第 10.6 條款的應用未能給予贖回的任何單位（在進一步應用本第 10.6 條款的規限下）將於緊接的下一個估價日獲得贖回。

11. 暫時中止估價和釐定價格

11.1 鑒於參與人的利益，在發生下列事件的全部或部分期間，管理公司可宣布暫時中止參與計劃的估價及對其資產淨值的計算：

(a) 參與計劃內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其為參與計劃持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 因出現一些情形，引致管理公司認為變賣為參與計劃持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何參與計劃的投資，認購或贖回參與計劃的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反法律和規例或本管理規章。

11.2 第 11.1 條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有關於資產淨值的估價和計算，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於以下情況的營業日隨後之一日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

12. 管理公司和受寄人的報酬

12.1 就管理服務的報酬而言，管理公司應有權收取參與協議所列載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬已列載於參與協議內，及其最高的報酬金額為基金資產淨值的 2%（年率），但管理公司可不時對其作出任何修訂。

12.2 就受寄服務的報酬而言，受寄人應有權收取參與協議所列載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬已列載於參

與協議內，及其最高的報酬金額為每次交易美金 90 元及資產淨值的 0.12%（年率），但管理公司可不時對其作出任何修訂。

12.3 管理公司和受寄人已被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

13. 轉換基金管理和受寄人

13.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

13.2 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少 30 日以書面通知集體加入的參與法人或個別加入的參與人有關之轉換。

13.3 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

14. 管理規章的更改

14.1 按第 14.2 條款的規限下：

14.1.1 管理公司可隨時修訂或延展本管理規章或參與協議中的任何條文。

14.2 本管理規章或參與協議不得進行任何更改或延展，除非：

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向集體加入的參與法人或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。

15. 結束本基金

15.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

15.2 在結束本基金前，應向集體加入的參與法人或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。

15.3 如要結束本基金，有關資產及債務應：

15.3.1 按各集體加入的參與法人或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的參與單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

15.3.2 被用於購買人壽保單。

15.4 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

16. 結束本基金的程序

16.1 本基金在預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

17. 資料的提供

17.1 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或主管機關的任何部門要求並且遵從其要求，向他們提供關於本基金和/或參與人和/或本基金的投資和收入和/或本管理規章的條文之資料，不論該要求是可強制執行與否，管理公司或受寄人不會因有關遵從而要向參與人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關遵從而引起的法律責任。

18. 仲裁

18.1 所有因本管理規章引起的分歧，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，如關於有關條款的詮釋、整體性和執行方面，包括條款的更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

19. 管轄法律

19.1 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

19.2 澳門特別行政區的法院具資格對本管理規章引起的問題給予判決。

附件一

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道 3 號萬國寶通銀行大廈 44 至 50 樓。

（是項刊登費用為 \$7,818.00）
 (Custo desta publicação \$ 7 818,00)

美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司

有關美國萬通環球增長基金
 (MassMutual Global Growth Fund)

的

管理規章

目錄

條款 定義

1. 釋義

2. 退休基金的目的

3. 受寄人的委任、撤除和退出

4. 本基金的成員類別 “澳門金融管理局”——指澳門金融管理局；
5. 訂立參與協議 “申請表”——指集體加入的參與法人或個別加入的參與人（按情況而論）填寫並簽署管理公司為本基金不時訂明的申請表，藉此向管理公司提供有關資料；
6. 投資的權力和限制 “參與法人”——指其退休金計劃係由退休基金提供資金之企業；
7. 投資政策 “受益人”——指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；
8. 參與單位價值的計算日和計算形式 “買入差價”——指第10條款所述的買入差價（或任何相等的數額）；
9. 單位的發行 “營業日”——指澳門銀行開門營業（除星期六之外）的任何一日；
10. 單位的贖回 “供款戶口”——就參與人身份而言，指以下所有分戶口：
11. 暫時中止估價和釐定價格 (i) 參與人的分戶口；
12. 管理公司和受寄人的報酬 (ii) 參與法人的分戶口；
13. 轉換基金管理和受寄人 (iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的任何其他分戶口；
14. 管理規章的更改 (iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的任何其他分戶口；
15. 結束本基金 “供款人”——指為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人；
16. 結束本基金的程序 “受寄人”——指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；
17. 資料的提供 “投資”——指任何註冊或未經註冊團體、任何政府、地區政府機關或世界性團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集團投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：
18. 仲裁 (a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、選擇權或利益；
19. 管轄法律 (b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據、或認購或購買上文任何一項的認股證；
20. 附件一 (c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；
- (d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及
- (e) 任何匯票和本票；
- “發行價”——指根據第9和10條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格（包括任何徵收的賣出差價）；
- “澳門”——指中華人民共和國澳門特別行政區；
- “管理公司”——指美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司或任何在此管理規章之下所委託的新的或替代公司；
- “管理規章”——指本管理規章定下的規例；
- “月”——指公曆月；
- “資產淨值”——就基金而言，指該基金的資產淨值，或文意另有規定，指該基金的單位按照第8.3條款條文計算的單位；
- “賣出差價”——指第9條款所述的賣出差價（或任何相等的數額）；
- “參與人”——指第4條款所定義的本基金成員；
- “參與計劃”——指經集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署參與協議及按照本管理規章在本基金下成立的一個名義上之分計劃；
- “參與協議”——指一份與參與計劃有關並大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署的協議，同意在本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃：
- (a) 經不時修訂的本管理規章；和
- (b) 經不時由管理公司和集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；
- “永久喪失工作能力”——應被考慮為下列情況：
- (i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；
- (ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致永久無工作能力之工作意外或職業病而領取補償金之人士；
- (iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致永久喪失工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；
- “贖回價”——指根據第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；
- 本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司（Macau Office of Mass Mutual Asia Limited）簽訂，其註冊辦事處位於澳門南灣大馬路517號南通商業大廈16樓E2座（Avenida da Praia Grande, NR. 517, Edifício Comercial Nam Tung, 16-E2, Macau），其總公司則設於香港灣仔告士打道38號美國萬通大廈12字樓（12/F MassMutual Tower, 38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong）。
- 鑒於：
1. 本管理規章一經簽署後，美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司（下稱“管理公司”）成立一個稱為美國萬通環球增長基金（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱“本基金”），集體加入的參與法人或個別加入的參與人皆可參加。
2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的職能。
3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。
- 本管理規章見證如下：
1. 釋義
- 在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的規定）：

“註冊基金”——指按法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”——指從另一個註冊基金過戶至本基金的任何供款或累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”——指參與計劃中獲本管理規章批准的不能分割的股份，包括任何零碎股份。

1.02 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.03 除文意另有規定，否則對條款、參與協議、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、參與協議、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.04 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.05 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.06 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1 本基金的目的是確保退休基金就提早退休、老年退休和永久喪失工作能力或死亡各方面的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退出

3.1 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤換一名或以上的受寄人。

3.2 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3 在有關法律條文的規限下，受寄人具足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1 本基金的參與人可分為：

4.1.1 個人加入——基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2 集體加入——基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1 不論是哪一類型，成員身份經簽署了參與協議才產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2 在管理公司最終決定認為合適的時候，容許管理公司於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力；

6.1.3 有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把非現金形式的投資、證券和財產變現；

6.1.4 就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章交付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司可最終決定認為合適的時候，將上述全部或部份款項作出以下的投資或應用之權力：

(i) 管理公司有最終決定權在認為合適時，不論是否為本基金作出投資與否和涉及責任與否，以及不論是享有管有權或復歸權與否，購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產，包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 為了參與協議所提供權益的目的，與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單；

以使管理公司具十足及無限制的權力，在所有方面對投資項目、合約、保單或存款作出投資、轉換和更改，如管理公司有絕對權力及享有實際權益一樣。

6.2 管理公司及其關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時在手頭上可運用構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）可產生的利益，留為己用，但存放在管理公司及其關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款之應有利息必給予計算。

6.3 在本管理規章條文的限制下，本管理規章無包含任何內容會阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣；

(c) 不論是否為自己的任何基金投資，還是為管理公司自己的投資戶口投資（如適

用），管理公司都可以購入組成本基金的部份資產，但該等交易的條件不得差於當天正常交易的條件；

(d) 進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司（或任何管理公司的關聯人士）就管理公司（或其關聯人士）進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1 美國萬通環球增長基金旨在達致長線資本增值，主要投資於環球股票證券市場，其次投資於環球固定收益證券。本基金投資組合為一項環球策略性資產分配，投資於股票證券、固定收益證券及短期債務工具。本基金投資政策應嚴格遵照由澳門金融管理局刊登於《澳門特別行政區公報》通知內的有關規例。投資策略將會是經批准的固定收入和股票的投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之估價日作出計算，計算方法是把本基金的總資產淨值除以流通中的參與單位數目。估價日可以是任何一個營業日，但每月的最後一個星期五如是營業日必須是估價日。如該星期五並不是營業日，則隨後的一個營業日將是估價日。如任何主要股票交易所於估價日當日沒有開放，管理公司保留把估價日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改估價日的日期。

8.2 按第8.1條款的規限下，管理公司有權在第11條款所載的例外情況下暫時中止或延遲估價。

8.3 根據公認會計準則和適用法律進行估計，本基金的總資產淨值應相等於參與人單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4 與第8.3條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1 按第9.3條款的規限下，在收到要求參與計劃發行單位的申請連同已被結算

的認購金額後，管理公司應按照本第9條款於參與計劃中發行單位。參與計劃中的單位僅可於估價日當日發行。

9.2 儘管本規章第9條款有其他規定，如管理公司於估價日後才收到已被結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為清晰起見，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已被結算認購金額為止。

9.3 認購金額在參與計劃中不得進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金中任何參與計劃之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有別的決定。在本管理規章實施日每單位資產淨值為澳門幣 10.30 或等同港元 10.00。

9.4 參與計劃應由管理公司或其代表基於該參與計劃持有或收到的投資、現金和其他財產所組成，而該等投資、現金和財產則來自發行單位於有關扣除或預計扣除賣出差價後之價值。

9.5 按第9.3條款的規限下，參與計劃每單位於估價日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\% - C)}$$

而：

I = 每單位發行價。

NAV = 每單位於估價日的資產淨值。

C = 賣出差價，以百分比表達。

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資的參與計劃之單位發行價所得的數額，該數額應捨去到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何參與計劃之單位的發行價不得高於在有關估價日當日參與計劃的單位發行價。

9.6 賣出差額會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差額已列載於參與協議內，及參與計劃的最高賣出差額為每單位發行價的8%，管理公司可不時對其作出任何修訂。

9.7 當參與計劃有關資產淨值的計算按第11條款遭到中止，有關參與計劃之單位將中止發行。

10. 單位的贖回

10.1 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有最終決定權，對有關供款戶口（包括其任何分戶口）中存放的單位作出贖回。管理公司於估價日後收到贖回單位的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前，管理公司應有責任諮詢有關受寄人（如有），確保參與計劃有（或在完成出售經同意賣出的投資後有）足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2 參與計劃每單位於估價日的贖回價應按以下算式決定：

$$R = NAV \times (100\% - D)$$

而：

R = 贖回價。

NAV = 每單位於估價日的資產淨值。

D = 買入差價，以百分比表達。

但條件是：

(i) 贖回價應捨去到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額，該金額應捨去到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位；及

(iii) 任何參與計劃單位的贖回價不得低於在有關估價日當日參與計劃的單位贖回價。

10.3 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價已列載於參與協議內，及參與計劃的最高買入差價為每單位資產淨值的5%，管理公司可不時對其作出任何修訂。

10.4 當單位之贖回按照本第10條款執行時，管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目（並將扣除之數分配到合適的分戶口內）。

10.5 當參與計劃有關資產淨值的計算按第11條款遭到中止，有關參與計劃的單位不應在中止期間給予贖回。

10.6 管理公司有最終決定權限制於任何估價日可贖回的參與計劃的單位總數目至發行單位總數量之10%（但不包括於該估價日當日發行的單位數量）。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一

估價日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用未能給予贖回的任何單位（在進一步應用本第10.6條款的規限下）將於緊接的下一個估價日獲得贖回。

11. 暫時中止估價和釐定價格

11.1 鑒於參與人的利益，在發生下列事件的全部或部份期間，管理公司可宣布暫時中止參與計劃的估價及對其資產淨值的計算：

(a) 參與計劃內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易，或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障；

(b) 於某些原因，管理公司認為不能合理地確定其為參與計劃持有或承擔任何投資之價格；或

(c) 因出現一些情形，引致管理公司認為變賣為參與計劃持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的；或

(d) 變賣或支付任何參與計劃的投資，認購或贖回參與計劃的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延，或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反法律和規例或本管理規章。

11.2 第11.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效，其後應再沒有關於資產淨值的估價和計算，直至管理公司經諮詢受寄人（如有）後宣布解除中止為止，但是暫時中止應於以下情況的營業日隨後之一日予以解除：

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在；及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

12. 管理公司和受寄人的報酬

12.1 就管理服務的報酬而言，管理公司應有權收取參與協議所列載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬已列載於參與協議內，及其最高的報酬金額為基金資產淨值的2%（年率），但管理公司可不時對其作出任何修訂。

12.2 就受寄服務的報酬而言，受寄人應有權收取參與協議所列載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬已列載於參與協議內，及其最高的報酬金額為每次交易美金90元及資產淨值的0.12%（年率），但管理公司可不時對其作出任何修訂。

12.3 管理公司和受寄人已被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

13. 轉換基金管理和受寄人

13.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

13.2 如出現以上情況，管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知集體加入的參與法人或個別加入的參與人有關之轉換。

13.3 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

14. 管理規章的更改

14.1 按第 14.2 條款的規限下：

14.1.1 管理公司可隨時修訂或延展本管理規章或參與協議中的任何條文。

14.2 本管理規章或參與協議不得進行任何更改或延展，除非：

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展；及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序（如有）已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向集體加入的參與法人或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。

15. 結束本基金

15.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下，管理公司可決定結束本基金。

15.2 在結束本基金前，應向集體加入的參與法人或個別加入的參與人發出至少一（1）個月（或經澳門金融管理局同意的較短時間）的通知。

15.3 如要結束本基金，有關資產及債務應：

15.3.1 按各集體加入的參與法人或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的參與單位數量所作出的指示，轉移至其他退休基金中；

15.3.2 被用於購買人壽保單。

15.4 在任何情況下，參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

16. 結束本基金的程序

16.1 本基金在預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束，而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

17. 資料的提供

17.1 在法律和規例的規限下，如管理公司或受寄人被任何政府或主管機關的任何部門要求並且遵從其要求，向他們提供關於本基金和 / 或參與人和 / 或本基金的投資和收入和 / 或本管理規章的條文之資料，不論該要求是可強制執行與否，管理公司或受寄人不會因有關遵從而要向參與人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關遵從而引起的法律責任。

18. 仲裁

18.1 所有因本管理規章引起的分歧，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，如關於有關條款的詮釋、整體性和執行方面，包括條款的更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

19. 管轄法律

19.1 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

19.2 澳門特別行政區的法院具資格對本管理規章引起的問題給予判決。

附件一

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道3號萬國寶通銀行大廈44至50樓。

（是項刊登費用為 \$7,818.00）
（Custo desta publicação \$ 7 818,00）

美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司

有關美國萬通環球穩定基金 (MassMutual Global Stable Fund)

的

管理規章

目錄

條款 定義

1. 釋義
2. 退休基金的目的
3. 受寄人的委任、撤除和退出
4. 本基金的成員類別
5. 訂立參與協議
6. 投資的權力和限制
7. 投資政策

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

9. 單位的發行

10. 單位的贖回

11. 暫時中止估價和釐定價格

12. 管理公司和受寄人的報酬

13. 轉換基金管理和受寄人

14. 管理規章的更改

15. 結束本基金

16. 結束本基金的程序

17. 資料的提供

18. 仲裁

19. 管轄法律

20. 附件一

本管理規章由美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司 (Macau Office of MassMutual Asia Limited) 簽訂，其註冊辦事處位於澳門南灣大馬路517號南通商業大廈16樓E2座 (Avenida da Praia Grande, NR. 517, Edifício Comercial Nam Tung, 16-E2, Macau)，其總公司則設於香港灣仔告士打道38號美國萬通大廈12字樓 (12/F MassMutual Tower, 38 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong)。

鑒於：

1. 本管理規章一經簽署後，美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司（下稱“管理公司”）成立一個稱為美國萬通環球穩定基金（或管理公司不時決定的其他名稱）的開放式退休基金（下稱“本基金”），集體加入的參與法人或個別加入的參與人皆可參加。

2. 在有關法律條文之下，管理公司有足夠資格執行本基金在行政、管理和代表人方面的職能。

3. 管理公司應根據本管理規章和任何有關的參與協議持有本基金。

本管理規章見證如下：

1. 釋義

在本管理規章中，下列用語和述語應賦予以下的意義（除非文意另有別的规定）：

“澳門金融管理局”——指澳門金融管理局；

“申請表”——指集體加入的參與法人或個別加入的參與人（按情況而論）填寫並

簽署管理公司為本基金不時訂明的申請表，藉此向管理公司提供有關資料；

“參與法人”——指其退休金計劃係由退休基金提供資金之企業；

“受益人”——指不論是否為參與人之有權領取退休金計劃所指之金錢給付之自然人；

“買入差價”——指第10條款所述的買入差價(或任何相等的數額)；

“營業日”——指澳門銀行開門營業(除星期六之外)的任何一日；

“供款戶口”——就參與人身份而言，指以下所有分戶口：

(i) 參與人的分戶口；

(ii) 參與法人的分戶口；

(iii) 管理公司應參與人要求認為參與人適合或需要開立的其他分戶口；

(iv) 管理公司應參與法人要求認為參與法人適合或需要開立的其他分戶口；

“供款人”——指為向退休金計劃提供資金而供款之自然人或法人；

“受寄人”——指管理公司根據本管理規章委任的任何人士；

“投資”——指任何註冊或未經註冊團體、任何政府、地區政府機關或世界性團體所屬的或發行的或擔保的任何股票、股份、公司債券、公司債券股票、公司信用債、債券、保單、單位股票或其他集團投資基金之利益、商品、股票價格指數期貨合同、證券、商業票據、承兌合約、存款證、商業匯票、國庫券、金融工具或票據，不論上述各項有否支付利息或股息，及不論已全數付清與否，包括但不限於以下各項：

(a) 上文任何一項中或有關上文任何一項的權利、選擇權或利益；

(b) 有關上文任何一項的持有利益或參與證明書、臨時證明書、收據、或認購或購買上文任何一項的認股證；

(c) 任何能夠證明一項存款的收據、證明書或文件，或該等收據、證明書或文件所引起的權利或利益；

(d) 任何按揭證券或其他證券化應收帳款；及

(e) 任何匯票和本票；

“發行價”——指根據第9和10條款計算作為不時發行或將會發行的每單位發行價格(包括任何徵收的賣出差價)；

“澳門”——指中華人民共和國澳門特別行政區；

“管理公司”——指美國萬通保險亞洲有限公司澳門分公司或任何在此管理規章之下所委託的新的或替代公司；

“管理規章”——指本管理規章定下的規例；

“月”——指公曆月；

“資產淨值”——就基金而言，指該基金的資產淨值，或文意另有規定，指該基金的單位按照第8.3條款條文計算的單位；

“賣出差價”——指第9條款所述的賣出差價(或任何相等的數額)；

“參與人”——指第4條款所定義的本基金成員；

“參與計劃”——指經集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署參與協議及按照本管理規章在本基金下成立的一個名義上之分計劃；

“參與協議”——指一份與參與計劃有關並大部份形式由管理公司訂立及經管理公司和集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署的協議，同意在本管理規章下根據下列所載的條款成立一個參與計劃：

(a) 經不時修訂的本管理規章；和

(b) 經不時由管理公司和集體加入的參與法人或個別加入的參與人簽署的其他協議作出修改的有關參與協議；

“永久喪失工作能力”——應被考慮為下列情況：

(i) 任何社會保障制度，尤其社會保障基金或澳門退休基金會之殘廢金受領人；

(ii) 根據適用於彌補工作意外或職業病所造成之損害之制度，因導致永久無工作能力之工作意外或職業病而領取補償金之人士；

(iii) 非處於上兩項所指之狀況，但因第三人須負責任之行為而導致永久喪失工作能力，因而不能賺取相應於正常從事其職業時之報酬之三分之一以上之人士；

“贖回價”——指根據第10條款計算作為不時被贖回或將被贖回的每單位贖回價格；

“註冊基金”——指按法律和條例註冊的退休基金或具有關當局不時賦予的其他意義；

“認購金額”——指從另一個註冊基金過戶至本基金的任何供款或累算權益，或管理公司收到有關本基金的任何款項；

“單位”——指參與計劃中獲本管理規章批准的不能分割的股份，包括任何零碎股份。

1.02 對“本管理規章”或“管理規章”的指稱應指經管理公司不時修訂的本管理規章。

1.03 除文意另有規定，否則對條款、參與協議、附錄和附件的指稱是指本管理規章中的條款、參與協議、附錄和附件。附錄和附件應被視為構成本管理規章的一部份。

1.04 標題僅為方便而設，並不影響本管理規章的釋義。

1.05 除文意另有規定，否則含單數的字眼包括雙數，反之亦然；含性別的字眼包括每一性別；含人士的字眼包括公司。

1.06 對任何法規的指稱應被視為對該法規被不時修訂或再制定版本的指稱。

2. 退休基金的目的

2.1 本基金的目的是確保退休基金就提早退休、老年退休和永久喪失工作能力或死亡各方面的執行。

3. 受寄人的委任、撤除和退出

3.1 經澳門金融管理局批准，管理公司有權委任或撤換一名或以上的受寄人。

3.2 對受寄人的委任已列載於本管理規章的附件一內。

3.3 在有關法律條文的規限下，受寄人具有足夠資格將與本基金有關的證券和文件接收存放或記錄在登記冊上、維持一個將所有進行的交易按時間順序排列的記錄，及每一季度準備一份關於本基金資產的詳細清單。

4. 本基金的成員類別

4.1 本基金的參與人可分為：

4.1.1 個人加入——基金單位由個人供款人初始認購；

4.1.2 集體加入——基金單位由參與法人初始認購。

5. 訂立參與協議

5.1 不論是哪一類型，成員身份經簽署了參與協議才產生效力，該份協議包含了法律和規例所要求的資料。

6. 投資的權力和限制

6.1 在法律和規例及本管理規章的規限下，管理公司應具有並可隨時行使全部或部份以下的權力：

6.1.1 在本基金仍是一項註冊基金的期間，根據本管理規章對本基金作出投資之權力；

6.1.2 在管理公司最終決定認為合適的時候，容許管理公司於任何時候持有作為本基金一部份的任何投資、證券或財產處於其不變情況之權力；

6.1.3 有最終之決定權力通過出售、收回或轉換等形式把非現金形式的投資、證券和財產變現；

6.1.4 就上述出售、收回或轉換所得之收益及任何構成本基金一部份的其他資本款項，或本基金的任何收入和根據本管理規章支付給管理公司的供款，如不需即時作出本管理規章規定的付款，管理公司可最終決定認為合適的時候，將上述全部或部份款項作出以下的投資或應用之權力：

(i) 管理公司有最終決定權在認為合適時，不論是否為本基金作出投資與否和涉及責任與否，以及不論是否享有管有權或復歸權與否，購買或在此等利益上之基金、證券、債券、公司債券、股票、股份、其他投資或財產，包括包銷、分包銷或擔保上文所述的有關基金、證券、債券、公司債券、股票、股份或其他投資；

(ii) 為了參與協議所提供權益的目的，與具良好聲譽的任何保險公司或保險辦事處執行和維持任何年金合約、年金保單或人壽保險保單及其他保單；

以使管理公司具十足及無限制的權力，在所有方面對投資項目、合約、保單或存款作出投資、轉換和更改，如管理公司有絕對權力及享有實際權益一樣。

6.2 管理公司及其關聯人士有權根據一般銀行慣例，將他們當時在手頭上可運用構成本基金一部份的現金（不論是存放在往來或定期帳戶內）可產生的利益，留為己用，但存放在管理公司及其關聯人士或與管理公司有關的其他公司之現金或短期存款之應有利息必給予計算。

6.3 在本管理規章條文的限制下，本管理規章無包含任何內容會阻止管理公司作出以下的行為：

(a) 為其他人士以其他身份行事；

(b) 為自己購買、持有或買賣任何投資項目或貨幣，儘管本基金中可能持有類似的投資項目或貨幣；

(c) 不論是否為自己的任何基金投資，還是為管理公司自己的投資戶口投資（如適用），管理公司都可以購入組成本基金的部份資產，但該等交易的條件不得差於當天正常交易的條件；

(d) 進行本基金的貨幣買賣並且按不時之現行正常商業價格就各項買賣徵收佣金。

管理公司（或任何管理公司的關聯人士）就管理公司（或其關聯人士）進行上文所述行為時而引起的任何報酬、佣金、利潤或任何其他利益，毋須負上要向本基金交代的責任。

6.4 本管理規章無包含任何內容要管理公司承擔任何責任，向任何參與人披露在其代表其他人士以任何身份行事期間獲悉的事情或事項。

7. 投資政策

7.1 美國萬通環球穩定基金旨在達致長線資本增值，主要投資於固定收益證券，其次投資於環球股票證券市場。本基金投資組合為一項環球策略性資產分配，投資於固定收益證券、環球股票證券和短期債務工具。本基金投資政策應嚴格遵照由澳門金融管理局刊登於《澳門特別行政區公報》通知內的有關規例。投資策略將會是經批准的固定收入和股票的投資工具。這包括了單位信託和互惠基金。

8. 參與單位價值的計算日和計算形式

8.1 每一參與單位的價值應於管理公司所決定之估價日作出計算，計算方法是把本基金的總資產淨值除以流通中的參與單位數目。估價日可以是任何一個營業日，但每月的最後一個星期五如是營業日必須是估價日。如該星期五並不是營業日，則隨後的一個營業日將是估價日。如任何主要股票交易所於估價日當日沒有開放，管理公司保留把估價日延遲到隨後一個營業日的權利。此外，管理公司有權不時更改估價日的日期。

8.2 按第8.1條款的規限下，管理公司有權在第11條款所載的例外情況下暫時中止或延遲估價。

8.3 根據公認會計準則和適用法律進行估計，本基金的總資產淨值應相等於參與人單位所代表資產組成的基金資產，減去本基金到期和未清付的債項。本基金的債項包括營運開支和投資管理收費。營運開支包括但不限於受寄人費用、過戶稅、或所屬國家所徵收的其他費用和稅收，及其他有關收費。

8.4 與第8.3條款有關的費用、收費和營運開支已列載於參與協議內。

9. 單位的發行

9.1 按第9.3條款的規限下，在收到要求參與計劃發行單位的申請連同已被結算的認購金額後，管理公司應按照本第9條款於參與計劃中發行單位。參與計劃中的單位僅可於估價日當日發行。

9.2 儘管本規章第9條款有其他規定，如管理公司於估價日後才收到已被結算的認購金額，則該認購金額將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。為清晰起

見，管理公司應不被視為已收到任何要求單位發行的申請，直至管理公司已收到有關上述申請的已被結算認購金額為止。

9.3 認購金額在參與計劃中不得進行任何投資，直至單位按發行價的首次發行完成為止。本基金中任何參與計劃之單位應於本管理規章實施後按發行價首先發行，除非管理公司另有別的決定。在本管理規章實施日每單位資產淨值為澳門幣10.30或等同港元10.00。

9.4 參與計劃應由管理公司或其代表基於該參與計劃持有或收到的投資、現金和其他財產所組成，而該等投資、現金和財產則來自發行單位於有關扣除或預計扣除賣出差價後之價值。

9.5 按第9.3條款的規限下，參與計劃每單位於估價日的發行價應按以下算式決定：

$$I = \frac{NAV}{(100\% - C)}$$

而：

$$I = \text{每單位發行價。}$$

NAV = 每單位於估價日的資產淨值。

$$C = \text{賣出差價，以百份比表達。}$$

但條件是：

(i) 發行價應進位到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；

(ii) 發行單位的數目應是認購金額除以認購金額將會投資的參與計劃之單位發行價所得的數額，該數額應捨去到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數位；及

(iii) 任何參與計劃之單位的發行價不得高於在有關估價日當日參與計劃的單位發行價。

9.6 賣出差額會由管理公司保留或支付予管理公司，由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的賣出差額已列載於參與協議內，及參與計劃的最高賣出差額為每單位發行價的8%，管理公司可不時對其作出任何修訂。

9.7 當參與計劃有關資產淨值的計算按第11條款遭到中止，有關參與計劃之單位將中止發行。

10. 單位的贖回

10.1 在法律和規例及本管理規章條文的規限下，管理公司有最終決定權，對有

關供款戶口(包括其任何分戶口)中存放的單位作出贖回。管理公司於估價日後收到贖回單位的要求將被視為於收到之日隨後的一個營業日才收到。在行使贖回之前,管理公司應有責任諮詢有關受寄人(如有),確保參與計劃有(或在完成出售經同意賣出的投資後有)足夠現金支付應繳付的贖回款項。

10.2 參與計劃每單位於估價日的贖回價應按以下算式決定:

$$R = NAV \times (100\% - D)$$

而:

$$R = \text{贖回價。}$$

NAV = 每單位於估價日的資產淨值。

$$D = \text{買入差價,以百分比表達。}$$

但條件是:

(i) 贖回價應捨去到第四個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位;

(ii) 贖回總款項應是贖回價乘以贖回單位數目之金額,該金額應捨去到第二個小數位或其他由管理公司不時決定的小數定位;及

(iii) 任何參與計劃單位的贖回價不得低於在有關估價日當日參與計劃的單位贖回價。

10.3 買入差價會由管理公司保留或支付予管理公司,由其絕對使用和受益。管理公司現時徵收的買入差價已列載於參與協議內,及參與計劃的最高買入差價為每單位資產淨值的5%,管理公司可不時對其作出任何修訂。

10.4 當單位之贖回按照本第10條款執行時,管理公司應進行任何必需的售賣以提供支付贖回款項所需的現金。管理公司然後按有關參與協議向參與人或其他有關人士支付贖回款項或根據本管理規章條文運用贖回款項。任何有待支付或運用的贖回款項應存放在一個派發利息的戶口內。管理公司亦應從有關供款戶口扣除贖回單位之數目(並將扣除之數分配到合適的分戶口內)。

10.5 當參與計劃有關資產淨值的計算按第11條款遭到中止,有關參與計劃的單位不應在中止期間給予贖回。

10.6 管理公司有最終決定權限制於任何估價日可贖回的參與計劃的單位總數目至發行單位總數量之10%(但不包括於該估價日當日發行的單位數量)。這限制應按比例應用到根據本管理規章條文於同一估價日需要進行單位贖回的所有情形上。因本第10.6條款的應用未能給予贖回的任何

單位(在進一步應用本第10.6條款的規限下)將於緊接的下一個估價日獲得贖回。

11. 暫時中止估價和釐定價格

11.1 鑒於參與人的利益,在發生下列事件的全部或部分期間,管理公司可宣布暫時中止參與計劃的估價及對其資產淨值的計算:

(a) 參與計劃內大部份投資進行交易的任何證券市場關閉、出現限制或暫時中止交易,或管理公司一般採用以確定投資價格的任何途徑出現故障;

(b) 於某些原因,管理公司認為不能合理地確定其為參與計劃持有或承擔任何投資之價格;或

(c) 因出現一些情形,引致管理公司認為變賣為參與計劃持有或承擔的任何投資是不合理可行的或損害參與人利益的;或

(d) 變賣或支付任何參與計劃的投資,認購或贖回參與計劃的單位而將涉及或可能會涉及的匯款或調回資金受到阻延,或管理公司認為不能夠即時以正常兌換率進行匯款或資金調回。

但條件是有關暫時中止不會引致管理公司違反法律和規例或本管理規章。

11.2 第11.1條款所述的暫時中止應於有關宣布後即時生效,其後應再沒有關於資產淨值的估價和計算,直至管理公司經諮詢受寄人(如有)後宣布解除中止為止,但是暫時中止應於以下情況的營業日隨後之一日予以解除:

(a) 引致暫時中止的情況已停止存在;及

(b) 無存在任何本管理規章可授予暫時中止的其他情況。

12. 管理公司和受寄人的報酬

12.1 就管理服務的報酬而言,管理公司應有權收取參與協議所列載的行政費用、收費或其他開支。管理公司現時收取的報酬已列載於參與協議內,及其最高的報酬金額為基金資產淨值的2%(年率),但管理公司可不時對其作出任何修訂。

12.2 就受寄服務的報酬而言,受寄人應有權收取參與協議所列載的行政費用或收費。受寄人現時收取的報酬已列載於參與協議內,及其最高的報酬金額為每次交易美金90元及資產淨值的0.12%(年率),但管理公司可不時對其作出任何修訂。

12.3 管理公司和受寄人已被授權從本基金戶口中扣除前兩段所述的費用和收費。

13. 轉換基金管理和受寄人

13.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下,管理公司可將本基金的管理轉換至另一間管理公司。

13.2 如出現以上情況,管理公司應在有關轉換發生之日前最少30日以書面通知集體加入的參與法人或個別加入的參與人有關之轉換。

13.3 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下,管理公司可把本基金的資產受寄權轉移至一個或以上的受寄人。

14. 管理規章的更改

14.1 按第14.2條款的規限下:

14.1.1 管理公司可隨時修訂或延展本管理規章或參與協議中的任何條文。

14.2 本管理規章或參與協議不得進行任何更改或延展,除非:

(i) 澳門金融管理局已批准有關更改或延展;及

(ii) 澳門金融管理局要求作出的通知和其他程序(如有)已被遵從。

但條件是在任何建議中的修訂或延展生效前必須向集體加入的參與法人或個別加入的參與人發出至少一(1)個月(或經澳門金融管理局同意的較短時間)的通知。

15. 結束本基金

15.1 在預先獲得澳門金融管理局批准的規限下,管理公司可決定結束本基金。

15.2 在結束本基金前,應向集體加入的參與法人或個別加入的參與人發出至少一(1)個月(或經澳門金融管理局同意的較短時間)的通知。

15.3 如要結束本基金,有關資產及債務應:

15.3.1 按各集體加入的參與法人或個別加入的參與人根據其持有或本基金持有的參與單位數量所作出的指示,轉移至其他退休基金中;

15.3.2 被用於購買人壽保單。

15.4 在任何情況下,參與法人、其他供款人或參與人均不得要求結束或分拆本基金。

16. 結束本基金的程序

16.1 本基金在預先獲得澳門金融管理局批准後才可予以結束,而有關結束必須刊登在《澳門特別行政區公報》中。

17. 資料的提供

17.1 在法律和規例的規限下,如管理公司或受寄人被任何政府或主管機關的任

何部門要求並且遵從其要求，向他們提供關於本基金和／或參與人和／或本基金的投資和收入／或本管理規章的條文之資料，不論該要求是可強制執行與否，管理公司或受寄人不會因有關遵從而要向參與人或任何其他人士承擔法律責任或向他們承擔因有關遵從所引起的法律責任。

18. 仲裁

18.1 所有因本管理規章引起的分歧，不論嚴格來說屬於訴訟性質或任何其他性質，如關於有關條款的詮釋、整體性和執行方面，包括條款的更改或修訂，都應透過澳門金融管理局的保險業及私人退休基金自願仲裁中心作出調解。

19. 管轄法律

19.1 本管理規章和參與協議應受澳門法律管轄。

19.2 澳門特別行政區的法院具資格對本管理規章引起的問題給予判決。

附件一

本基金的受寄人是花旗銀行，其註冊辦事處位於香港中環花園道3號萬國寶通銀行大廈44至50樓。

(是項刊登費用為 \$7,818.00)

(Custo desta publicação \$ 7 818,00)

中國人壽澳門分公司開放式保證基金之 管理規章

1. 定義說明及闡釋

下列名詞及詞語應賦予下述意義，倘條文內容需要，單數的字意包括雙數，反之亦然；含男性的字意亦包括女性，反之亦然。

“本基金”——指中國人壽澳門分公司開放式保證基金，乃按澳門法律規定，由管理實體成立並獲澳門金融管理局（下稱“金管局”）核准的開放式退休基金；

“參與法人”——指一所法定組織，該組織簽署參加合約，同意參加一項退休計劃或公積金計劃，並全部或部份的計劃資產將投資於本基金內。每一位參與法人將於本基金內開設獨立戶口；

“供款人”——指按照參加合約或退休計劃規定向本基金繳付供款之個人或團體；

“參與人”——(i) 簽署參加合約並同意參加本基金的個別人士；或

(ii) 參與法人聘用的人士，該人士亦參加參與法人的退休金計劃或公積金計劃為成員，同時受本計劃保障；

“受益人”——不論是否參與人本身，有權獲取本基金利益的人士；

“管理實體”——中國人壽保險股份有限公司澳門分公司，其註冊地址為澳門羅理基博士大馬路338號中保集團大廈15樓；

“估值日”——指每星期的星期四，倘當天為非營業日（營業日指一般情況下澳門的持牌銀行於當天營業，但不包括星期六），估值日則為隨後的第一個營業日。管理實體可不時以一個月的通知予參與法人及參與人作出更改。

2. 基金目的

本基金旨在為參與人於退休、身體或精神不正常時，或早逝的情況下提供保障予參與人或其受益人。

3. 管理權力和責任

(i) 在任何情況下，管理實體將有權力為履行有關本基金的責任時行使以下權力：

(a) 將本基金下所有或部份資產作任何投資；

(b) 就責任及報酬等問題於管理實體認為合適時聘請及向律師、會計師和其他專業人士徵詢意見；及

(c) 聘請投資經理及受寄人。

(ii) 管理實體將確保：

(a) 所有有關本基金的紀錄妥善處理及保存；

(b) 本基金投資及管理符合有關澳門法律。

4. 受寄人

花旗銀行被委任為本基金的受寄人，其地址位於香港中環花園道三號，萬國寶通廣場萬國寶通銀行大廈四十四樓。

5. 參加本基金

(a) 任何想成為本基金參與法人的組織，必須填妥管理實體指定的參加合約。

(b) 所有欲參與本基金為參與人的參與法人之僱員必須填妥管理實體指定的有關表格。

(c) 任何以非僱員身份或非團體名義而欲參加本基金的人士，必須填妥管理實體指定的參加合約。

(d) 管理實體保留拒絕接受任何本節內(a)、(b)及(c)段所述之參加合約的權力。

6. 賣出單位及贖回單位

(a) 所有供款人有責任按參加合約規定為其本人或有關參與人向管理實體繳付供款。

(b) 管理實體收到由供款人支付的供款，將按第8條所述扣除供款費後於緊隨的估值日處理該淨供款。倘管理實體於該星期的星期二後才收妥供款，該供款將延至下星期的估值日處理。供款扣除新供款費後將記存於參與人帳戶內並於適當的估值日，由管理實體以本基金當時之單位價購入本基金單位（下稱“單位”）。

(c) 當本基金須就某參與人支付利益，管理實體將於合適的估值日以當時之單位價從參與人的帳戶贖回適量單位，並按參加合約內列明的方法支付該利益。任何參與人或其受益人欲贖回全部或部份單位，須以書面形式通知管理實體。管理實體於星期二或之前收妥的贖回通知將於緊接的估值日生效。倘贖回通知書於該星期二後才收妥，贖回單位將於緊隨下星期二的估值日才生效。

(d) 除本節內(c)段所述，本基金贖回單位時沒有任何附加費用。

7. 基金運作

(a) 價格

(i) 基金價以預計方式定價。

(ii) 本基金於成立日之單位價為澳門元壹拾元正，隨後每一個估值日將根據第10節所述之保證回報率升值，直至每年終結日。於每年終結日，不論當天是否估值日，每一單位淨值將由本基金淨資產值除以總單位數目決定。若每年終結日的每單位淨值少於當時管理實體根據第10節所述的保證回報率計算，該年終結日的每單位價值，兩者之差額，將由保證人以紅利形式注資入本基金內，並隨後之單位價將被調整以反映該紅利之收入。

(b) 基金估值及淨資產值

(i) 在每一估值日，管理實體將計算本基金淨資產值。

(ii) 淨資產值指扣除所有本基金的責任、撥備及有關本基金之費用及支出後的基金價值。

8. 經營費用及支出

(a) 計算基金淨資產值前，涉及經營及管理本基金計劃的費用、撥備及支出將被扣除。

(b) 管理實體有權收取：

(i) 按每年本基金淨資產值收取最高百分之二管理費。管理費將包括本基金受寄人收取之費用；

(ii) 按供款額最高百分之五的新供款費（最低為零）。供款將扣除新供款費後才存入本基金作投資之用。

(c) 管理費於每一估值日按比例計算。每月總額將於最後一個工作天從本基金資產中扣除。

9. 基金投資策略

投資目的旨在為參與人提供高於保證利率的回報。基金採取多元化組合包括銀行存款、商業票據、短期票據、債券、股票及認可的單位信託基金及/或認可的互惠基金。不論任何本節所述，本基金投資須遵從金管局所訂定的規章。

10. 保證回報率

i) 本基金的保證回報率相等於澳門法律所定之最高保證利率或年利率百分之三，兩者以較少者為準。

ii) 保證人為中國人壽保險股份有限公司澳門分公司。保證人可自行決定從本基金中扣除不高於本基金淨資產值的0.5%作調節撥備，以調節任何時間突發的變動。調節撥備屬本基金擁有。

iii) 不論與本管理規章有任何抵觸，管理實體有絕對決定權以三個月事前書面通知參與法人及參與人更改上述(i)所提及之「百分之三」保證回報率。

11. 基金管理及其受寄人轉移

(a) 管理實體可於一個月前知會參與法人及參與人轉移基金之管理予另一管理實體，但必須先獲取金管局的批准。

(b) 管理實體可於一個月前知會參與法人及參與人轉移基金之託管職能予另一受寄人，但必須先獲取金管局的批准。

(c) 管理實體將承擔所有上述轉移所引致的費用。

12. 修改

管理實體可隨時修改、刪除、增加本管理規章之條款及規定包括本節之內容及規定，但必須獲取金管局的事前批准，並於不少於一個月前以書面通知參與法人及參與人。新管理規章須於生效前刊登於《澳門特別行政區公報》。

13. 解散

經金管局的批准後，本基金可在下列原因下解散：

(a) 在任何情況下管理實體認為本基金不能履行其功能；或

(b) 本基金抵觸澳門法律。

當本基金解散時，管理實體將按下列先後次序分配基金的資產：

(a) 首先支付所有因本基金取得有價物之合同及命令而產生之尚未支付之給付；

(b) 其次，支付尚欠本基金受益人之金錢給付；

(c) 第三，支付有關管理合同所訂之與本基金有關之其他開支；

(d) 第四，支付利益予參與人並假設該參與人於本基金解散日已到達正常退休年齡，或倘參與人是僱員身份，其利益將按參予法人所簽的參加合約內所列明的在終止僱用時應得之利益；

(e) 倘本基金資產在支付上述(a)、(b)、(c)或(d)項後不足以支付本條(a)、(b)、(c)或(d)項所應付款項的全數，該款項將按比例下調至最相近之數；

(f) 倘支付上述(a)、(b)、(c)及(d)項後，本基金倘有餘額，該餘額將作增加參與人利益之用；

(g) 儘管與本節有任何抵觸，倘某參與人或任何參與人轉移至另一退休計劃或公積金計劃，管理實體可按其決定轉移該參與人於本基金的部份資產至該參與人參加的其他退休計劃，藉以代替管理實體支付予該參與人於本節下所應得的利益。

14. 仲裁

任何本基金的爭議或異議將呈交金管局之保險及私人退休基金爭議仲裁中心。

15. 貨幣及法律

所有款項須以澳門元支付，並在管理實體的辦公地址或其安排之地點交取。管理規章須以澳門法律闡釋。

中國人壽澳門分公司開放式平衡基金之

管理規章

1. 定義說明及闡釋

下列名詞及詞語應賦予下述意義，倘條文內容需要，單數的字意包括雙數，反之亦然；含男性的字意亦包括女性，反之亦然。

“本基金”——指中國人壽澳門分公司開放式平衡基金，乃按澳門法律規定，由管理實體成立並獲澳門金融管理局（下稱“金管局”）核准的開放式退休基金；

“參與法人”——指一所法定組織，該組織簽署參加合約，同意參加一項退休

計劃或公積金計劃，並全部或部份的計劃資產將投資於本基金內。每一位參與法人將於本基金內開設獨立戶口；

“供款人”——指按照參加合約或退休計劃規定向本基金繳付供款之個人或團體；

“參與人”——(i) 簽署參加合約並同意參加本基金的個別人士；或

(ii) 參與法人聘用的人士，該人士亦參加參與法人的退休金計劃或公積金計劃為成員，同時受本計劃保障；

“受益人”——不論是否參與人本身，有權獲取本基金利益的人士；

“管理實體”——中國人壽保險股份有限公司澳門分公司，其註冊地址為澳門羅理基博士大馬路338號中保集團大廈15樓；

“估值日”——指每星期的星期四，倘當天為非營業日（營業日指一般情況下澳門的持牌銀行於當天營業，但不包括星期六），估值日則為隨後的第一個營業日。管理實體可不時以一個月的通知予參與法人及參與人作出更改。

2. 基金目的

本基金旨在為參與人於退休、身體或精神不正常時，或早逝的情況下提供保障予參與人或其受益人。

3. 管理權力和責任

(i) 在任何情況下，管理實體將有權力為履行有關本基金的責任時行使以下權力：

(a) 將本基金下所有或部份資產作任何投資；

(b) 就責任及報酬等問題於管理實體認為合適時聘請及向律師、會計師和其他專業人士徵詢意見；及

(c) 聘請投資經理及受寄人。

(ii) 管理實體將確保：

(a) 所有有關本基金的紀錄妥善處理及保存；

(b) 本基金投資及管理符合有關澳門法律。

4. 受寄人

花旗銀行被委任為本基金的受寄人，其地址位於香港中環花園道三號，萬國寶通廣場萬國寶通銀行大廈四十四樓。

5. 參加本基金

(a) 任何想成為本基金參與法人的組織，必須填妥管理實體指定的參加合約。

(b) 所有欲參與本基金為參與人的參與法人之僱員必須填妥管理實體指定的有關表格。

(c) 任何以非僱員身份或非團體名義而欲參加本基金的人士，必須填妥管理實體指定的參加合約。

(d) 管理實體保留拒絕接受任何本節內(a)、(b)及(c)段所述之參加合約的權力。

6. 賣出單位及贖回單位

(a) 所有供款人有責任按參加合約規定為其本人或有關參與人向管理實體繳付供款。

(b) 管理實體收到由供款人支付的供款，將按第8條所述扣除供款費後於緊隨的估值日處理該淨供款。倘管理實體於該星期的星期二後才收受供款，該供款將延至下星期的估值日處理。供款扣除新供款費後將記存於參與人帳戶內並於適當的估值日，由管理實體以本基金當時之單位價購入本基金單位（下稱“單位”）。

(c) 當本基金須就某參與人支付利益，管理實體將於合適的估值日以當時之單位價從參與人的帳戶贖回適量單位，並按參加合約內列明的方法支付該利益。任何參與人或其受益人欲贖回全部或部份單位，須以書面形式通知管理實體。管理實體於星期二或之前收妥的贖回通知將於緊接的估值日生效。倘贖回通知書於該星期二後才收妥，贖回單位將於緊隨下星期二的估值日才生效。

(d) 除本節內(c)段所述，本基金贖回單位時沒有任何附加費用。

7. 基金運作

(a) 價格

(i) 基金價以預計方式定價。

(ii) 本基金於成立日之每一單位價為澳門元壹拾元正，隨後將由管理實體於每一個估值日按淨資產值除以總單位數目決定。

(b) 基金估值及淨資產值

(i) 在每一估值日，管理實體將計算本基金淨資產值。

(ii) 淨資產值指扣除所有本基金的責任及有關本基金之費用及支出後的基金價值。

8. 經營費用及支出

(a) 計算基金淨資產值前，涉及經營及管理本基金計劃的費用及支出將被扣除。

(b) 管理實體有權收取：

(i) 按每年本基金淨資產值收取最高百分之二管理費。管理費將包括本基金受寄人收取之費用；

(ii) 按供款額最高百分之五的新供款費（最低為零）。供款將扣除新供款費後才存入本基金作投資之用。

(c) 管理費於每一估值日按比例計算。每月總額將於最後一個工作天從本基金資產中扣除。

9. 基金投資策略

本基金投資目標旨在提供資本增值及收益，以達至長期的資本平衡增長。本基金主要分別將其資產投資於環球債券、環球股票、認可單位信託基金及/或認可互惠基金，藉此冀能提供予投資者獲得長期資本增長。本基金投資策略須遵從由金管局訂定並刊登於《澳門特別行政區公報》內的規章。

10. 基金管理及其受寄人轉移

(a) 管理實體可於一個月前知會參與法人及參與人轉移基金之管理予另一管理實體，但必須先獲取金管局的批准。

(b) 管理實體可於一個月前知會參與法人及參與人轉移基金之託管職能予另一受寄人，但必須先獲取金管局的批准。

(c) 管理實體將承擔所有上述轉移所引致的費用。

11. 修改

管理實體可隨時修改、刪除、增加本管理規章之條款及規定包括本節之內容及規定，但必須獲取金管局的事前批准，並於不少於一個月以前以書面通知參與法人及參與人。新管理規章須於生效前刊登於《澳門特別行政區公報》。

12. 解散

經金管局的批准後，本基金可在下列原因下解散：

(a) 在任何情況下管理實體認為本基金不能履行其功能；或

(b) 本基金抵觸澳門法律。

當本基金解散時，管理實體將按下列先後次序分配基金的資產：

(a) 首先支付所有因本基金取得有價物之合同及命令而產生之尚未支付之給付；

(b) 其次，支付尚欠本基金受益人之金錢給付；

(c) 第三，支付有關管理合同所訂之與本基金有關之其他開支；

(d) 第四，支付利益予參與人並假設該參與人於本基金解散日已到達正常退休年齡，或倘參與人是僱員身份，其利益將按參予法人所簽的參加合約內所列明的在終止僱用時應得之利益；

(e) 倘本基金資產在支付上述(a)、(b)、(c)或(d)項後不足以支付本條(a)、(b)、(c)或(d)項所應付款項的全數，該款項將按比例下調至最相近之數；

(f) 倘支付上述(a)、(b)、(c)及(d)項後，本基金倘有餘額，該餘額將作增加參與人利益之用；

(g) 儘管與本節有任何抵觸，倘某參與人或任何參與人轉移至另一退休計劃或公積金計劃，管理實體可按其決定轉移該參與人於本基金的部份資產至該參與人參加的其他退休計劃，藉以代替管理實體須支付予該參與人於本節下所應得的利益。

13. 仲裁

任何本基金的爭議或異議將呈交金管局之保險及私人退休金爭議仲裁中心。

14. 貨幣及法律

所有款項須以澳門元支付，並在管理實體的辦公地址或其安排之地點交取。管理規章須以澳門法律闡釋。

(是項刊登費用為 \$5,802.00)

(Custo desta publicação \$ 5 802,00)

富利銀行有限公司
 試算表於二零零二年九月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	2,077,123.90	
— 外幣	5,328,154.17	
AMCM 存款		
— 澳門元	3,797,172.19	
— 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	19,652,564.77	
在外地之其他信用機構活期存款	12,587,498.68	
金、銀		
其他流動資產	3,176.00	
放款	185,886,587.05	
在本澳信用機構拆放	11,005,807.51	
在外地信用機構之通知及定期存款		
股票、債券及股權	9,640,440.00	
承銷資金投資		
債務人	817,814.00	
其他投資	46,500,000.00	
活期存款		
— 澳門元		8,102,715.94
— 外幣		4,897,307.65
通知存款		
— 澳門元		
— 外幣		
定期存款		
— 澳門元		46,112,213.10
— 外幣		75,804,417.02
公共機構存款		193,031.00
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		8,037.08
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		28,635.73
債權人		585,437.96
各項負債		286,725.37
財務投資		
不動產		
設備	911,587.75	
遞延費用		
開辦費用	122,021.22	
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	1,718,424.31	805,112.06
各項風險備用金		11,200,000.00
股本		150,000,000.00
法定儲備		2,253,300.00
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	3,796,684.34	
總收入		16,253,221.39
總支出	12,685,098.41	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	153,435,409.74	
保證及擔保付款 (借方)	59,023,346.01	
信用狀 (借方)	34,844,843.45	
代客保管帳 (貸方)		
代收帳 (貸方)		
抵押帳 (貸方)		153,435,409.74
保證及擔保付款		59,023,346.01
信用狀		34,844,843.45
其他備查帳	38,786,804.66	38,786,804.66
總額	602,620,558.16	602,620,558.16

總經理
陳達港

會計主管
廖國強

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO TOTTA ÁSIA S.A.
Balancete do razão em 30 de Setembro de 2002

MOP

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos na AMCM		
Patacas	138,424.86	
Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	197,876.71	
Depósitos à ordem no exterior	4,612.47	
Ouro e prata	167,596.31	
Outros valores		
Crédito concedido	1.00	
Aplicações em instituições de crédito no Território	2,900,969.03	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	56,924,405.95	
Acções, obrigações e quotas	0.00	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		27,027.01
Patacas		13,200.61
Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos a prazo		
Patacas		
Moedas externas		
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Cretores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Cretores		
Exigibilidades diversas		101.16
Participações financeiras		
Imóveis	870,000.00	
Equipamento	0.00	
Custos pluriennais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	2,500.00	
Contas internas e de regularização	0.00	0.00
Provisões para riscos diversos		
Empréstimos subordinados		
Capital		100,000,000.00
Reserva legal		1,349,356.59
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores	62,392,518.09	
Lucros e perdas	0.00	18,121,453.66
Custos por natureza	1,011,093.25	
Proveitos por natureza		5,098,858.64
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução	16,302,242.00	
Garantias e avals prestados		176,384.50
Créditos abertos		
Cretores por valores recebidos em depósito		
Cretores por valores recebidos para cobrança		
Cretores por valores recebidos em caução		16,302,242.00
Devedores por garantias e avals prestados	176,384.50	
Devedores por créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	0.00	0.00
TOTAIS	141,088,624.17	141,088,624.17

A Comissão Liquidatária

Albert Chao

Carlos Ho

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

STANDARD CHARTERED BANK, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 30 de Setembro de 2002

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa	—	—
• Patacas	1,699,629.44	—
• Moedas externas	1,264,496.96	—
Depósitos na A.M.C.M.	—	—
• Patacas	16,586,647.24	—
• Moedas externas	—	—
Valores a cobrar	81,951,763.86	—
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	1,092,389.03	—
Depósitos à ordem no exterior	99,364,322.79	—
Ouro e prata	—	—
Outros valores	—	—
Crédito concedido	614,837,003.23	—
Aplicações em instituições de crédito no Território	85,000,000.00	—
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	638,526,138.66	—
Ações, obrigações e quotas	—	—
Aplicações de recursos consignados	—	—
Devedores	—	—
Outras aplicações	—	—
Depósitos à ordem	—	—
• Patacas	—	3,106,206.49
• Moedas externas	—	29,819,378.31
Depósitos com pré-aviso	—	—
• Patacas	—	137,293.39
• Moedas externas	—	4,908,459.40
Depósitos a prazo	—	—
• Patacas	—	11,309,538.42
• Moedas externas	—	502,743,650.35
Depósitos do Sector Público	—	—
Recursos de instituições de crédito no Território	—	—
Recursos de outras entidades locais	—	—
Empréstimos em moedas externas	—	372,733,976.20
Empréstimos por obrigações	—	—
Cretores por recursos consignados	—	—
Cheques e ordens a pagar	—	82,545,969.41
Cretores	—	—
Exigibilidades diversas	—	125,823,321.86
Participações financeiras	—	—
Imóveis	—	—
Equipamento	—	—
Custos plurienais	—	—
Despesas de instalação	—	—
Imobilizações em curso	—	—
Outros valores imobilizados	—	—
Contas internas e de regularização	51,350,310.50	6,875,947.39
Provisões para riscos diversos	—	457,393,383.09
Capital	—	—
Reserva legal	—	—
Reserva estatutária	—	—
Outras reservas	—	—
Resultados transitados de exercícios anteriores	—	—
Custos por natureza	19,216,495.50	—
Proveitos por natureza	—	13,492,072.90
Valores recebidos em depósito	—	—
Valores recebidos para cobrança	—	—
Valores recebidos em caução	—	—
Devedores por garantias e avals prestados	12,395,440.00	—
Devedores por créditos abertos	—	—
Cretores por valores recebidos em depósito	—	—
Cretores por valores recebidos para cobrança	—	—
Cretores por valores recebidos em caução	—	—
Garantias e avals prestados	—	12,395,440.00
Créditos abertos	—	—
Outras contas extrapatrimoniais	—	—
TOTAIS	1,623,284,637.21	1,623,284,637.21

O Gerente-Geral,
Chan Kin Yip

O Chefe da Contabilidade,
Winnie Lou

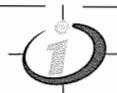
(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00	1996	法律、法令及訓令	上半年	\$220.00
1979	法令		\$ 50.00			下半年	\$370.00
1980	法令		\$ 30.00	1997	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
1981	法令		\$ 30.00			下半年	\$200.00
1982	法令		\$ 70.00	1998	法律、法令及訓令	上半年	\$170.00
1983	法令		\$ 70.00			下半年	\$350.00
1984	法令		\$ 90.00	1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1985	法令		\$120.00	1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1986	法令		\$ 90.00	1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00	1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00	2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00			下半年	\$ 90.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00	2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00			下半年	\$120.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$110.00	2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$180.00	1993	對外規則性批示		\$120.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$180.00	1994	對外規則性批示		\$150.00
		下半年	\$250.00	1995	對外規則性批示		\$200.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$200.00	1996	對外規則性批示		\$135.00
		下半年	\$450.00	1997	對外規則性批示		\$125.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$360.00	1998	對外規則性批示		\$260.00
		下半年	\$350.00	1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00	1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00			II Semestre	\$ 200,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00	1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00			II Semestre	\$ 350,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00	1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00	2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00			II Semestre	\$ 90,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00	2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00			II Semestre	\$ 120,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00	2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00	1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00	1994	Despachos Externos		\$ 150,00
		II Semestre	\$ 180,00	1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00	1996	Despachos Externos		\$ 135,00
		II Semestre	\$ 250,00	1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00	1998	Despachos Externos		\$ 260,00
		II Semestre	\$ 450,00	1999	Despachos Externos		\$ 300,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00				
		II Semestre	\$ 350,00				
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00				
		II Semestre	\$ 370,00				



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$163.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 163,00